
苗文字库下载 <http://www.shimenkan.org.cn/web/miao.ttf> 请将该文件粘贴进 C:\WINDOWS\Fonts
字体文件夹内，方可正确浏览苗文

T" D_u E_u J"

t, C^g E_s G_z (T Cⁿ

L_o

E^p (E^{no}

T'" (T^g A^g Rev. Samuel Pollard

T'^{nc} Y" L" T'" (T^g D_o

D_u C^{no} Yⁿ J_u Jⁿⁱ T_u (Tⁿ

t_r S" T_s Y" 'D" Y" D" (T L_o Yⁿ

謹以此書紀念

柏格理牧師 Rev. Samuel Pollard

和一百年前創制出苗文的先哲們

(E_u L_z

(A^o Tⁿ (T_o Y" (T_u L_u Y" L" T'" (T^g D_o

D_u Yⁿ J_u Jⁿⁱ L_o Cⁿ

C_s T'" F' T'^{nc} b^g F Y" 'D" (T^g C"

T'" T_s C_s t^u A_u Yⁿ t^{'r} C_s A^g Z_o S^g Yⁿ

感謝

一百年來

為苗文的教育和傳播

竭盡了他們畢生精力的

所有中外先賢

'' L <u>u</u>	前言	1
1 (T 3s	字素（基本字元）	3
2 t, L _{nq} 3 +°	拼讀規則	6
3 l" J ⁵ (T. l" J ⁵ 3s T'	輔音字母及其分類	9
4 t ^{nc} J ⁵ S" T'?	母音字母	18
5 Y" 'D" L ^u Δ _n L ^u J ⁵	苗語的六個聲調	21
6 t, S" 3 +°	書寫規則	26
7 L ⁵ t ^r L ⁵ L ^{nc} T	第三難點	29
8 Y" L ⁵ Y" D ^o (T (D"	字母歌	31
9 (L' ⁴ L ⁿ (Δ ^o T ⁿ	愛國歌	33
10 T (t. D ^o D.	孤兒淚	35
11 L ⁵ l ^u C ^o D ^o	可憐盲人	36
12 L ^u D ^o J, T.	主禱文	37
13 L _n T'	送別	38
14 3" 3s 3 ^{nc} Ā 3 +°	應有好風氣	39
15 L _n T ₄ J L.	攜手並進	40
16 l ⁵ L ⁿ (T V ^{nc} D ^o L ⁿ (T ⁿ	花帶不長人情長	41
17 Y" 'D" (D" (t', S ^{nc} (T, T'	寬讓的苗家女	42
18 L ^o C _{nq} L ^u S _s L ⁵ T ₄	花季年華	43
19 L ⁵ D ^o L ⁵ Ā t ^{nc} T ₅	莫氣餒 應奮進	44
20 D ^o (t ^r Y" 'D"	我的苗族	46

21 T ^u T ^o T _u (C ^r J _o	何日再相會	48
22 Y ^u 'C ^o C ^u J ^u	苦命的苗家	49
23 J ^u (C _u C ^o 3 ^u J ^u T ^u	喜鵲鳴報貴客來	50
24 (T ^u V _u (C ^r (Δ ^{nc} T ^u T ^o C ^u	神愛世人	51
25 Y ^u t ^o T ^u (J ^u	同一首歌	52
26 Y _{ub} T ^o C _u J _u C ^u Y _u	THE INTERNATIONALE	53
27 Y ^u J ^u C ^{no} L ^u T ^u	旅居他鄉	56
28 J _u L _u 3 _u	映山紅	58
29 T ^u J _u (T ^u V _u J ^u	神所恨惡的	59
30 Δ ^u J _u J ^u C ^u J ^u	狗去討糧種	60
31 (J ^u J _u T _u Δ ^s Y ^u t ^o	兩首神話詩	61
32 (J ^u J _u (C ^{no} Y ^u L _u	紀念先輩的詩	62
33 Y ^u 'C ^u J ^u C ^u J ^u	花苗騰起的地方	63
34 J ^u (t ^r J _u Y ^u 'C ^u	吾名謂苗	64
35 J _u Δ ^u (J _u	進窄門	66
36 Y ^u Δ _u J ^u	A letter from U.K.	68
37 T _u J _u	渡 走	70
38 C ^{no} S ^o 5 ^u (T ^u Δ ^u	松花江上	72
39 C ^r Δ ^u 3 ^s	浪淘沙（過龍門）	74
40 T ^u T ^o T ^u	握別	75
41 t _u (T ^u S ^u J ^u	附錄	76
L ^u S _u	結束語	85

附帶說明：

41 附錄包含以下內容

41 · 1 寫在一起便能拼讀出花苗詞語的輔音字母和母音字母組合	76 頁
41 · 2 母音字母與單輔音字母組合可以拼讀出的苗文字聲	80 頁
41 · 3 全部苗文輔音字母的拉丁字母式樣	82 頁
41 · 4 全部苗文母音字母的拉丁字母式樣	83 頁
41 · 5 表示苗文六個聲調的拉丁字母	84 頁
申明	86 頁
小冊子的特點	87 頁
課文中的生字表	87---109 頁

二
L_u

▷- Yⁿ L[»] T^u J^r T_u Eⁿ : Lⁿ 'D" (Δ_u Y⁻ D⁻ (T[«] C[»] T["]
Yⁿ T_u Eⁿ C_{uu}]_u (T[»]' T["] L_o Yⁿ V^{nc} T₁ L⁻ T["] L⁻ S^σ T_σ.

Yⁿ L_o L^u Cⁿ, Tⁿ A^o J_u L^u D^u T_n L_o C_{nc} T^b C^b T_σ A^l
L_o C^b C^b L^σ J^u, Y⁻ S^{nc}.

C L n C o J n A Y T J ?

.....

Τ" Σ_υ C^σ (T Σ_υ Τ' Σ_{ης} C^η , +_η S_η Y^η Σ^{ηο} Y- V^η Σ_υ L-
(Τ_η Σ_{ης} Y^η , Δ'_η Y- Τ^η (Δ_η , (T' Τ" +^η S^η , Σ_η C^η Σ^{ηο} Λ' L-
Σ^η Τ^η Σ^{ηο} 3 Ι^η Λ_η Σ^η (Σ_η (+', Σ_η Σ^{ηο} Σ_η Ι' Σ^{ηο} Ι^η Σ_η (Τ_η ,
C_η Σ^η Σ^{ηο} Λ^η Y- Λ^η Σ^{ηο}.

כִּי־דָּבָר־תְּבַאֲלֹתִים

2001.12.24

C^{no} Y⁻ C^{nc} L_{ii} ↳ S''

前　言

有一位弱者歎道：花苗文字處在一個得而複失的嚴峻時刻。

這話是不是有一點聳人聽聞呢？

不！

那麼我們應該做什麼？

.....

但願這本苗文啓讀小冊子，能夠在同胞中起到投石問路的作用。

耿忠·藏社柯

2001.12.24

啓識于 昆明

$$1 \text{ } Y^n \Delta_- + t, Y^n t, (\bar{T}) - (\bar{T}) Z_\sigma$$

字素（字元 字符）

Y- 'D" Y- L^u (T[€] T'" Δ" E^σ (T[€] 3_σ +, S" T_€

苗文的字用四種字素彙寫而成

1.1 (Y)

Y_ ㄩ ㄩㄕ 輔音字母 聲母

І₂ T₄ Y⁻ C⁻ (T⁶ Y₂ L, І₂ T₄ Y⁻ C⁻ (T⁶ J⁸ L.

顯示字體，指明字的啓始發音。

Y L J T + C D 3 E E T J S A b F 7 G I V A R U

1.2 (L)

Y- C- T- +nc J^o 母音字母（元音字母） 韻母

(T₀, Y₋) ⊢ (T⁶, S["], T_n, T^{'n}, t₁, T₄, Y⁻, L^u, (T⁴, 3⁸, 3₋).

同輔音組合，顯出可拼讀的字形。

۰ ۳ ۲ ۹ ۱ ۷ ۵ ۶ ۴ ۸ ۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۰

רַעֲנָןְךָ אֶלְעָזָרְךָ תִּתְּבֹּאֵשׁ וְאֶתְּנָאֵל
רַעֲנָןְךָ אֶלְעָזָרְךָ תִּתְּבֹּאֵשׁ וְאֶתְּנָאֵל

1.3 (J)

佐輔音（以後用 " 〇 " 示輔音）

3° (T', Y, E CT J^σ E_{ns}, +, T₄ E" J^σ +, .

佐明輔音的另一些發音，構成複合輔音字母。

二〇一〇年

□' (□ S" (T', , □' (□ 寫明於字

□' □. V, T, C^{nc} Tⁿ S" T₄. □' □. 不見於字

1.4 (T)

^u J^s C^{nc} J^s 聲位

C^{nc} J_u S" +^{nc} J^s, T'² T₄ Y⁻ C¹ (T/ Y⁻ L^u (T^s J^s S^{nc} T₅, T'²
(T', Y⁻ C² (T¹ Δ_u L^u J^s Tⁿ +^{nc} J^s C^{nc} S" C^{nc} C^o.

聲位是書寫母音字母的位置，顯示出苗字的聲調，說明苗語六聲調中表示各聲調的字，其母音字母應寫於輔音字母的哪個位置。

聲位和聲調關係及其文字示例表

一聲位	二聲位		三聲位	四聲位	
發第一聲	發第二聲	發第三聲	發第四聲	發第五聲	發第六聲
1 □	□ ²	□ ³	□ ⁴	□ ⁵	□ ⁶
Γ	ɔ°	S ^s	L-	J _u	(Δ-
C	ɔ ⁻	ɔ ^p	A ^s	ɿ _u	L-
T ¹	T ²	T ³	t ^o	t _u	C ^{nc}

1.5 (t)

S" Y⁻ C² (T¹ S₅ (Δ^s T^{nc} ɿ₁ L^u

苗文書寫如繪畫繡花

Jⁿ Y⁻ C² t² L^u Y⁻ C¹ (T¹ T^u t⁴ T³ t^r Δ² C^s (T¹ 3₅ ɿ_u S"
T² V, T¹, Yⁿ t₁ S" T₄ L_o, Tⁿ ɿ_u Y_u L_u C₄, L_u Tⁿ t⁴ C₄ S^s t^r
C^s.

Y⁺ L⁺ (T⁺ L⁺) J⁰ T^{'nc} Y⁻ D⁻ (T⁺ +^{nc} J⁰ Y⁻ L⁰ +, S⁺ L_n T^{'nc} L_n
D⁻ 3⁰ D⁻ 3^{nc}.

3⁰ 3^{nc} 2_u : +^{nc} J⁰ L⁺ S⁺ L⁰ 2_o. +_u T⁺ J⁰ T^{'o} L^{'nc}.

我們苗語的每個字都能用上述四種字素拼寫而成，最少的也要有三種。

寫苗字像繪畫繡花那樣，要遵照一定的規矩。

其規矩是：母音字母（韻母）應該寫在輔音字母（聲母）相應的聲位上。即，母音字母應該按照組字的聲調要求，分別置於輔音字母的頂端、右上角、右中部和右下角四個部位。

1.6 (C)

L^u 2_u Δ_u T^{'p} 解釋

1.6.1 (T⁺ 3⁰, 指構成字的形態要素，我們用漢語稱其為"字素"。

字素由字母（聲母、韻母）和字母附形（佐輔音、聲位）組成。

1.6.2 +^{nc} J⁰ " " D⁻ " , L⁺ L⁰ +^r L⁰ 3⁰ 3_u 2_u L_n L_n C^{no} (T⁺ Δ^o,
L^u (T_o, L^o L^{no} Y^o L⁰ 2_u (T⁺, L_n 2_u T^{'nc} 3⁰ S⁺ Y^o T⁻ T⁰ .

韻母"，"有"，" "三種書寫形式在書籍中出現過，我想，我們最好從准從易從簡只取"，"。

1.6.3 +^{nc} J⁰ " L_{nL} " L⁺ L_n T^r S^r.

韻母" L_{nL} " 尚待討論。

1.6.4 0 這個符號用來表示輔音字母。

佐輔音0•0. 曾經有過以0•0'和0的形式分別出現于苗字裏。在認真試用之後，石門坎的老師們不主張將這兩個佐輔音寫於字上，最多

只能用來注音或者解釋文字。

2 Y- Δ- t, Y- t, (T- t, L- 3 +o

t, L- 3 +o

拼讀規則

2.1 (Y)

L'nc l" J" (T. t" J", +o L" Y- D- (T Y" T" J" L'nc T", L_n
t, L- 3 +o L" Y- D- (T Y" J" L- L_n T.
L" D_u L" Y- D- (T Y", D- D" J" (T T'nc, Y" L- S" L'nc
l" J" (T. D" J" C_u D" J" (T. l" J", L_n t, L- T_n Y" L" J" Y"
L"= L_n J"nc, T, (T. t" J" L_n t, +o T" J" L'nc T_n L.
D- Y- L" D" J", C" Y- T" D_u t, S" Y- D- (T Y" L" S" T_n
L_n, Y- L" C", D- Y" C" L_n Y- D- (T t, L- S_u D_u Y- L" L"
(T', , T" C" D_u A" Y- D" (T Y" T" L'nc T.

按聲位的要求，依次將聲母和韻母一起拼讀，即可得出該字的發音。

有佐輔音附隨的聲母，先要將聲母與佐輔音或佐輔音與聲母拼讀，得出相應的複合輔音字母發音後，再與韻母按聲位要求拼讀。

有兩個佐輔音，在組字時被省略，不見於字。這樣，有相當多的苗字若只按聲韻母組成拼讀，就不夠準確。這是學習我們苗文的第一個難點。

（拼讀例句下移至第28頁，請閱讀完本課2.2至2.5的內容後再去翻閱。）

2.2 (L)

l" J" (T. l" J" t, 單輔音及其複合輔音

2.2.1 *l*" *J*° 單輔音

Y L J T t C C 3 E E T J S A k F 1 G I V A R U

2.2.2 *b*" *j*" +, 複合輔音

2.2.2.1 J^{δ} +⁻ T^{nC} J δ (J δ +⁻ 歎輔音和鼻歎輔音

לְתַתְנִינָה וְתַתְנִינָה וְתַתְנִינָה וְתַתְנִינָה

2.2.2.2 J^ø (յ) 鼻輔音

□ CT + □ CT □ CT □

2.2.2.3 J[¤] T_o 汝輔音

Ј Т Џ Ѓ Ѓ Ђ Ј Џ Ђ

2.2.2.4 J^σ \mathbb{J}° $T^{'nc}$ J^σ (\mathbb{J}° , \mathbb{J}°) 濁輔音和鼻濁輔音

L. J. T. t. C. D. 3. E. E. I. I. A. G. V. A.

U.

Ц. Т. Г. С. С. Т. Г. А.

2.3 (J)

$J^{\text{nc}} \subset J(T_0 +^{\text{nc}} J^\sigma) \rightarrow S^{\text{nc}} T^{\text{nc}}, T''^{\text{nc}} \subset J \wedge \subset_{\text{nc}} Y$

輔音字母 **C** **J** 同母音字母 **o** **ø** 組字時，**C** **J** 要發一種細膩的聲音。

2.4 (T)

†^{nc} J^δ r, (T_o b["] J^δ + 3 S ɿ_n t, S["] ɿ_n T'^{nc} Yⁿ, r, Ā C_{nc}
Y⁻ Y⁻ J^{nc} J^δ.

母音字母 r, 同輔音字母 † 3 S 組字拼讀時，r, 要發一種細膩聲。

2.5 (t)

b["] J^δ ɿ (T_o †^{nc} J^δ, ɿ_n t, S["] ɿ_n T'^{nc}, T["] Yⁿ ɿ Ā C_{nc} Y⁻
"he"

輔音字母 ɿ 同母音字母 ɿ 組字時，ɿ要發如漢語"赫"的聲音。

2.6 (C)

T["] Y⁻ L^u (T^c L_o ɿ₋ C_{nc} b["] J^δ Tⁿ C^{'nc} ɿⁿ ɿ_n S_o

從字例來體會聲母的七種不同發音

ㄐ 扶，鋪墊，ㄐ⁻砍，(ㄐ 緺，披，(ㄐ⁻掀開，ㄐ 抱， ㄐ 陰天，
夜鴟子，(ㄐ-拍；

ㄑ 厚、宰，ㄑ 展開，(ㄑ 麻、傾瀉，(ㄑ⁻除草，ㄑ 熄滅，ㄑ 踏，
(ㄑ 紅豔；

ㄔ 放，ㄔ^o衣服，(ㄔ^o饑，(ㄔ^{'c}喜愛，ㄔ["]疲軟，ㄔ["]冬，禽類啼鳴，
(ㄔ["]損於凌凍低溫；

ㄕ 路、遞，ㄕⁿ生氣，(ㄕⁿ菌、爬，(ㄕ^{'n}抖，ㄕⁿ燃燒，ㄕⁿ欺凌，(ㄕⁿ
次、趟、破費；

Δ^u遠、摘，Δ^{'n}變，(Δ^o內、裏，(Δ^{'o}通、漏，Δ^u顆粒、靈魂，Δ_n剩、擺脫，(Δ^u米。

3 +^r Δ- +_s +^r +_s (T^u b["] J^o (T_o. b["] J^o 3^o Γ'

3.1 Y b["] J^o (T_o. b["] J^o 3^o Γ' 輔音字母及其分類

類 別	形	字 符												
單 J ^o ɔ ^o	□	Y	L	J	T	+ ^r	C	ɔ	3	ɛ	ɔ	T	J	
歎 J ^o t ⁻	□'			J'	T'	+ ^r	'C	'ɔ		ɛ'	ɔ'	T'	J'	
鼻 J ^o (L _o)	(□			(J	(T	(+				(ɛ	(ɔ	(T	(J	
鼻歎 J ^o (L _o t ⁻)	(□'			(J'	(T'	(+ ^r				(ɛ'	(ɔ'	(T'	(J'	
沈 J ^o T _o	□•			J•	T•	+•				ɛ•	ɔ•	T•	J•	
濁 J ^o T _o	□.		L.	J.	T.	+.	C.	ɔ.	3.	ɛ.	ɔ.	T.	J.	
鼻濁 J ^o (L _o T _o)	(□.			(J.	(T.	(+.				(ɛ.	(ɔ.	(T.	(J.)	
單 J ^o ɔ ^o	□	J	S	Δ	b	Γ	η	g	I	v	ʌ	R	U	
歎 J ^o t ⁻	□'			Δ'				g'	I'					
鼻 J ^o (L _o)	(□			(Δ										
鼻歎 J ^o (L _o t ⁻)	(□'			(Δ'										
沈 J ^o T _o	□•			Δ•										
濁 J ^o T _o	□.			Δ.				g.		v.	ʌ.			
鼻濁 J ^o (L _o T _o)	(□.			(Δ.										

注：複合輔音字母的下面三行，由於以圓點表示的沈、濁兩個佐輔音略寫，因此在正式書寫時他們不見於字，但是對苗文字母的講解和排字需要保持這種順序。

Y⁻ 'ɔ["] (T^u ɔ["] C_o (J_o Δ^o L^o Y⁻ ɔ^o b["] J^o (Y_o ɛ["] (T^u), C_o
 +^r J^o (T^o, ɔ["] T^o ɔ["] (T_o. +^r ɔ^o J^o ɔ_o +₁ T_o b["] J^o Y⁻ ɛ["], T^o b["]
 J^o Y⁻ ɛ["] C^o, ɔ["] I["] Y⁻ b["] J^o +₁ . ɔ["] +_o C_o +^r T^o 3^o 3_o ɔ["]
 (T_o. ɔ^o J^o ɔ_o +₁ T_o Y^o, ɛ["] C_o +^r T^o Y⁻ J^o +^r, J^o (L_o, J^o (L_o

†' , J⁵ T_o, J⁵ T_o, J⁵ (L_o T_o) Δ_u 3_o. L' n_o C_o + " L^o T' n_o Tⁿ Y⁻ ɔ^o
L["] J⁵ L_o, Lⁿ Y⁻ 'ɔ["] (T⁴ L["] J⁵ L_o L_{nc} ɔ- J⁵ 3_o A_o L_{oii} Δ["] L^o.

苗文基本輔音字母（單輔音）有二十四個。其中一些可以同佐輔音結合組成複合輔音字母（複合聲母）。按與佐輔音的組合形式，我們將複合輔音分為歎輔音、鼻輔音、鼻歎輔音、沈輔音、濁輔音、鼻濁輔音六種形式，與單輔音合計在一起，苗語輔音字母共有七類八十四個。

3.2 (L)

L_o L_{nc} L["] J⁵ L^o, 全部輔音字母順序
Y L L. L' L' (L (L' L' L. L. T T' (T (T' T' T. (T. + +'
(t (t' t' t. (t. C 'C C. ɔ 'ɔ ɔ. 3 3. L L' (L (L' L' L.
(L. L' L' (L (L' L' L. L. T T' (T (T' T' T. (T. T T' (T
(T' T' T. (T. J S Δ Δ' (Δ (Δ' Δ' Δ. (Δ. L Γ 7 G G' G.
I I' V V. A A. R U U.

3.3 (J)

3.3.1 T["] Y⁻ L^o (T⁴ L_o Γ_o L_{nc} L["] J⁵ (Y_o Lⁿ (T⁴)

從例字來認讀輔音字母

3.3.1.1 ㅁ J⁵ ㅗ 單輔音

Y⁻ 貳，L["]城，L^o射，T^o深，+連接，C_o聽，ɔⁿ奶，3["]好，Lⁿ光亮，L_o帽，T["]放置，T^o雞，J^o立，Jⁿ海，S^{nc}高，Δ⁵鷹，L["]換，Γ^o快，7_o飲，G_o小，I_o瘋，V⁵簸，A_o對

3.3.1.2 ㄉ' ㄉㄉ + ㄉ- 歎輔音

ㄉ"鍋，ㄉ'推，ㄉ'切，ㄉㄉ重，ㄉㄉ揉，ㄉ'衣服，ㄉ'穿刺，ㄉ"鞋，ㄉ'插，ㄉ"教，ㄉ'變，ㄉ'罐，ㄉ'唱、喊

3.3.1.3 ㄉ ㄉㄉ (ㄉ) 鼻輔音

(ㄉ)披、豬，(ㄉ"布，(ㄉ早，(ㄉ碎，(ㄉ枕，(ㄉ爬，(ㄉ和、與、同在一起，(ㄉ草、價格，(ㄉ滴、滾

3.3.1.4 ㄉ ㄉㄉ (ㄉ) + ㄉ- 鼻歎輔音

(ㄉ"掀開，(ㄉ樓，(ㄉ女兒，(ㄉ血，(ㄉ抖，(ㄉ彎曲，(ㄉ明晰，(ㄉ乾燥，(ㄉ穿透

3.3.1.5 ㄉ' ㄉㄉ ㄉ。 沈輔音

ㄉ抱，ㄉ"膿、鐸，ㄉ豁，ㄉ糠麩，ㄉ.熄，ㄉ.賣，ㄉ"豆，ㄉ豆、鬆弛，ㄉ手，ㄉ爆炸，ㄉ真，ㄉ留神，ㄉ鑿，ㄉ,ㄉ賊，ㄉ到，ㄉ淡無鹽，ㄉ疲乏，ㄉ少，ㄉ承認，ㄉ燃燒，ㄉ你、空閒，ㄉ讀，ㄉ根，ㄉ種，ㄉ"次，ㄉ磨牙、院府，ㄉ磨損，ㄉ讀，ㄉ傻，ㄉ看中，ㄉ跑，ㄉ顯現，ㄉ雁，ㄉ塊，ㄉ餐次，ㄉ靈魂、顆粒，ㄉ度，ㄉ野蔥，ㄉ肥

3.3.1.6 ㄉ. ㄉㄉ ㄉ。 灑輔音

ㄉ游泳，ㄉ老，ㄉ稱，ㄉ粗壯，ㄉ來，ㄉ陰晦，ㄉ賠償，ㄉ見，ㄉ來，ㄉ銅，ㄉ出，ㄉ藥，ㄉ宴客，ㄉ壓，ㄉ會，ㄉ看，ㄉ吃，ㄉ買，ㄉ走，ㄉ細，ㄉ硬，ㄉ坐，ㄉ勒，ㄉ畜牲，ㄉ有生命的，ㄉ踩，ㄉ捉，ㄉ圍，ㄉ(數位)十，ㄉ巴鍋，ㄉ穩固，ㄉ腎，ㄉ筒，ㄉ受驚嚇，ㄉ喊叫，ㄉ外面，ㄉ笛，ㄉ矮，ㄉ摩擦，ㄉ脫，ㄉ門，ㄉ河流，ㄉ山埢，ㄉ油，ㄉ鵝，ㄉ攬，ㄉ萬、發炎，ㄉ綿羊，ㄉ自己，ㄉ鞍

3.3.1.7 (ㄇ。ㄐˇ) (ㄐ, ㄉ。 鼻濁輔音

(ㄐ-拍, (ㄐ。群, (ㄒ。捆, (ㄒ。辯論, (ㄒ。想, (ㄐ-煽, (ㄐ。齊, (ㄐ。忍, (ㄐ。亨, (ㄐ。尾, (ㄐ。測, (ㄐ。責罵, (ㄐ。麻煩, (ㄐ。到達, (ㄐ-屋、家, (ㄐ。歌, (ㄐ。收縮, (ㄐ。懶, (ㄐ。船, (ㄒ。離婚, (ㄒ。阻攔, (ㄒ。曠野, (ㄒ。肉, (ㄒ。降下, (ㄒ。抽, (ㄒ。吞, (ㄒ。藏, (ㄒ。葉, (ㄒ。粘稠, (ㄒ。米, (ㄒ。勸慰, (ㄒ。流, (ㄒ。樞氣

3.3.2 +o Y- L^u (T^č L^o ㄉ- ㄉ。 L^u ㄉ。 J^ˇ / Y- L^u (T^č

從例字來辨讀輔音字母

Y	Y-二 Y=苦 Y"水 Y ^u 一 Y ^č 泥 Y ^o 腫
L	ㄉ兔 ㄉ"城 ㄉ。晚 ㄉ。話 ㄉ。追 ㄉ。紅
L.	ㄉ。丟 ㄉ。遊 ㄉ。稱 ㄉ。久 ㄉ。來 ㄉ。田
ㄉ	ㄉ。捏 ㄉ。知 ㄉ。我們 ㄉ。喂 ㄉ。躲避
ㄉ'	ㄉ。砍 ㄉ。鍋 ㄉ。灰色 ㄉ。旗 ㄉ。岸邊
ㄉ	ㄉ。含 ㄉ。掰 ㄉ。沸騰 ㄉ。表兄弟 ㄉ。手臂
ㄉ'	ㄉ。掀開 ㄉ。撒 ㄉ。萎蔫
ㄉ。	ㄉ。抱 ㄉ。入 ㄉ。佛像 ㄉ。豁 ㄉ。糠粃
ㄉ。	ㄉ。陰天 ㄉ。鑽 ㄉ。歸還 ㄉ。花 ㄉ。見
ㄉ。	ㄉ。拍 ㄉ。釘 ㄉ。扭 ㄉ。耳 ㄉ。幫助 ㄉ。群
T	T-厚 T。夾 T"得 T ^u 地 T ^o 子 T ^č 滑
T'	ㄊ。展開 ㄊ。桶 ㄊ。黃松 ㄊ。推 ㄊ。煨
ㄊ	ㄊ。嘔 ㄊ。布、樹 ㄊ。長 ㄊ。粗 ㄊ。吐

(T')	(T'擴展 (T''吼 (T'頂撞 (T'煎烤 (T'樓
T'	T.熄滅 T.賣 T"豆 T^n手 T.沈 T.nc真
T.	T.踢 T"銅 T.n渡 T.u習慣 T.s完結
(T.)	(T.u天 (T.s想 (T.s捆 (T.s爭辯 (T.o沿-----走
†	†.連接 †.借 †"鬟 †^故意 †^三
†'	†''吹 †'切 †'淹 †'堵 †'請 †'nc千
(†)	(†"綠 (†.吸 (†遮擋 (†^名 (†°咬
(†')	(†''洗 (†'.女兒 (†''響亮 (†'s陡峭 (†'毛髮蓬亂
†''	†.留心 †.鑿 †^賊 †.聚 †^錢 (重量單位)
†.	†.宴客 †.壓 †.會 †.床 †.nc冷、涼
(†.)	(†-扇動 (†..齊 (†.割 (†.忍 (†.適宜
C	C.擠 C..聽 C^n這裏 C.nc母親 C.no在
'C	'C..咳 'C.u太陽 'C.s袋 'C.聽到 'C.重
C.	C.看 C."吃 C.n退 C.u控告 C.nc錢幣
ɔ	ɔ.給 ɔ."信 ɔ^n奶 ɔ^糖 ɔ°病痛
'ɔ	'ɔ炒麵 'ɔ梭鏢 'ɔ藤、豺狼 'ɔ晚飯
ɔ.	ɔ.有 ɔ..走、兄 ɔ.萎蔫 ɔ.麻 ɔ.細
3	3.梳子 3"菜、好 3.u櫃 3^n 3'r姐 3.nc曬
3.	3.硬 3..坐 3.s捏 3.s龍 3.o村
C	C."飽 C.^披氈 C.^惦記 C.^差 C.^主 C.^放 C.^路 C.^弟妹 C.^多 C.^拉、牽 C.^塊
C'	C.'餓 C.'=新 C.'剃 C.'r山羊 C.'騙

	ㄉ'ㄉ掃 ㄉ'ㄉ罩 ㄉ'ㄉ拽 ㄉ'ㄉ過 ㄉ'ㄉ穿刺
ㄉ	(ㄉ.比 (ㄉ.停息 (ㄉ.碎 (ㄉ.相信 (ㄉ.鹽 (ㄉ.爬 (ㄉ.枕 (ㄉ.直 (ㄉ.記
ㄉ'	(ㄉ.'怕 (ㄉ.=清澈 (ㄉ.頭蟲 (ㄉ.'愛 (ㄉ.血 (ㄉ.傾倒 (ㄉ.'振動 (ㄉ.'ㄉ.抖
ㄉ.	ㄉ.淡無鹽 ㄉ.疲乏 ㄉ.少 ㄉ.承認 ㄉ.燃燒 ㄉ.你 ㄉ.趕上 ㄉ.根 ㄉ.栽種
ㄉ.	ㄉ.免除 ㄉ.牲畜 ㄉ.准許 ㄉ.醒 ㄉ.管轄 ㄉ.蕎麥 ㄉ.水渠 ㄉ.九 ㄉ.騎 ㄉ.攜帶
ㄉ.	(ㄉ.測量 (ㄉ.凌凍損壞 (ㄉ.砸 (ㄉ.次數 (ㄉ.咒罵 (ㄉ.麻煩 (ㄉ.抵達
ㄉ	ㄉ."針 ㄉ."金 ㄉ."縫隙 ㄉ."管 ㄉ."根腳、莖
ㄉ'	ㄉ.'儘量 ㄉ.'"荊棘 ㄉ.'"凝、糊上 ㄉ.'"碗、醫
ㄉ	(ㄉ."雙、對 (ㄉ."搓緊 (ㄉ.趟 (ㄉ."爬 (ㄉ."撬
ㄉ'	(ㄉ."彎 (ㄉ."塵 (ㄉ."行
ㄉ.	ㄉ."次、獠牙 ㄉ."院府 ㄉ.ㄉ磨損 ㄉ."親家
ㄉ.	ㄉ."圍 ㄉ."(數位)十 ㄉ.ㄉ空虛 ㄉ.ㄉ清醒 ㄉ.ㄉ鍋巴
ㄉ.	(ㄉ.-屋 (ㄉ."歌 (ㄉ.ㄉ懶 (ㄉ.ㄉ直 (ㄉ."竈 (ㄉ."船
ㄉ	ㄉ.又 ㄉ."放 ㄉ."門 ㄉ.背 ㄉ.屁 ㄉ."回
ㄉ'	ㄉ."拆 ㄉ."插 ㄉ."在碓上搗穀 ㄉ."給 ㄉ."拔
ㄉ	(ㄉ.鑼鼓 (ㄉ."牛鳴吼 (ㄉ."彈 (ㄉ."半 (ㄉ."響
ㄉ'	ㄉ."找 (ㄉ."分蘖 (ㄉ."分開 (ㄉ."分蘖 (ㄉ."衣服半乾

T·	T-慾 T"中意 T'褲 T"跑 T°軍隊
T.	T-刀 T"腎 T"忙 T"仲 T"允諾 T"驚
(T.)	(T-鑼鼓 (T"離婚、悔改 (T"擂 (T"曠野
T	T"雄禽啼鳴 T'雞 T"糧食 T"舊 T"棍棒 T"食物 T°關
T'	T"-教授 T"拴 T"包裹 T"奴 T"指 T"洞穴
(T)	(T-鴿子 (T"草、價值 (T"凹 (T"梭子
(T')	(T"-幹 (T"串 (T"掰 (T"晴 天氣轉晴
T°	T"可以 T"大雁 T"顯現
T.	T-喊叫 T"藏匿 T"磨(面) T"笛子 T°摩擦
(T.)	(T-駕馭 T"肉 T"抽 (T"吞咽
J	J"生命 J"收 J"恨 J"站 J"聲 J"熱 J"編織 J"年 J"海 J"伸
S	S"寫 S"筷子 S"縫合 S"送 S"線 S"高
Δ	Δ"撕扯 Δ"熊 Δ"毛髮 Δ"遠 Δ"白 Δ"勺
Δ'	Δ"-勞累 Δ"改變 Δ"顏面 Δ"套 Δ"跳躍
(Δ)	(Δ"吼叫 (Δ"有斑塊花紋 (Δ"界 (Δ"浪 (Δ"裏
(Δ')	(Δ"故事人物 (Δ"穿通
Δ°	Δ"餐頓 Δ"卡住 Δ"靈魂 Δ"水炮 Δ"肥
Δ.	Δ"片塊 Δ"門 Δ"河流 Δ"山壘 Δ"油
(Δ.)	(Δ"漫延 (Δ"舌 (Δ"粘稠 (Δ"凶 (Δ"鞭打
ㄌ	ㄌ"繩 ㄌ"宰割 ㄌ"鐵 ㄌ"憐惜 ㄌ"脫 ㄌ"大
ㄻ	ㄻ"分辨 ㄻ"快 ㄻ"塗抹 ㄻ"口袋 ㄻ"寬

ㄅ	ㄅ-搶 ㄅ-避讓 ㄅ"煮 ㄅo說 ㄅ峽穀 ㄅ兇狠
ㄆ	ㄆ-小 ㄆ火草 ㄆ°打瞌睡
ㄆ'	ㄆ'ㄉ罐子、罐子
ㄆ.	ㄆu鵝 ㄆs割
ㄧ	ㄧ"瘋 ㄧu攪拌 ㄧ,用繩子圍捆 ㄧ,發牢騷
ㄧ'	ㄧ'-修剪 ㄧ'運送 ㄧ'"唱 ㄧ'帶領 ㄧ°磨（銳器） ㄧ'"審查判 斷
ㄩ	ㄩ-飯 ㄩ'父親 ㄩ`山芋 ㄩ?石頭 ㄩs尿 ㄩ¤簸箕
ㄩ.	ㄩ-摟 ㄩ撮 ㄩ,萬 ㄩ`悶熱 ㄩs排尿 ㄩ¤黃
ㄤ	ㄤ要 ㄤ"學 ㄤ"煙 ㄤo是、對 ㄤn放牧
ㄤ.	ㄤ-罪過 ㄤ"上漆 ㄤn戶 ㄤ`爺爺 ㄤn自己
ㄮ	ㄮo力氣 ㄮ"好
ㄯ	ㄯ"感歎詞 ㄯ。箭
ㄱ.	ㄱo馬鞍

3.4 (T)

תְּנַשֵּׁא בָּנָה יְמִינָה (יְמִינָה) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

從例字來分辨形狀相似的輔音字母

341 ||

「」"小鍋，「」花蕾，「」瓶，「」犍牛，「」折花，「」
紅灰色

3.4.2 C)

C. ㄉ察看，C. ㄉ盲人，C. ㄉ吃奶，C. ㄉ進晚餐，'C. ㄉ。日夜

3.4.3 ㄉ

C. ㄉ如果，ㄉ 虎獠牙，C. ㄉ親家，C. ㄉ很亮，C. ㄉ穿針，
C. ㄉ 新鮮

3.4.4 ㄊ

ㄊ 兇狠的狼，ㄊ 分飲，ㄊ 分開煮，ㄊ 識別清楚把持住

3.4.5 ㄊ

ㄊ 溺愛，ㄊ 存放食物，ㄊ 背糧，ㄊ 回轉、悔轉，(ㄊ ㄉ)
將來

3.4.6 ㄉ

ㄉ 呵護、護衛，ㄉ 自己內部的，ㄉ 叔父，ㄉ 鉛
鋅礦，ㄉ 國家、萬民之居所

3.5 (ㄉ)

鼻輔音和沈輔音的發音區別

3.5.1 所謂鼻輔音，是需要加上氣流在鼻腔的共鳴才能發出的聲音。所以，當我們捏住鼻孔時，這個音就不能準確發出來。

3.5.2 所謂沈輔音，實際上是一種需要加上氣流在上頷竇的震鳴才能發出來的聲音。讀沈輔音組成的字詞時，我們能清楚地感到面頰部上頷有震動，而且似乎有氣流回吸現象，不過捏住鼻孔仍能發出這個音。

3.5.3 區別這兩類輔音的方法就是捏住鼻孔看能否發出相關聲音。

捏住鼻孔讀判是認定一個字是否要使用鼻輔音的依據。這一方法準確簡單易行。

4 Δ" Δ- †, Δ" †, (T †^{nc} J^σ S" J'?

4.1 (Y) 母音字母

†^{nc} J^ð Č^č (□', 母音字母 (韻母) 順序

- I = II L U C B K G R Q Z E O 3 2

ւ ու ուս ուի ուե ս ոգ ուն ուշ ուց ուօ ուե Մ ս ուս օե

(U' , V , T' , D , t^{nc} , J^{S} , D^{S}) 第一行是單韻母

(u' , Y' , T' , U' , +nc , J' , + , 第二行是複合韻母)

2 3 ն Ա օ 這五個母音字母用來拼寫外來詞。

4.2 (L)

$T'' Y^- L^u (T^c L_o \Gamma_- C_{nq} +^{nc} J^\sigma$

從例字來認讀母音字母

- Y-二，L兔，J捏，C-家，A腰

C. 擠，+接，丁雞，(丁肉，S選

Y=美，F'=新，F=生态，J=熟，

「知」，「口」，「銅」，「土」，「彔」，「火」，「口」，「喝」

1'6-1'3 1'5-1'9 " 1'6" 沙丁的詞氣

T^u C^u L^u "T^u", 牛的冠詞T^u

Δ^u 𠂇 J^o. L^u "Δ^u", 雲團的冠詞Δ^u

- u Y^u—, (T^u吐, C^u這, D^u乳, E^u路
- u (T^u天, T^u練, C^u問, S^u筷, Δ^u黑
- u 𠂇睡, E^u挑, (E^u罵, (Δ^u流, E^u脫
- u T^u推, T^u會, J^u站, S^u縫, Δ^u解
- u T^u請, C^u馬, (J^u懶, (T^u草, V^u尿
- u (J^u魚, T^u愁, D^u福, E^u提, F^u怪
- u E^u差, (E^u遇, J^u輕, T^u派, (T^u姓名
- u E^u主, E^u騙, E^u管理, T^u砌, S^u像
- u T^u完結, T^u床, 'C^u穿, T^u跑, T^u甜
- u 用來拼寫外來詞，發中文拼音的an
- u 用來拼寫外來詞，發中文拼音的en
- o J^o射, T^o咬, T^o隨, C^o冷, Δ^o笑
- u E^u風, E^u曠野無人, E^u拉, (E^u麻煩
- u E^u背籮, E^u李姓, E^u時間, E^u邁
- u E^{uc}紅, T^{uc}平坦, C^{uc}母親, S^{uc}心、高
- u C^{ui}腥, E^{ui}多, (E^{ui}嘴, (E^{ui}到達, J^{ui}年
- u E^uT^u地, E^u3^uΔ一塊苦菜地
- u C^u牛, 'C^u腸, E^u有神采, A^u自己
- u E^u酒, E^u地點, J^u海, J^u混合
- u E^u騎, (E^u(E^u馬蜂

-
- nbsp; (𠂇) 土地貧瘠，體膚瘢痕
- ng; 𠂇 婦，𠂇 牽，𠂇 削砍，(𠂇 直，J𠂇 七
- no; 𠂇 在，𠂇 𠂇 搖動，𠂇 栽種，(𠂇 記
- nb; 用來拼寫外來詞，發中文拼音的in或者ing
- ur; 𠂇' 𠂇' 不像樣，𠂇' 𠂇' 森林，S' S' 碎片
- uc; 用來拼寫外來詞，發中文拼音的un
- ob; 用來拼寫外來詞，發中文拼音的ong

4.3 (J)

Tⁿ t^{nc} J^δ 𠂇 Y_u L_u 𠂇 S_u Yⁿ 𠂇 丁' 從詞語來分辨形狀相似的母音

- -

Y_u T_u 外婆，丁' (t') 嫁女，Tⁿ 丁' 宰雞，Yⁿ 𠂇' 做中飯，丁' 𠂇 下頷

= =

(𠂇' (𠂇' 親眼所見，J' T_u 能成熟，(T' T' 找到

n u o

Yⁿ 'C^u T_o 哪一天，Lⁿ C^u (T_o 隨便想想，Jⁿ L^u b_o 我們的袋，

C_o C_u C_o 你們問他， Aⁿ J_u (A_o 流淌的河水

q b p

t_q (T' 丁' 紿予證明， J' 𠂇' 𠂇' 立即起身帶領，

T_q T' (T_o 出障礙，遇阻攔，(T' 丁' 丁' 啓示書

r n

C'' C' 行小騙，(C' C' 遇主，t_r t_u t_r t_o 建造，S' S_u Sⁿ S_o 相似

5.2
 5.2.1 $\text{S} \text{ } \text{L}^{\infty} \text{ T}^{\infty} \text{ Y}^{-} \text{ J}^{\infty}$ (T, S, V) 黃，A 綿羊
 $\text{z} \text{ } \text{L}^{\infty} \text{ T}^{\infty} \text{ Y}^{-} \text{ V}^{\infty}$ (T, S, 《A. T. J. Z.》 L. "T. (翰)

5.2.2 $\text{J}^{\infty} \Delta_{-} \text{ t}_{\downarrow} \text{ J}^{\infty} \text{ t}_{\downarrow} (\text{T}^{\infty} \text{ Y}^{-} \text{ J}^{\infty}) \text{ L}^{\infty} \Delta_{\infty} \text{ L}^{\infty} \text{ J}^{\infty}$

'D" L. C. Y- 'D" L. Δ. L. J. 石門坎苗語的六聲調

5.1 (Y)

以石門坎語音為標準音的滇東北苗語有六個聲調。他們可以用字來命名和表示，可以用句子表示，還可以借樂譜的形式來加以說明。

5.1.1 用字命名和表示

(T J) 第一聲：L 兔， T 難， J 堀， Δ 狗， Δ 滾
 T' J 第二聲：L 友， T 厚， J 針， Δ 遠， Δ 拔
 T'' J 第三聲：L 罵， T 宰， J 刮， Δ 摘， Δ 禿
 t. J 第四聲：L 扔， T 來， J 圍， Δ 江河， Δ 油
 t. J 第五聲：L 肆， T 吵， J 帽， Δ 粥， Δ 笑
 L. J 第六聲：L 高興， T 熄滅， J 十， Δ 剩餘， Δ 肥

5.1.2 用句子表示

按一至六聲的順序寫出如下，

T' J° S J L. J. (Δ., L. J. C. A. Δ. L. J.)
 3 T' J T. t. T. C. A. Δ. T. C. A. Δ. T.

5.1.3 借用五線譜說明（只表示近似）



5.2 (L)

$\vdash_{\text{Nf}} (\Gamma', (\vdash^{\infty} \exists^u T^u Y_u) \wedge L_u (\Gamma^u, +^u \Gamma' (\Gamma', \Delta_u L_u) J^u)$

熟讀下列短句，有利於記住苗語六聲調

5.2.1 $\bar{L} \in C^{\infty}(T^\sigma T^{nc} | ', T_\sigma)$, 兔子們在原野上賽跑

○ 'C° S° CT° +° V° 射落太陽天即黑暗

(T Y" T" Jσ ɔv Ts 漾水干盛開的花

自現籽粒糉糖棗棄揚

離到來的時候還早。

擗落訴地消失掉

蜜雖好，也會使人醉倒

道教循訓能與他人一樣

「Y-S-T-E-A-K」送飯給忙於事務的姑娘

路雖陡，但牲口仍能走

查看我們每次員不中廣

主辦單位：臺灣電影研究會

第1章 语音学基础
赵庚辰 刘英华

氣動清潔機器人

而政委也跟他是老熟人了。

中華書局影印
◎ 亂世之亂世

狗逐耗子紳士夫

脫衣服去坐

坡谷雖陡仍可用牛犁

新郎新娘獻歌致謝	〃 C ⁸ 'u (口" L。 L.
來提親的客人住你家	〃 T' ^{nc} J'~ T- t ₄ D _n
身不由己	5.2.2 Y- S ₃ (T ^u C' ⁿ T ⁿ T,
疼似匕首插入腰	Y- S ₃ (T ⁸ +'" L ^u Δ,
映山紅的花光彩鮮豔	L _n 3- J ⁸ C ⁿ C'~ ˘,
抱來秤一秤看是否還重	J- L。 L ^u D ⁿ T'~ 'C
全部湧進了海中	J _n L _{nc} (T" Δ~ (Δ° J,
出去胡作非爲敲詐錢	T ₄ D _u L> C" T ^u ˘'
出來幫父親打掃灰塵	T ₄ L _o (J ⁸ V' C' ⁿ ˘,
想到愧對客人所以哭	(T ₃ L _o + ⁸ T'~ C'~ C ^{nc}
注意，制度很嚴處理重	+ J _u 3 ⁸ 3 ^{nc} Y' 'C
小心油鍋滾燙	+ J _u Δ° (J" J ^u (T'
看來糯穀將先成熟	C- L _o (Δ ⁿ (C ⁿ S ^u ˘
大姨來醫治果木	C _{nc} L _u T- J ^o 3" ˘'
小姨會要錢賭博	C _{nc} L ₋ + ⁴ Y- T ^u ˘'
菜淡入口無鹽味	C- T ₁ C" J ⁿ T ⁸ (C
勞累能練就我們身體	C _u Δ'- + ⁴ + ^u J ⁿ ˘
孩子他爹來躺下曬太陽	C ₃ V ₁ T- J ^o L ³ ˘'
抓去扔到洞裏	(C _{nc} D _u L- S ⁸ L ^u ˘'
十步有七個小種植坑	J _u T ₋ J- J ⁸ L ^u ˘'
可能是來給兒子送盤纏	J _u J _u T- S ⁸ T ^u ˘'
笨小夥愧見四腳蛇	(T _u T ₃ + ⁸ T- C ⁸ C ^{nc}

V¹ A^u L^u T² Y¹ 'C² 叔父秤炭的速度很慢

像用 "高朋滿座、英雄好漢，破釜沈舟、妙手回春" 來作例子講解漢語四聲一樣，熟讀上述短句，有利於瞭解苗語六聲調。

5.2.3.1 ¹ Y^u J^o (T¹ J^o) 一聲 書聲

L¹ C¹ J¹ L¹ 遵理熟理， (T¹ J¹ A²) 書熟腰杆硬，
(T² T¹ C¹ L¹) 披頭散髮找酒， C² (A¹ L¹ T¹) 哭叫著驅趕，
'D¹ J¹ U¹ T¹ 燕麥炒麵滿口袋， 3¹ T¹ T¹ T¹ 守果誇果，
L¹ C¹ (T² T¹) 挑糞澆果樹， 3¹ C¹ J¹ (T¹) 謙讓得益，
(C¹ C¹ J¹ L¹) 酣酒短命， T¹ J¹ C¹ 仆立讓主，
J¹ (T² L¹ C¹) 清晨倒灰塵， A² T¹ T¹ C¹ 鷹欺凌虎

5.2.3.2 ² Y^u J^o T² J^o 二聲 教聲

Y^u Y^u T¹ A² 一二三四， L^u T² C^u S^{nc} 神山，
J¹ C¹ S^{nc} b^o 知曉故膽大， J¹ C^o J¹ T^{nc} 鱷，
J¹ C^{oo} T¹ o C^u 我們在這裏， J¹ A^o S¹ T^u 仙人掌，
T¹ C^u J¹ J¹ 這些我們瞭解 T¹ T² S^{nc} A^u 黑心的賊，
C^{oo} L^u T^o T^u 在山腳， C^{oo} Y^u 'C^u 多住兩天，
J¹ T¹ J¹ C¹ 東倒西歪， T¹ o C^u T¹ T^o 不論何處

5.2.3.3 ³ T¹ J^o T² J^o 三聲 導聲

Y^u L^u C² 3^u 如何是好， Y^u C^{nc} J^u T^{nc} 彬彬有禮，
T¹ T² J¹ Y^u C^{oo} 每年一樣， (T¹ C^o (T¹ J¹) 洗衣洗鞋，
'D^o C¹ T¹ (J¹ 今天宰豬， 3^u T¹ T^u 貴客不斷，
C^o L^u T¹ T¹ 放話給提親者， C^o L^u T¹ I^u 捞頭呼喚，

C'~ T~ T~ L~ 扯不斷繩， S" T~ T" J" 寫不了信，

L~ J= J~ T~ 皮腰帶， T~ T" C'~ Y~ 不方便做

5.2.3.4 □⁴ Δ" J⁵ +○ J⁵ 四聲 隨聲

L~ (T~ L~ Δ○ 稱肉稱油， T- (J~ (J- V~ 來助那小幫，

+○ C~ L~ L~ 按時犁田， (T○ C~ L~ Δ~ 沿溝撒籽，

C" (T~ C" (Δ~ 吃肉吃米， C~ T~ C" (Δ" 牛來吃葉，

C= C~ (Δ" C~ 畜群踩蕎葉， C~ C~ C~ J~ 結婚有規定，

C~ C~ +○ C= 騎牛隨畜群， (C" +○ L~ C~ C~ 姑娘會馭牛，

(C" C~ (C~ (Δ~ 姑娘用靛塗染， (Δ~ +○ J~ L~ 惡會遭報應

5.2.3.5 □₅ J⁵ J⁵ +₁ J⁵ 五聲 拼聲

T~ C~ A~ C~ 有能力就自己走， T○ C~ C~ L~ 等他來，

T~ C~ C~ I~ 願否去娶， +₁ L~ T~ C~ 接來背走，

C~ L~ L~ (C~ 買袋子來到， C~ C~ A~ C~ 隨他自個走，

C'~ (C'~ T~ L~ 即刻拿背來， S~ S~ L~ L~ 像貓頭鷹，

T~ C~ C~ (C'~ 儘快地搶， I~ T~ C~ (T~ 靠近去打，

I~ C~ C~ T~ 領他去喝， A~ T~ A~ T~ 自誇

5.2.3.6 □₆ Δ~ J⁵ C~ J⁵ 六聲 讀聲

J~ T~ C~ C~ 趕快抱著跑， J~ C~ (T~ C~ 見到你們參與種，

C~ T~ C~ T~ 看中你了， C~ (C~ J~ A~ 二十七八，

C~ C~ J~ C~ 你們能見到， C~ L~ T~ C~ T~ 真抓走了，

C~ +○ J~ C~ C~ 讀到明天， T~ C~ L~ T~ 真的被偷走了，

『△、□、○ 跑得飛快，（）、〔、〕、〔、〕 認真地一起學，

Δ- Δn Λ- 3₄ 擺脫罪縛，Λ₁₁ +₁₀ J₉ E₈ 學到明天

6 Δ₊₊ Δ₋ + Δ₊₊ Δ₋ (T⁺) + S⁺ 3° + 0

書寫規則

+ S" 3 +

Y- 'ɔ" (T' Tⁿ t, S" ɔ̄ t° Cⁿ, ɔu ʃⁿ Y- 'ɔ" T'- (T⁴ ɔ_n ɔ_u
Cⁿ T^u ʃ^b ʃ_n Jⁿ ʃ_u T'- Cⁿ ʃⁿ L₄ Cⁿ, ɔ̄ (T₂ Y- 'ɔ" (T⁴ C^u ɔ_u
Cⁿ L₄, ʃ_n T₃ 《ʃⁿ T', (T⁴ ʃ⁼》T'ⁿ Y- Cⁿ ʃ₄ Y- L" T'- (T⁴ ɔ_n
Tⁿ (T⁴ ɔ_u S" ʃⁿ, T- Tⁿ (T⁴ T" ʃ₋ (T', Tⁿ ʃ^σ ʃ^b ʃ_u S" Y- 'ɔ"
(T⁴ ʃ̄ ɔ̄ ɔ̄ t° Cⁿ.

†" Ḧ"- (T" Ḥn C", Ḥn Ḫ- C"o Ḥ" Ḥ" L", (Ḥ" L", Y" C"o L",
V" T", Ḥ Juc, C. T", Ḥ" T", Ḥ" (J" (C" L", Ḥ" Ḥ" (T. J" Ḥ" J" Ḥ" L"
C"o T"o T" C"o .Y" V"o C, +" I" J" Ḥ" Ḥ" C"o T"o T" C"o A"o L" Ḥ" L"
T. : S" Y" 'C" (T" Ḥ" A"o Ḥ" L" Ḥ" C"o C" " J" S"o S" S"o, J" S"o S"
J" ", Y" T"o C"o J" 3"o J" 3"o C"o Ḥ" J" 3"o T" (T".

石門坎苗文的書寫要求，是生活在剛剛過去的五十年裏的苗族知識份子，認真反思並閱讀了《**T' T', (T' C')**》和大量老前輩們的著作後，才找到和探明的規律。

這些知識份子分別在北京、貴陽、昆明、綿陽、安順、畢節、昭通、東川、彝良和威寧，他們從不同的角度指出，苗文的書寫，不是簡單的" J[¤] S^{¤c} S" S^{¤c}, J[¤] T[¤] S" T[¤]"(即聲調高的字其母音字母寫

高，聲調低的字其母音字母寫低），而是必須按特定的格式有章法地進行。

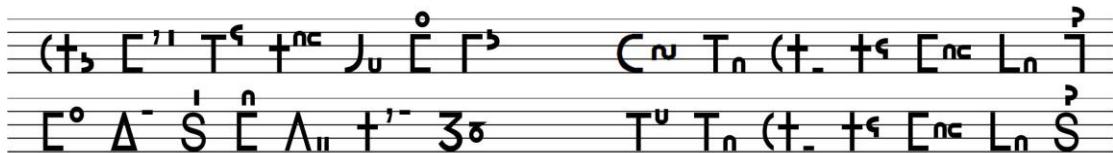
6.1(Y)

Δ" Ḥ'° Ṭ J° Ķ'ʷ Ā S" Δ,, L° Y° L° (T° +ʷ J° L° Ķ° T"

在四個聲位上怎樣寫出分別表示六個聲調的母音字母

6.1.1 如前所述，聲位分別位於輔音字母的頂部、右上角、右中部和右下角四處，依據字詞的讀音，母音字母應寫於輔音字母相應的聲位上，只有少數幾個字例外。

6.1.2 借助劃有五線四間的橫格，可為初學者提供書寫母音字母的範圍。其線間名稱同五線譜。具體方法如下：



- 輔音字母占位，從第一間到第三間；
- 發第一聲的字，其母音字母寫於輔音字母頂端，第四間；
- 發第二、三聲的字，其母音字母寫於輔音字母右上角，第三間；
- 發第四聲的字，其母音字母寫於輔音字母右側中部，第二間；
- 發第五、六聲的字，其母音字母寫於輔音字母右下角，第一間。

6.2 (L)

母音字母高度一般為輔音字母的三分之一，其中 **ā ī ē ū ū ū ū** 這七個母音字母可適當超出這個範圍，它們的高度約為輔音字母的二分之一，它們的重心要與聲位對齊。

6.3 (J)

發第一聲和第四聲的字，即母音字母寫於輔音字母頂端和右中側的字，其聲調準確。

6.3.1母音字母寫於輔音字母頂端讀第一聲的字，幾乎沒有濁音。如：

兔，拉，誇，聽到，燒。

6.3.2 母音字母寫於輔音字母右中側讀第四聲的字，幾乎都發濁音，只有少數幾類例外。如：L-扠，T-銅，t-會，C-錢，D-有，K-房子，T-穩固，T-叫，Δ-油，J-拍。

6.4(T)

母音字母寫於輔音字母右上角和右下角的字，可以分別發第二三聲和第五六聲，即一個聲位表示兩個音調，從而導致讀准元音位於輔音字母右上角和右下角的字存在困難。這是學習苗文的第二個難點。

(本頁下面這段內容接第6頁課文2.1)

†, C_{nq} (T 3σ 拼讀例句:

$\exists_{n \in \mathbb{N}} (\exists_{\exists_0} \exists^{\exists} T^n, \exists_{T^n} Y \vdash \exists^{\exists} C)$,

†º [ºº [ºº I" L" , Aº †º D- †"- ª .

Y- L^u (T⁴ +, C_{nc} T' T'?) 單字拼讀方法示例：

A musical staff with five horizontal lines and four spaces. It features a variety of note heads and rests, including a double-lined square, a single-lined square, a vertical bar with a dot, a vertical bar with a diagonal stroke, and a vertical bar with a horizontal stroke. The notes are separated by vertical bar lines, and there are several short horizontal dashes indicating rests or specific rhythmic values.

(T₁, T₂, T₃, T₄, T₅, T₆, T₇, Y₁, Y₂, Y₃)

lo u lo. C , 'C. 'C σ 'C σ:

t : t: t: ° t° E : E: E: n E n .

𠂇 · 𠂇，𠂇 ~ 𠂇𠂇，𠂇 " 𠂇"，𠂇 " 𠂇"；

𠂈 · 𠂈，𠂈 ~ 𠂈𠂈，𠂈 . 𠂈.，𠂈 . 𠂈.，𠂈 . 𠂈.

𠂉 . 𠂉.，𠂉 - 𠂉-，𠂉 ' 𠂉'，𠂉 ' - 𠂉'，𠂉 [᳚] 𠂉 [᳚]

𠂇 J[᳚] Δ- +，J[᳚] +，(T[᳚] 𠂇᳚ +᳚ 𠂇᳚ 𠂇᳚ T[᳚]

𠂇᳚ +᳚ 𠂇᳚ 𠂇᳚ T[᳚] 第三難點

𠂈 Y- '𠂉" (T[᳚] 𠂉- +᳚ 𠂇" 𠂇᳚ T[᳚]，V₁ T₁' L₁ 𠂇" L₁ T₁ Y-

𠂇᳚，C₁ Cⁿ 𠂇" +。𠂇" +᳚ 𠂇" 𠂇᳚ T[᳚]。

Y- '𠂉" L^u Y- 𠂉 (T[᳚] 𠂉- Yⁿ C₁ 𠂇᳚ Y- L^u (T[᳚]，+᳚ 𠂉- J[᳚] Δ' n .

Y- L^u (T[᳚] J[᳚] Δ' n S[᳚] Y- 𠂇，C₁ +" Tⁿ 3₁ S" L₁ +᳚ (T₁ Δ' n ,
T'" Cⁿ L^u L₁ T₁ L^u 𠂇᳚ 𠂉 (T₁，? 𠂇" Cⁿ 𠂉 u A₁ Y- '𠂉" (T[᳚] T₁ Yⁿ
𠂇" 𠂇᳚ T[᳚] .

學習苗文有三處難點，前面已經簡要講出了兩種。

苗語有相當多的字詞會因其在複合詞及句中的作用或習慣形成而出現聲調變化，隨之發生書寫形式的改變。

這種特點是學習苗文的第三大難點。

例如：

1、V- 飯 . V- (Δⁿ米飯，V- 𠂇ⁿ蕎飯，V- +᳚ 𠂇^b包穀飯

. 𠂇^u V- 剩飯，(Δⁿ V- 飯稻

. L^u 𠂇ⁿ V- 一甑飯，飯甑， L^u 𠂇'" V- 一鍋飯，飯鍋

2、C^b馬 . C^b L^u 驢，C^b C₁ 馬，C^b 3₁ 驃

. 𠂉- C^b 馬廄，(T₁ C^b 馬肉

. +" C₁ 馬鬃，Y- (t₁ C₁ 馬尾，Y- Cⁿ C₁ 雌馬，

T^u D_n C_n C_s 公馬，J^o Z^o C_s 馬車

- 3、L["]城 . L["] J^u 方城，L["] Jⁿ C^m，L["] Δⁿ (苗族古城)，
L["] Tⁿ L_n C'nc 城市集鎮
. J^u Tⁿ L_n 昭通城
. Cⁿ L_n 城鎮，Y⁻ T^b L_n 城牆，t₁ L_n 鹿城，Jⁿ D^p L_n 京城

4、T_u個、根、條、只

- . Yⁿ T_u一..., Y⁻ T_u二..., t^r T_u三..., Δ["] T_u四..., J^b T_u五...,
. Δ_n T^u六..., J^g T^u七...
. A_n T_u八..., Cⁿ T_u九..., J_n T_u十...

名詞V⁻ C^b L["]和數字後面的量詞T_u，就因為有個讀音的變化，而導致了字形的改變。

苗文字詞這種"意同調別形異"的特點，只能靠在使用過程中來解決。同時也需要各地同胞，在實踐的基礎上，提出具有民族性、實用性、科學性和繼承性即適合苗族語言特點的解決辦法。

讓文字顯示出苗語特點，讓語調起伏，頓挫有序的苗語，在苗文上得以表現，保持其詩歌般的韻律，需要我們不懈努力。

8. $\Lambda_n \Delta_-$ $\dot{+}, \Lambda_n \dot{+}, (\dot{T})$ $Y^- L^{\text{v}} Y^- J^{\circ} (\dot{T}) \square^{\text{v}}$

8.1 (Y)

字母歌

G=1 4/4

3 3 2 2 | 1 2 1 2 3 1 | 3 3 5 5 | 4 3 4 5 3 — |

$Y^- L^{\text{v}} J^{\circ} T^{\text{s}}$ $\dot{+}.$ C^- $C^n.$ J_{u} $3'' L^{\text{v}} J_{\text{u}}$ T_{u} $J_{\text{u}},$

$Y L J T$ $\dot{+} C \circ 3,$ $L J T J$ $J S \Delta \text{ } b,$

3 5 4 5 | 3 2 1 7 1 2 3 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 1 — ||

$J S^{\text{nc}}$ Δ^- b° L_{u} $J_{\text{u}},$ $G_{\text{u}} I' V_{\text{u}} \Lambda_{\text{u}}$ $J^{\text{n}} (\Delta^{\circ} b^{\text{s}} \Delta^{\text{c}} T^{\text{n}})$

$L_{\text{u}} G I V A R U,$ $Y' (Y^{\circ} Y,$ $\Delta'' L^{\text{v}} J^{\circ} J^{\text{o}} J^{\text{s}}.$

$Y^{\text{n}} \dot{+}^{\text{nc}} L^{\text{n}} J_{\text{u}} \Delta'' L_{\text{nll}} L^{\text{n}} J_{\text{nll}} J^{\text{v}} (\dot{T}^{\text{c}} \text{ Han Shaogang } T^{\text{'nc}} J^{\text{v}} (\dot{T}^{\text{c}})$

Yang Rongxin $J^{\text{v}} V, \circ L_{\text{n}} C_{\text{n}}$

$L^{\text{'nc}} (\Delta^{\circ} b^{\text{s}} \Delta^{\text{c}} T^{\text{n}}) L_{\text{o}} T_{\text{r}} R.U'' Y^- L^{\text{v}} b'' J^{\text{s}} C^{\text{n}} (\dot{T}^{\text{r}}$

第一段苗語歌詞是近年加的，其漢語直譯如下：

先輩明理至今，走好向外的路，站高放膽辯護，建設保衛中華。

8.2 (L)

3 3 5 5 | 2 1 2 3 1 | 5 5 i i | 7 6 6 i 5 — |

$Y L J T$ $\dot{+} C \circ 3,$ $L J T J$ $J S \Delta \text{ } b,$

6 i 5 i | 5 3 3 5 3 | 3 6 5 i | 2 i 2 3 i — ||

Γ Γ 6 | V A R U, Y' (Y· Y. Δ" L" J" J" .

(L" L. V, 'D" E" (E"o, J" J" J" (T" Zhang Jianming J" T"

8.3 (J)

6 6 6 5 3 i — 6 5 6 5 3 — 6 6 6 5 3 2 — 5 3 5 6 i —

Y L J T + C D 3, E J T J, J S Δ b

- i = " L , u u c s b p, r t δ z ε o, u u u u u u ,

5 5 6 5 3 5 3 5 6 i — 5 5 6 3 i —

Γ Γ 6 | , V A R U Y' (Y· Y.

u u c u b , u g u o u b , u u u c u u u ,

E A u S" | "u

8.4 (T)

1 1 3 | 5 4 5 | 6 i | 5 — | 6 6 i | 5 3 | 2 2 3 | 2 — |

Y L J T + C D 3, E J T J S Δ b,

- i = " L u u c s b r t δ z ε o,

1 1 3 | 5 5 | 4 4 5 | 6 — | i 0 i 0 | 5 0 3 0 | 2 5 | 1 — ||

Γ Γ 6 | V A R U, Y' (Y· Y. J" J" .

u u u c u u u b , u g u o u b , u u u c u u u ,

S Y" + " J" J" C L. Y. L. (t r A u Y" S" Y" | "u, L. (E"o

Tⁿ Y⁻ C^{ng} Y⁻ J^o (T^g Cⁿ Yⁿ L^u Lⁿ C^{ng} C^{no} Yⁿ L^u Lⁿ C^{ng} Y⁻ T^b C_u V_i
T'..

9 Cⁿ Δ₋ +₃ Cⁿ +₃ (T^g (C^{'g} Jⁿ (Δ^o Tⁿ

愛國歌

Jⁿ (C^{'g} Jⁿ (Δ^o Tⁿ, 我愛我中華，
C^{'ng} L_u C^{no} Y^L J₃, 立國亞細亞，
Lⁿ V_u Δ["] V_u V_u, 人民四萬萬，
D_u L_o S_u Yⁿ A_u. 親愛如一家。
T["] 3["] L["] C^{ng} C^{'ng} 3["] (J["], 物產豐富河山美，
C₋ L₃ J["] J₃ J^b +^{'ng} J_{ng}, 五千年前早開化，
C⁻ Cⁿ +₁ A_u T^b C^b C^{'=}, 如今共和作新民，
D^o S^{ng} V₋ A_u Jⁿ Tⁿ L_u. 努力治國平天下。

Δ₄ T^b: 1 Y^L J₃ J_u +^o Asia († L_o

2 T["] (T^g Zhu Huangzhang C^{no} 1932 J_{ng} T["] Y⁻
V["] L^u (T^g S["] 3["]

(T₃ L_n 7 +^o L_n S^g
(+₃ C["] T^g +^{ng} J_u 5^o T^b,
Cⁿ T_n (†₋ +^g C^{ng} L_n 7.
C^o Δ⁻ S^g Cⁿ A_u +["] 3^g,

T^u T_n (t₋ t^q L^{nc} L_n S.
t^o A_s 3^q L_n I' , L^u " C^u T_n (t₋ t^q L^{nc} L_n 7, T^u T_n (t₋ t^q L^{nc} L_n
S" S" (L^{no}.

愛國歌

(C^{'q} A_n V_u A_n (D"

1=C 3/4

5. 5 6. 5 | 3 — — | 5. 3 1. 3 | 5 — — |
我 愛 我 中 華, 立 國 亞 細 亞,
J^o (C^{'q} J^o (A^o T^o, C^{'nc} L_u C^{no} Y^u J_u,
2. 3 5. 6 | 3 — — | 3. 5 2. 3 | 1 — — |
人 民 四 萬 萬, 親 愛 如 一 家。
L V_u A" V_u V_u, D_u L_o S_u Y^u A_n.
5. 5 6 5 | 6. 5 3 — | 5. 5 6 5 | 3. 1 2 — |
物 產 豐 富 河 山 美, 五 千 年 前 早 開 化,
T" 3" L" C^{no} C^{'nc} 3" (D", C₋ L_u J" D_u J^b +^{'nc} J_u,
3 1 (3 5 3 | 5. 6 5 — | i. 7 i (5 3 | 1. 2 1 — ||
如 今 共 和 作 新 民, 努 力 治 國 平 天 下。
C⁻ C^o t, A_n T^b C^b C^{'=}, D^oS^{nc} V₋ A_n J^o T^o L_u.

注：資料來源於民國二十四年六月再版的《西南邊區平民千字課》第

一冊第十二課。

10 𠂇 Δ- 𠂊 𠂇 𠂊 (T⁴) 𠂊 (T⁴) 𠂇 𠂊

𠂊 (T⁴) 𠂇 𠂊 孤兒淚
𠂉 𠂊 𠂉 𠂉 S₂ 𠂉 𠂉 'no 暴風呼呼聲怒號，
(J⁴) L₀ J⁴ 𠂉 𠂉 L₀ J⁴ 大雪紛紛滿天飄，
𠂊 (T⁴) 𠂇 𠂊 (Δ₀) (E^{no}) (E^{no}) 孤兒淚流如湧潮，
C^{nc} T₋ L₄ J⁴ T₂ T₀ J⁴ ? 慈母去世誰照料？
C^{nc} J_{nn} J⁴ 𠂉 3r 𠂉 3^o, 人生地疏年齡小，
Δ⁻ 𠂊 𠂊 (T₂) 𠂉 𠂉 (T₂) C^o, 寒冷饑餓真難熬，
J⁻ (E_n C_n J⁴ V⁴ J⁴ E⁴) , 痛苦悲哀向誰告？
C^u Y⁴ J_u (Δ₋ J⁴ T₂ J⁴) ? 飄泊流浪在荒郊。

𠂊 (T⁴) C^u , L₀ V₁ Y⁴ C⁴ (T⁴) 𠂉 T₄ T⁴ 1935 J_{nn} , J⁴ (T⁴)
Wang Feng T⁴ Y⁴ V⁴ (T⁴) S^u L^u Y⁴ J⁴.

J⁴ (T⁴) Zhu Huanzhang (T⁴) S^u T₄ Y⁴ J⁴ (T⁴)

11 □ „ Yⁿ Δ- +, □ „ Yⁿ +, (T[¶]) [- b^u C⁻ D^o

ב' ט' כ' ד'

可憐盲人

‘Cº Tº ’Cº bº Cº Cº Lº, 星光皎潔月夜明，

(Δ^{nc} Tⁿ (Δ^{nc} T_u [c_n] [c'] = [c']₍₁₎) 表字變得更清秀，

給我眼睛給我畫，

「睜開眼睛看天地。」

『我眼睛給我畫，』

睜大眼睛看天地。

不需要很久，

不靈要很久，

我將與世人齊

丁一丁 汪明吉 CNOO DNB JL T U C N S T G.

V" L" (T

12.2: (1) $\text{C}^{\text{in}} \text{ C}' = \text{C}^{\text{in}} \text{ C}'$,

(2) C' 我， C_{in} J^{in} Y^{in} J^{in} ， Y^{in} V^{in} S^{in} Y^{in} J^{in} . C ， C_{in} Y^{in} J^{in} T^{in} ， T^{in} (T^{in} " C^{in} 金、熱、燙、角
" T^{in} Y^{in} J^{in} (T^{in} C^{in} J_{in} C^{in}).

(3) $\text{C}' = \text{T}^{\text{in}}$ T^{in}

12.2 C_{in} Y^{in} Δ_{in} \rightarrow C_{in} Y^{in} \rightarrow (T^{in} L^{in} C_{in} C') \rightarrow T_{in}

主禱文

12.1 (Y) J^{in} V_{in} C^{in} J^{in} (T^{in} ，

T^{in} D_{in} C_{in} D^{in} (T^{in} S^{in} T_{in} T^{in} C^{in} C' L^{in} 。

T_{in} C_{in} C_{in} D^{in} T^{in} L_{in} (T_{in} (C_{in}))。

T_{in} C_{in} C_{in} S^{in} (T_{in} Y^{in} T^{in} (Δ^{in} T^{in} ，

S_{in} S_{in} C_{in} Y^{in} T^{in} T^{in} (T^{in} 。

T^{in} C_{in} C_{in} J^{in} C^{in} $\bar{\Lambda}$ ， C^{in} C^{in} C^{in} T^{in} T^{in} 。

C_{in} J^{in} Λ_{in} ，

Y^{in} L^{in} C_{in} J^{in} L_{in} C_{in} S^{in} T^{in} C^{in} Λ_{in} 。

T^{in} C^{in} C_{in} J^{in} (C^{in} T_{in} (C_{in} C' ，

C^{in} J^{in} Δ_{in} Δ_{in} (Δ^{in} T^{in} 。

Y^{in} C_{in} C^{in} D^{in} T^{in} L_{in} ， V^{in} T^{in} (T^{in} ，(Δ_{in} C^{in} ，

I^{in} J^{in} C_{in} J^{in} ， C^{in} J^{in} T^{in} L^{in} (T^{in} 。

12.2 (L) J^{in} V_{in} C^{in} J^{in} (T^{in} ， $\bar{\Lambda}$ T^{in} C^{in} C' L^{in} C_{in} (T^{in} 。

$\bar{\Lambda}$ C_{in} C_{in} L_{in} (C_{in}

$\bar{\Lambda}$ C_{in} (T_{in} Y^{in} T^{in} (Δ^{in} T^{in} ， S_{in} S_{in} C_{in} Y^{in} T^{in} T^{in} (T^{in} 。

T^{in} C_{in} C^{in} J^{in} C^{in} ， C^{in} C^{in} C^{in} T^{in} T^{in} 。

𠂇 𠂇 兮， 雅 𠂇 𠂇 兮。
𠂇 𠂇 兮， 雅 𠂇 𠂇 兮。

𠂇 𠂇 兮， 雅 𠂇 𠂇 兮。
𠂇 𠂇 兮， 雅 𠂇 𠂇 兮。

13 𠂇 𠂇 兮

𠂇 𠂇 兮

送別

宋 王安石，送子王安石之任江州，
江州之水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

江水東流去，此意無窮在

送 別

送君離，思君程，谷深河岔多，風嗖嗖兮雨濛濛，山巒重疊疊。

天空闊，地廣袤，放眼窮天際，豪言出自君肺腑，惟願心如一。

煩君了，勞君了，願君心寬暢。朔風凜冽冰雪凍，辭友不覺寒。

天穹高，地極遠，送別終有時，君的情誼暖友心，宏志永不移。

14 □ Δ" Δ_ +, □ Δ" +, (T 3" 3σ 3nc Ā 3 +

應樹好風氣

$\bar{z}'' \bar{z}\sigma \bar{z}^{nc} \bar{\lambda} \circ \bar{z} + \circ$

$C_n \perp\!\!\!\perp_{\sigma} \Delta^n \perp\!\!\!\perp_{\sigma}, \quad \perp\!\!\!\perp_{\sigma} T_4 \perp\!\!\!\perp_{\sigma} +^4 +^r L^u \perp\!\!\!\perp_{\sigma}$.

$\subset_0 \subset^r \subset^u \subset^- \subset^l \subset^h, \subset^u \wedge_u \subset^u 3\sigma 3^{nc}$.

[unc] C> († 7^n)- 3" [',unc], V, T> C" 7,, Cunc T> 'C.

[unc] C₂ (†, Tⁿ 3" T°, []" (T_u D_u C_u 3").

Со јо с" Ј" - є, с", с" љ° с" + є^n в" с..

$C_n +_1 (T'' \cap T'') =_1 (T'', (T'' \cap T'') \sqcup_{\text{eq}} (T'' \cap T'))$

$\vdash_{\text{nc}} C \supset \vdash_{\text{nc}} A_n \supset \exists \sigma \exists^{n_c} A_n T^{\sigma} A_n (+), \vdash_{-} (T^{\sigma} T^{\sigma})$.

3° C° T°, 3" T_{ac} °, t° L° A° +.

†° 'D" J° T° 'D" L_n C_n (J" Y_n (L_r T" Δ₄ S" T_r

S^u J^p S^u S_r J_u J_o V_i Tⁿ (J["] J_u J^{'-} (T⁴ Wu Zhonglie J["].

攜手並進

۷۰ تا ۱

+ 'nc [n]_Δ" J_{nii},

Y- 'ɔ" (ც, ც& ც,

$T_2 \subset^n E_{nc} (T) \sqsubseteq^+ (T', (\Delta^{nc} T^n) \cup \{x\})$.

T₃ C⁶ Y⁻ 'D" A₁₁ J" T⁵.

תְּנִינָה תְּבִרְכָה

፳፻፲፭ የፌዴራል አስተዳደር ማረጋገጫ ተቋማ

תְּבִ�ָה וְתַּבִּיאָה

०, दृष्टि तथा विद्युत् आवृत्ति

丁公 1930 年 10 月 1 日

16 □,, Δ,, Δ_ +, □,, Δ,, +, (T^ε) ▯, T^η (T^η) V^{nc} D^ρ L^η (T^η)

花帶不長情義長

ବ୍ୟାକ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

S^u ↳ S^u S_r T- (L_{uu} Cⁿ, T" (+) Dⁿ S^{uc} Tⁿ) ↴ Tⁿ.

Јσ Тс (Δnc Тn + - Ј', Џ-, Тn Џ- Yn Ј'о 3" Еn Cn.

(T" S E 'nq D,, T- +q Jn , (E, D, C, C, S, 'C" E.

]^u +_r]^u (T³, S^{nc}(T⁴, (T⁵, A⁶ L⁷ F⁸(T₉, A₁₀ T₁₁ E₁₂))

$C'' \circ D^\circ T_\sigma (E^n S_+ S_- (T^-, J_\zeta T_\sigma Y^n (E'_- \bar{T}' Y^n (E'_-$

Τ^ρ Τ^υ Τ^δ Τ^ο. Τ_ε Τ^τ (+, ρ, Τ^ρ Τ_ρ Υ^η Κ^ε = +, Υ^η Δ.

(T_0 , T_σ , b^σ , $\Delta^{\prime nc}$, D - Y^n , Δ^σ , L^- , \square^n , S^σ , (T^n, Y^-) , C^p , (C^{no}) .

Lo Ví 'D" T> T^n (□" (Lr T"

17 𠂇 J⁸ Δ_— +, 𠂇 J⁸ +, (T⁴ Y⁻ 'D" (口" (+', S^{nc} (T₃ Γ⁸

寬讓的苗家女

Y⁻ 'D" (口" (+', S^{nc} (T₃ Γ⁸

Y⁻ 'D" (口" (+', S^{nc} (T₃ Γ⁸, (T₃ Tⁿ (+'nc L_{nc} Y⁻ 𩷶 'C.

'C 𩷶 𠂇 𩷶' 3" S₃ Ge 3_ C_n 𠂇.

𠂇 𩷶 C^{nc} V, 𠂇 𠂇 T⁸, C_— 𠂇 (口" (+', (T³ J^r S⁸.

𠂇 𠂇 Δ⁻ (口- 𠂇 nc (T⁴ Δ_— +' 3⁸.

𠂇 𩷶 𠂇 (口" (+', C_n, Y₋ 𠂇 Δ_— T_n T, Δ'nc C_{nn} S^{nc} 𠂇 (Δ..

T₃ Cⁿ Γ⁸ S⁸ 𩷶 J⁸ +^o, D^o S^{nc} D^o (J³ 𠂇 nc (T⁴ 𠂇.

3" 𠂇 C_{nn} 𠂇 𩷶 S₃ Y["] (Δ₃ L₄ Δ_— Δ_— .

Y⁻ 'D" Y⁻ 𩷶 +'nc +'nc V_{..}, (T^u +_r 𠂇 𠂇 T, 3" (T",

𠂇 𩷶 Y⁻ L_{..} I³ 𠂇 T- C^{no} Y⁻ (L_r T".

L^{nc} Tⁿ L^{nc} L⁻ Δ^o S⁸, T₃ Cⁿ Y⁻ 'D" Δ'_n T^u J_{..},

Y⁻ 'D" 𩷶 Tⁿ I⁸ 𠂇 𩷶 Tⁿ 𠂇.

𠂇 Γⁿ Γ⁸ C["] C["] S, T⁸ (T^u Γⁿ (T^u Y⁻ 'D" 𩷶 (T⁴ 𠂇 𩷶).

𠂇 C₃ C^o T^u (+', L_{nc} (T⁴, (T^u J^r T^u (+', (T⁴ C^{nc} 𩷶,

(T⁴ Tⁿ C^{nc} 𩷶 S^u 𠂇 𩷶 C_— Tⁿ C_— L^{nc}.

丁’- (T⁴ Han Zhengming 1948 J¹¹ C¹⁰ ’J¹¹ L₁ C₁ S¹ Y¹ (J¹¹, T₁ T’- T¹ L₁ (T⁴ J₁ | ’u

18 J₁ A₁ Δ₁ +, J₁ A₁ +, (T⁴ C¹¹ J₁ S₁ J₁ T₁

花季年華

C¹¹ C¹¹ J₁ S₁ J₁ T₁

L¹ (T₁ (J¹ J₁ A₁ J₁ C₁ Y¹, T¹ T¹ Y¹ (J¹ 3¹ L₁ J₁ Δ’₁ ,
L₁ J¹ Y¹ L¹ 3¹ S₁ J₁ T₁, J₁ T₁ J¹ (T₁ J₁ C¹¹ T¹.

(Δ¹ T¹ (J¹ (t¹, J₁ +¹ +¹ V₁, J¹ J₁ Y¹ L¹ 3¹ L¹ J₁ L₁.

(Δ¹ T₁ Y¹ L₁ J₁ +¹ +¹ V₁, J¹ S¹ C¹ V₁ L¹ Y¹ L¹ T¹.

L₁ 3¹ S₁ J₁ T₁ C¹⁰ T¹ Y¹, (Δ¹ T¹ Y¹ L₁ +¹ L¹ S¹ L₁.

L₁ S₁ ’C¹ J₁ T¹ L¹ T₁ T¹, (Δ¹ T₁ (J¹ (t¹, Y¹ Y¹ (t¹ T¹ C₁.

(Δ¹ T¹ C¹ J¹ J¹ T¹ S¹ (t₁, J¹ J₁ Y¹ C¹ J¹ V₁ L₁ L₁.

(Δ¹ T¹ L¹ J¹ J¹ T¹ S¹ (t₁, J¹ J₁ Y¹ 3¹ J¹ V₁ L₁ L₁.

1928 J¹¹ L¹ 8 L¹ T’- (T⁴ Yang Kequan T¹ T¹ (T⁴ Wang Mingji
C¹ +¹ (J¹ C¹ S¹ +¹ V₁ ’J¹¹ L¹ A¹

19]„ [„ Δ_ +,]„ [„ +, (T ¯ 1) C_ C_ „ Ā + „ T_

莫氣餒 應奮進

לְבָנָה וְלִבְנָה

$\gamma^- \in \Gamma^{\sigma} \cap S^{nc} \cap \overset{\circ}{\Gamma}(\Delta_{**})$, $\langle T^{\sigma}, T^{\omega}, J^{\sigma} \rangle \subset L^{nc}(\Delta)$.

$$G_- \sqsubseteq G_- \sqcup^+ C'' T_S ([^n], \quad Y^- \sqsupseteq C^S C'' L_+ C'' S^S.$$

Ц' - б" Т' (Ц' Аσ Зо Ц, Т' З" Т' Ц (Ц' Ц" Аσ.

J" D^o C^σ C_u Tⁿ D- E^{'n}, + - J^o, T^u D_u (E^r L^{nc} Δ.

▷- 'Cº T' (J- Jº]º [ºº, Λº Cº +º Dº Tº +º Tº.

(T^u T^b C^s C_u b° L_o E_o, A^s b Y- T_o A + e A^s.

$\frac{1}{2} \beta_u T^u S^{nc} - \frac{1}{2} \beta_u \Gamma'^n - T''^n \beta^o t^{nc} S_o J_o (T_o T_x)$

D- 'S^u ʃ̄ | " ʃ̄ Á T- T- (| ° | o | ŋ̄ | ŋ̄ Y- t̄ 's̄

(T^{ψ} , T^{σ}) | $\eta \in \Lambda$ (T^r , T^n , T^{σ} , T^{σ} , T^{σ}) | $\eta \in \Lambda$

Y- L" (J" L", Δ₄ S" T"^{nc} +_r (J" T'" T" E_{nc}(T | ")

莫氣餒 應奮進

高山深處臥猛虎，天空高處飛鷹鵠。

弱小畜禽被吃盡，柔弱飛鳥遭滅光。

可憐世間諸弱小，東藏西躲遇魔妖。

失去家園衆生靈，無處不遭強者抄。

有朝一日興旺啓，學會強行與抗爭。

來日羽毛豐滿時，必硬雙翅定能飛。

莫要悲切莫氣餒，奮發競技向前奔。

虎凶虎暴有終日，群起圍擊莫讓謙。

鷹鵠晦遇狂飈時，萬禽搏其淨藍天。

一九四七年，耿忠尤照先生在石門坎根據苗族一史歌內容增寫並譜曲教唱。

20 C_n (\square_{∞} , Δ_{-}) $\rightarrow C_n$ (\square_{∞} , \rightarrow , ∇) \rightarrow C_n (\square_{∞} , ∇ , $'\square'$)

我的苗族

↳ ↳ (T₀ 'C^u T^u 'C^u ↳ (T₀ (t_u (T^u ↳ T^u S_u,

↳ C^{nc} ↳ V' ↳ A_n ↳ t_o Cⁿ ↳ T' ↳ T^{'nc} ↳ V_{ii} ↳ J_{nn}.

(Δ^{nc} Tⁿ (Δ^{nc} T_{ii} Tⁿ) C- Yⁿ Lⁱ T^j C^j Tⁿ T^m L_o Tⁿ T^m L^o).

!\"C' Y" +)\u03c3 C' Y", Y" C', Y" C'

לְתַנֵּן תְּמִימָה, תְּמִימָה, תְּמִימָה, תְּמִימָה, תְּמִימָה,

Ц, С, Т" (Ц" С' (Ц, Т Л" Г" Г" А.

(Δ^{nc} Tⁿ (Δ^{nc} T_{..} Y⁻ Y⁻ (+" Tⁿ C₋ E^σ Y₋ (E^{nc} +).

!\"C' Y ^+) ב, \"C' Y, \"C' Y

ј, Δ¤ Ј° ѕ Е, 'C ѕ" 'C Y- T¤ А° А° (т..

!\"C' Y" + (\"C' Y, \"C' Y, \"C' Y)

$C_0 \exists_u V_- \wedge_u C_0 V^{\sigma} T^n (T^u (C^{\delta}, (\Delta_0 +_r \Gamma) C^{uu})$

$\vdash (\Delta_n \vdash^n L^n (T^n +^{n\in} +'_r V_n +'_r T^o \vdash^n +)$

! "כ' יְנִינָה בְּיַדְךָ יְמִינָה!

丁一 唐 郑飞然 S" tr.

我的苗族

你隨日月星辰走遍天涯海角，
高宗先祖育你至今已悠悠數千年，
寰宇大地無人不知無人不曉。

苗族，苗族，我古老的苗族！

你神采奕奕頂天立地不卑不亢，
你像神女峰那樣矗立世間，
普天之下你受敬重你被贊誇。

苗族，苗族，我剛毅的苗族！

祖國的山巒河谷佈滿你足跡行蹤，
中原的平川沃野處處有你灑下的汗珠，
江河湖海映照著你揮舞斧刃銀鋤的身影。

苗族，苗族，我勤勞的苗族！

境外敵寇虎視眈眈常來擾常來掠，
爲維護生存權益你血流成河，
你的功績定千秋萬代被子孫們頌揚。

苗族，苗族，我不屈的苗族！

由張斐然先生的詩作譯出的漢語詩文

21 C_n (C_u Yⁿ Δ₋ +, C_n (C_u Yⁿ +, (T⁵ T'" T³ T₁ (C^r J_o.

何日再相會

T'" T³ T₁ (C^r J_o.

Λ' L₋ C^r - C^r - Λ' J_n Γ', Jⁿ +, J_n Γ' Y⁻ S^{nc} Γⁿ C^u.

(T₃ C_u (T₃ L_o Λ' Y⁻ Lⁿ C^g?

J_n Γ' S^g L_o Y⁻ S^{nc} C^g Δ'₋.

(T₃ +, Jⁿ 3" Λ' L₋,

T'" J_u J_n (T_o Yⁿ L₋ Δ_o Η J_n Γⁿ T^g.

3" Λ' L₋, 3" Λ' L₋,

J_n Γ' S^g Λ' J_o J⁵ C^{no} Lⁿ C^g?

C^g Y⁻ C^r C₋ C^r J_o: Γ["] T["] S^{nc} Η J_o (T^g (Δ_o (Δ_o.

Λⁿ Δⁿ (Cⁿ (T⁵ C_n C₋ S, (Cⁿ T["] b⁵ Η Γⁿ C⁻ Δ^g 3_o.

T₃ Cⁿ C^r T["] Λⁿ Y⁻ (T^u V_u T_g Η^o.

3" Cⁿ C_u Η' Ηⁿ T["], (T₃ C_u (T₃ L_o Η⁻ C₋ (Δ_o.

C⁻ Cⁿ J_n Γ' S^g T'" T³ T₁ J_n J_o?

王健明 (T'ing Wang Jianming) 出生日期：1940年1月2日，
性别：男，民族：汉族，籍贯：湖南。

22. 苦命的苗家

苦命的苗家

Y- 'C" L J

L 'C T T- L C V , L b T T- V S V .

Y- 'C" L J (Δ-, L S C C T ,

J T L b L +o L 'C , Y +r C J +e J L .

S, S, L b L +o L 'C , Y L C L J +e +r + .

L 'C (T T " L (T , L b (L T T (T .

C, C- T +e Δ , J 'C" L Y J .

S, L J L b (T L 'C , 'C 'C 'C . 'C T J J .

Δ'-. J L T r C T r (T V , +o (L J T L J T Y L ' .

Y- 'C" L A L , T, L (T L +r + .

T L J C T , J P L L S T ,

3 C 3 C J L L C T , J J C - (L J L T .

V A V + Y C C L , C T J C - J L C Y L .

丁” (T⁴ Song Yang C^{no} Δ₄ L^o T_u (T^a T[”] Y⁻ V^u L^u (T⁴ S^u

23 C_u (J^u +^r Δ_u +^r, C_u (J^u +^r +^r, (T⁴ J^u (L_u L^u 3^u 丁”

喜鵲鳴報貴客來

J^u (L_u L^u 3^u 丁” T-

J^u (J^u J^u (L_u L^u (L_u, T^u J^u A^u J^u 3^u 丁” T-.

’D^o C^u L^u T- +^r +^r 丁”, +^r +^r 丁” T[”] +^r S^s T-,

7_u +_u T^u J^u 3^u J^u 3^u, S_u (J^u ’C^u L^u +^r S^s.

7_u (T_o L^s (T^u J^u ’C^u S^u J^u, I^u (J^u J^u A^u Y⁻ +^r T^u (J^u .

J^s J^u T_o T_o 7_u T_{q(1)} J^u L^o, 7_u (T_o L_u J^u 3^u L^u C_{uu}.

(Δ^o L^s Δ⁴ T^u Δ^u +_u L_{u(2)}, S_u ’C^u T_u T- L_u L^u L_u.

C_u J_u L^u V_u 3^u ’C^u T^u,

C_u (J^u J^u L^u V_u ’C^u J^u Y⁻ T_u S^s Y⁻ C^{uc} 3^u C^u,

J_o I^u J^u L_u 3^u ’C^u C_{uu}.

T^u (Δ^u +_u L^u T_u C^u C^u S_u, ’C^u J^u 7_u T_u J^u L^o +^r. +_u.

3_u 3^{uc} Y⁻ L^u = S_u J^u T_u, (Δ^o L^s Δ⁴ T^u T^u T^{uc} T^u.

丁”：(1) 7_u T_u 舞蹈，(2) Δ^u +_u L_u 毛主席，Δ^u 光芒

Y_u A₄ L_u Tao Zigai C^{no} ’C^u L_u C_u T^u ’C^u (Δ^{uc} 3^{uc} S^u. C_u T_u Y⁻

(□" I'" T" C, E" A' L, Dn C..

24 Cn (□" Δ" Δ- +, Cn (□" Δ" +, (T⁴

神愛世人

(Tu V, (E'⁴ (Δnc Tⁿ T^b C^b
(Tu V, (E'⁴ (Δnc Tⁿ T^b C^b, (E'⁴ +, □_u C, E'_{nc} C, Yⁿ L^b T⁻
T^u S^σ T["] C, +, C, Y⁻ S^{nc} T⁻ +, Tⁿ T^b C^b □_u T[']^o (E,
C, Yⁿ, 1 1_u □_u 1ⁿ +, Δ^o T, T⁻, T, L⁻ T["] E^{nc} J⁵ □_u Lⁿ (Tⁿ S^r.
Yⁿ □_u (Tu V, +^r □_o C, Tu (J, L_o (Δnc Tⁿ, Tⁿ A^o □_u L_o I^{'n}
T^b C^b A_{..}, T_{nc} T⁻ T_{nc} □_u L⁻ E^o □_o (Δnc Tⁿ T^b C^b J["] (T'₁, Yⁿ □_u
D₋ C, C⁻ T⁻ T_{nc} T["] E_{..}.

(Tu V, (E'⁴ (Δnc Tⁿ T^b C^b, (E'⁴ +, □_u C, D⁻ C, Yⁿ L^b T⁻
T^u S^σ T["] C, +, E^o +, □_u T[']^o (E, C, Yⁿ J^r 1_u □_u 1ⁿ +, Δ^o T,
T⁻, T, L⁻ +, T["] E^{nc} J⁵ □_u Lⁿ (Tⁿ S^r.
(Tu V, +^r C, Tu (J, L_o (Δnc Tⁿ, Tⁿ A^o □_u L_o I^{'n} T^b C^b
A_{..}, T_{nc} T⁻ T_{nc} □_u L⁻ E^o □_o (Δnc Tⁿ T^b C^b T["] C, T[']^o Yⁿ T["] E_{..}.

(Tu V, (E'⁴ (Δnc Tⁿ, C, T, D⁻ C, Yⁿ L^b T⁻ T^u T["] E_{..}, L⁻
Tⁿ □_u (E, C, I['] J^b 1ⁿ +, Δ^o T, , L⁻ □_u T["] E^{nc} J⁵ Lⁿ (Tⁿ. (Tu V,
+^r C, Tu b["] Δ⁻ (Δnc Tⁿ, Tⁿ A^o □_u L⁻ I^{'n} (Δnc Tⁿ, L⁻ T["] C, T^r

(Δ^{nc} Tⁿ .

†° 《 Λ◦ Γ◦ Δ◦ 3◦ 》 Y◦ V◦ (T◦ T◦ 《JOHN》 S◦ Y◦ A◦ T◦ ,

Y◦ A◦ I◦ L◦ 《 Λ◦ Γ◦ Δ◦ 3◦ 》 3:16---17

25 C◦ (J◦ I◦ Δ◦ +◦ C◦ (J◦ I◦ +◦ (T◦ Y◦ +◦ T◦ (J◦

同一首歌

Y◦ +◦ T◦ (J◦

J◦ C◦ =◦ L◦ Γ◦ I◦ J◦ J◦ C◦ Δ◦ L◦ L◦ C◦ ,

(Δ^{nc} Tⁿ J◦ (T◦, C◦ (Δ◦ S^{nc} +◦ J◦ +◦ C◦ ,

3◦ (J◦ S◦ I◦ T◦ T◦ (C◦ J◦ +◦ S◦ ,

C◦ +◦ J◦ J◦ J◦ +◦ T◦ C◦ 'D◦ C◦ L◦ (C◦ T◦ .

S◦ I◦ b◦ C◦ T◦ +◦ L◦ G◦ A◦ ,

S◦ Y◦ C◦ (T◦ +◦ (Δ^{nc} Tⁿ (Δ^{nc} T◦ .

Y◦ 3◦ T◦ S^{nc} (T◦ C◦ J◦ J◦ Y◦ 3◦ T◦ T◦ C◦ ,

Y◦ 3◦ T◦ L◦ Δ◦ C◦ J◦ J◦ C◦ Y◦ +◦ T◦ (J◦ .

+◦ J◦ Δ◦ V◦ (T◦ T◦ J◦ +◦ L◦ T◦ C◦ ,

+◦ J◦ Γ◦ +◦ C◦ Δ◦ J◦ J◦ +◦ (C◦ +◦ C◦ .

C◦ C◦ C◦ J◦ C◦ C◦ (T◦ (T◦ (T◦ C◦ ,

J◦ +◦ T◦ T◦ T◦ C◦ L◦ Γ◦ C◦ J◦ S◦ .

+◦ L◦ L◦ T◦ S◦ 'C◦ C◦ C◦ J◦ J◦ ,

A◦ L◦ D◦ 3◦ C◦ S◦ (T◦ C◦ +◦ +◦ J◦ .

Y◦ 3◦ T◦ S^{nc} (T◦ C◦ J◦ J◦ D◦ Y◦ 3◦ T◦ T◦ C◦ ,

Yⁿ 3^s T⁻ L₋ Δ_o C^o J_o. Jⁿ C^{no} Yⁿ t^o T⁻ (J^o).

26 C_o (J_o Δ_o Δ₋ +, C_o (J_o Δ_o t_o (T⁺ Y_{nb} T' + C₋ J_r C⁻ Y_r

Y_{nb} T' + C₋ J_r C⁻ Y_r

THE INTERNATIONALE

J^s L_o ! T^b C^b J_o C^{bb} (J^{bb} T_r A₋,
J^s L_o ! (Δ^{nc} Tⁿ tⁿ T^u J_o (Δ₋!
C_o J^s Cⁿ T['] - Cⁿ T^{''} S^{nc} (T_r J₋,
L^u (Δ^{nc} Tⁿ J_o C['] = Jⁿ, T⁻ t^o C₋.
(C^{bb} A_o C['] n_o b⁻ b["] b⁻ T^u J^{bb} A_o T⁻.
C⁻ J_o Jⁿ J^s L_o J^s T₋,
Jⁿ T^b Jⁿ C⁻ Cⁿ Jⁿ C₋ J⁻ J^r,
Jⁿ t^o T["] (Δ^{nc} Tⁿ t["] C^s +["] 3^s.

Jⁿ C₋ T^u C['] J_o b^u Jⁿ t["] Cⁿ,
Jⁿ C_o C_o t["] T₋ J["] J['] Jⁿ.
Jⁿ Jⁿ (T^o T^u C['] C_o (T_r J⁻ J^r,
C⁻ C_o J_o C₋ Jⁿ A_o J^s A_o T⁻.
C^o t^b T_o J["] Jⁿ t["] 3^s S^r L_o,
J_o S^{nc} (T_r (T['] 3₋ t^o 3^s 3^{nc}.

„Също това е възможността да се използват и

T^u Y⁻ J["] T^u Y⁻ 3° (t, C^o C["] Y⁼,
 7_n E^{ng} 7_n I'> Yⁿ t_u Yⁿ L^u S^{nc}.
 7ⁿ J^b 7ⁿ (Δ, C^{no} A_n E^{'nc} T["] 3°,
 T⁻ t_u E^{no} V_σ Tⁿ (T^u C^{no} (Δ^{nc} Tⁿ E[']=.

†" T' C' J' J' (J' L' C' L' Δ' T' Δ' C' T' S' L' J' C' Δ' L' Δ' L' Δ' C' J' C' T' J' L' C' Δ' Δ' Δ' Δ' C' C' T' T' T' S' C' L' J' T' T' T'

Cº]_u (T, 74]" S,, T5.
 7n (Jº 7n T4)" J' T-.
 Lº Ynb T', C_ J_r C" Y, +c Tnc T" Tnc (Lnn +o.
 Cº]_u (T, 74]" S,, T5,
 7n (Jº 7n T4)" J' T-.
 Lº Ynb T', C_ J_r C" Y, +c Tnc T" Tnc (Lnn +o.

1994 J_{nll} +o Y^{nb} J_n L_n J_r L^u C^{no} Y- C^{nc} L_u († S" T_c

THE INTERNATIONALE

Arise, ye prisoners of starvation !

Arise, ye wretched of the earth !

For justice thunders condemnation,

A better world's in birth .

No more tradition's chains shall bind us ,

Arise ye slaves, no more in thrall !

The earth shall rise on new foundations .

We have been naught , we shall be all .

We want no condescending saviours

To rule us from their judgment hall .

We workers ask not for their favours ,

Let us consult for all .

To make the thief disgorge his booty ,

To free the spirit from its cell ,

We must ourselves decide our duty,

We must decide and do it well .

Toilers from shops and fields united ,

The union we of all who work .

The earth belongs to us , the workers ,

No room here for those who shirk .

How many on our flesh have fattened !

But if the bloody birds of prey

Shall vanish from the sky some morning ,

The golden sunlight still will stay .

'Tis the final conflict ,

Let each stand in his place !

The Internationale shall be the human race !

'Tis the final conflict,
Let each stand in his place !
The Internationale shall be the human race !

27 C_n (C_u) J^g Δ₋ +, C_n (C_u) J^g +, (T^g Y⁻ I^{''} C^{no} L⁻ Tⁿ)

旅居他鄉

Y⁻ I^{''} C^{no} L⁻ Tⁿ₍₁₎

(T^u C₋ A_n D_o (Δ_o 3_o 3_o, (C_o E_o (Eⁿ b["] (T^g A_o A_o.

(C_o (T^g (Δ_o (Δ_o D₋ E^{'no} (E_o, ɔ T_o 3^u 7^o D₋ E^{'no} +_o.

C_{nc} Δⁿ G₋ Δⁿ (Δ_o b["] 7,

Y⁻ C^{nc} (Δ_o D_u Y⁻ C^{nc} 7.

(Δ_o +_o L^u T["] Tⁿ (E^{no} T_o,

T^{"'} Yⁿ 7' (Δ_o L_o Y⁻ S^g.

ɔ T₋ Y⁻ I^{''} C^{no} L⁻ Tⁿ, (T_o +_o A_n (C₋ C^{no} 7ⁿ Δⁿ,

ɔ E_o Yⁿ 'C^u S_o +^r J_o, ɔ C^{no} Yⁿ 'D_o T_o +^r E["].

L⁻ Tⁿ L⁻ E^{'no} C^{no} 3["] (C₋,

7ⁿ T^g A_n Tⁿ (C₋ 7^{"'} (Δ["].

L⁻ Tⁿ C^u (J^u C^u (Δⁿ (Δ_u,

7ⁿ T^g A_n (C₋ C^u V⁻ 3["].

A_n Y⁻ I^g Tⁿ Tⁿ E^{'no} 3["], D₋ V^g (T["] T^{'no} (I^g (+⁻ E_o,

T_o D₋ C^g C_u A^g (Eⁿ b["], +^{''} 3^g E^{no} ʌ 7ⁿ +^u S_u.

Y⁻ T⁻⁻ C^{no} L⁻ Tⁿ₍₂₎

↓ T- Y⁻ T⁻⁻ C^{no} L⁻ Tⁿ,
(T₃ +_o A_n (]- C^{no} Lⁿ Δⁿ.
↓ L₃ Yⁿ 'C^u T₃ +^r J_{nn},
↓ C^{no} Yⁿ 'D_o T₃ +^r L".

L⁻ Tⁿ L⁻ L^{'n} C^{no} (]- V⁻,
Tⁿ T^p A_n Tⁿ (]-]'" (Δ".
'C^u T₃ 'D^o T₃ C^u Y⁻ T₃,
S^r T⁻ A_n (]- L₋ Δ_o ī.

T⁻⁻ (T⁴ Yang Rongxin, T⁻⁻ (T⁴ T⁻⁻ Lⁿ Jacob. Yang(Yang Yage) S"

$C^{\infty} U^u \overset{\delta}{\sqsubset}, (T_0 R_r) \overset{\epsilon}{\sqsubset}$

28 $C_n (\square_n \Lambda_n \Delta_n \rightarrow \vdash, C_n (\square_n \Lambda_n \vdash, \overset{\epsilon}{(T)} \sqsubset \sigma L_n 3_n$

映山紅

$\sqsubset \sigma L_n 3_n$

$\sqsubset \sigma L_n 3_n \vdash, T'' L^- T'' L_n 3_n,$

$C^{\infty} T'' \Delta_4 C^{\circ} L^n T_u (T^n, \Delta_n (\square^n \Delta_n (\square^u T^- T^n b^o,$

$b^{\delta} \square_u L^- \sqsubset \sigma L_n 3_n (\square^{\prime o} \bar{T}' L_4,$

$b^{\delta} \square_u L^- \sqsubset \sigma L_n 3_n T_4 J^r T_n.$

$(T^u T^n D_- C'^{\infty} S_n, Y^= \Delta^c D_- C'^{\infty} +_0.$

$D_0 +_0 C^{\infty} E^{\infty} T_n \overset{o}{\sqsubset} J^{\infty},$

$\overset{H}{\Gamma} (T^u C^n L^n L_u L_u T^{\delta} (T^u V_0.$

$(\square'' C^u \square^n L^o C^n T_4 T'',$

$(\square'' C^u \square^n +_0 (\Delta^{\infty} T^n +^{\prime -} \overset{o}{J}', \overset{o}{J}.$

$C^n +_0 L^- \sqsubset \sigma L_n 3_n T'', L^- \sqsubset \sigma L_n 3_n \Delta_0 T^- (+^{\prime r},$

$C_0 T_4 (\bar{T}', (\Delta^{\infty} T^n T^b C^b +^{\prime -} L^b \square_0 +^{\prime -} L^b L_n,$

$(\Delta^{\infty} T^n T^b C^b +^{\prime -} L^b \square_0 +^{\prime -} L^b V_0,$

$+^{\prime -} L^b \square_0 +^{\prime -} L^b \overset{H}{\dagger}.$

$T_0 C^n L^- \sqsubset \sigma L_n 3_n,$

$\bar{\Lambda} T_4 +_0 +^{\prime \infty} C^{\infty} V_n J^{\infty} J^r +_0 (\square^{\prime o},$

$\bar{\Lambda} T_4 +_0 +^{\prime \infty} C^{\infty} V_n J^{\infty} J^r +_0 (\square^{\prime o}.$

丁’’ (T⁴ 丁’’ C⁸ Wu Zhonglie S” tr

29 C_n (C_u Cⁿ Δ₋ +, C_n (C_u Cⁿ +, (T⁴ Tⁿ C_u (T^u V₁ J^u

神所恨惡的

Tⁿ C_u (T^u V₁ J^u

Tⁿ C_u Jⁿ (T^u Cⁿ C^u J^u T_u Yⁿ C⁻ Δ_u 3^s,

T₁ Tⁿ Yⁿ 3^s C_u J^u Tⁿ (Δ^o Y⁻ Sⁿ Cⁿ Yⁿ Tⁿ C_n J_n L_n
C⁻ J^u 3^s.

C_u +^u C_u :

Y⁻ C⁻ C_u C₋ (T^u Tⁿ Jⁿ 'C^u L^u,

Y⁻ (Δ₁ C_u T_n L^u C^u, L^u T_u,

Tⁿ C_u C^o T^u C^u C_u Tⁿ C⁻ A₋ (C_u (Δ_u (C^u,

Y⁻ Sⁿ C_u J^u +^u Cⁿ C_u (Δ^u +^u,

T⁴ C_u T₈ C_n J_n C_n Y⁻ C^u A₋ C^u (Δ^u,

Cⁿ L^u C^u, L^u Cⁿ A₋ L_o Y⁻ +^u (T^u,

Tⁿ +^u T^u C^u C_u Cⁿ C^u Tⁿ Jⁿ (T⁴ +^u Tⁿ (T^u.

†◦ 《Tⁿ T’, (T^u (T^s)》《L^u J’ T’-》 6:16---19 († S”

30 †^r L_{uu} Δ₋ †_u †^r L_{uu} †_u (T^s Δ_u D⁻ E^s T”

狗去討糧種

Δ_u D_u D⁻ E^s T”

Y⁻ T’” Lⁿ, (Δ^{nc} Tⁿ Tⁿ D⁻ T” L”, T^b C^b +^r 𠀤。Δ_u D_u D⁻ E^s T”
Δ⁻ (†_u Γ⁻ L_{uu} .

T’” 𠀤 (L_{uu} †_o T_o, Δⁿ Lⁿ T” (†_u Γ⁻ L_{uu} Lⁿ: Λ_u Δ^s, T^b C^b E^o 𠀤
T- Δ^s E^s T” T” L_o V_u Cⁿ.

(†_u Γ⁻ L_{uu} 𠀤 𠀤: E^{no} T^o D_u (L_{uu} L_o, L_o Δ^s T” T^b C^b T⁻ (T_o,
T” L_o L^u Δ^s (T” Δ_o Lⁿ Cⁿ 𠀤_o.

Δⁿ S^r L_o, T_o Yⁿ L^u Y⁻ E^o, C_o Yⁿ Δ’^{nc}, T” (E^{no} 𠀤 (T’, L^u 𠀤_o
(†_u Γ⁻ L_{uu} 𠀤 Yⁿ S^s T_o.

Δⁿ D_u †^r E^s (T_o †^r E^s, 𠀤ⁿ S^s C_o, †_u T_u Yⁿ T_o (E^{nc(1)}, (E^{nc} (T_{r(2)} C_o
Lⁿ T”, C_o Yⁿ T_o (T_o, Tⁿ L^u 𠀤_o C_o †^r E^s (T_o †^r E^s Yⁿ L_o Δ_o L_o T_o.

T’” 𠀤_o †_o (𠀤-, C_o L^u D^u †_o Tⁿ 𠀤_o Λ_o (E^{no} L_o T⁻ (J^u S^s (J^u
†^r Yⁿ 𠀤_o T” E^s (𠀤- Lⁿ: Tⁿ T” Cⁿ L^u Δ_o (T” Δ^s Lⁿ Λ_o.

Y⁻ Lⁿ Cⁿ, T” L^u T⁻ Δ’_o Y⁻ C⁻ Cⁿ Tⁿ 3^s 3₋ Cⁿ.

Yⁿ L_o L^u (E_o S^s, L^u Δ^s Δ’_o L^u Δ_o, (T” Δ_o E^{nc} (T” Δ^s.

†◦ Y⁻ 'D^u Y⁻ L^u 𠀤_o T_u S”

(1) (E_{nc}=C⁴) (2) (T_r=T_r) (E_{nc}) (T_r=C⁴) (T_r)

31 T^r E_{uu} Yⁿ Δ_+ T_s T^r E_{uu} Yⁿ T_s (T⁴) (C^u J_u T_u Δ^σ Y^- + °

神話詩兩首

1、T_s (T^u T_s Tⁿ

G_u T_s Lⁿ T^p T_s (T^u, T_s=T,

(T_u T_s (T_u Lⁿ T^p T_s Tⁿ.

G_u T_s Lⁿ T^p T_s (T^u E^{no} Δ_+ b'',

(T_u T_s (T_u Lⁿ T^p T_s Tⁿ E^{no} Δ (T''.

G_u T_s Lⁿ T^p T_s (T^u E_u (Δ_{nc} L_{nc},

(T_u T_s (T_u Lⁿ T^p T_s Tⁿ E_u Y^- (T^u Y_- (T_s.

J' - (T⁴ Wang Mingji J" S"

2、(T^u J_u Tⁿ S_u

C_u J_u (T^u J_u Y^- Lⁿ E^g J_u?

C_u J_u (T^u J_u T⁴ L_o S_s,

D_o S_s Y^- J^- T⁴ L_o J^r Δ'.

C_u J_u Tⁿ S_u Y^- Lⁿ E^g S_u?

Tⁿ S_u T⁴ L_o S_s,

D_o S_s J^- J^- T⁴ L_o J^r J_-.

†◦ '▷" Y- T_a (▷- ▷σ ▷▫ Y- Λ▫ '▷" ▷▫ (Δ▫ | '▫ Y▫ S▫

32 †▫ ▷▫ Y▫ Δ▫ †▫ †▫ ▷▫ (T▫ (▷▫ ▷▫ (▷▫ Y▫ L▫

紀念先輩的詩

(▷▫ ▷▫ (▷▫ Y▫ L▫

Λσ ▷▫ †▫ Λσ L▫ Γ▫,

Λσ ▷▫ J▫ '▷▫ Λσ L▫ Γ▫,

T▫▷▫ ▷▫ ▷▫ ▷▫ C▫▫ Λ▫ C▫▫ ▷▫ +▫ C▫▫,

S▫ 3▫ (†▫ 3▫ †▫ (T▫ T▫▫,

†▫ T▫ L▫ T▫ Λ▫ (T▫ Δ▫ (†▫.

C▫▫ ▷▫ †▫ C▫▫ L▫ Γ▫,

C▫▫ ▷▫ J▫ '▷▫ C▫▫ L▫ Γ▫.

T▫▷▫ ▷▫ ▷▫ ▷▫ C▫▫ Λ▫ C▫▫ ▷▫ +▫ C▫▫,

S▫ (C▫ V▫ (C▫ +▫ †▫ ▷▫ T▫,

†▫ T▫ L▫ T▫ Λ▫ T▫ C▫ T▫ C▫ .

Y- Λ▫ L▫ Tao Zigai ▷▫ C▫▫ '▷▫ (Δ▫ 3▫▫ Y▫ | '▫

33 +^r C_{nii} +^r Δ₋ +₃ +^r C_{nii} +^r +₃ (T Y- 'C" J^o C^{nq})

花苗騰起的地方

'ɔ" L_n C_{..} Y- 'u" T'° Eⁿ J
'ɔ" L_n C_{..}, 'ɔ" L_n C_{..}, C^{no} J- D_b Tⁿ T^s (E_r T'. (E_r T', T" I,
J" Δ'°. J" L_{..}, Lⁿ 'ɔ" T_u (Tⁿ C" Y= E_n Ě + ..
C^{no} t_o Yⁿ t^{'nc} E_n L_{..} L_ε L^b J_{nl}.
E'" L_{..} D- Lⁿ T'" (T⁴ Δ⁴,
I', Lⁿ 'ɔ" t'°. T_ε 'ɔ" C_{..} (D- E_{ng} (T.
E'" L_{..} D- Lⁿ T'" (T⁴ Δ⁴, Lⁿ 'ɔ" Δ- T'. T'" Cⁿ J.
'ɔ" L_n C_{..}, 'ɔ" L_n C_{..}, 'ɔ" C_{..} Δ" S^s 'ɔ" 3° E^{nl},
'ɔ" L_n C_{..}, 'ɔ" L_n C_{..}, 'ɔ" C_{..} Δ" S^s Y- 'ɔ" E^{nl}.
T^s (T^u Ě" (T^u Lⁿ 'ɔ" Δ' L_{..}, E_{ng} (T (Δ_b Δ- 'ɔ" L_n C_{..}.
C_ε t["] T'" S^{nc} E_{ng} (T Δ_{..} 3^s 3^{nc},
L["] T^s L["] D_b 3["] (t^r (E^{no} E^{nc}:
T^u L["] T^s, T^u T_ε (t^r, T^u V_{..} t_{..}, T^u Y- C_u,
T^u T'" (T⁴, T^u D^{'o} (t^s, T^u E^{no} T^o , T^u J_b (D".
Y- C^u T'" (T, E^{no} T^o D^{'o} (t^s, T_b Cⁿ L⁻ C_{..} T_{..},
Y- C^u T'" (T, E^{no} T^o D^{'o} (t^s, T_b Cⁿ D- (T_b 3_{nc}.
'ɔ" L_n C_{..} (D- E_{ng} (T, C^{no} J- D_b Tⁿ T^s (E_r T',
'ɔ" L_n C_{..} (D- E_{ng} (T, Lⁿ 'ɔ" L["] (T T_ε (t^r T'" Cⁿ J.

丁一 陈伟 周亚明 丁一 钱阳 杨蒂耀 陈思。

34 +^r [n]^{ll} Δ["] Δ₋ +₃ +^r [n]^{ll} Δ["] +₃ (T^ζ) J["] (+^r J_u Y⁻ 'D["]

吾名謂苗

גַּדְעָן יְהוָה תְּהִלָּתָךְ

Y- E^g C- Jⁿ A- E^{no} Jⁿ A_n L^u J_n ?

Y- E^g C- Jⁿ A' C Jⁿ A_n +" E'?

Ј' С, Ј' С.

Y- E^g C- Jⁿ A E₀₄ Jⁿ A₀₀ (T^g) C₀ (T^g) A-?

Y- E^g C- Jⁿ A^o L^s (T, Jⁿ A_o +^o Eⁿ?

Ј' С, Ј' С.

Y- E⁸ C- Jⁿ A+ +o Y- L["] C_{nc} + D_n Tⁿ +e Z?

Y- E^g C- Jⁿ A^o 3^o +^u Jⁿ A_n +^u 3_o E_n T- (T_o)?

$J^r \subset J^-$, $J^r \subset C^-, C^+$

„D-Λν Σύγχρονη

- $\exists^n \Lambda_n (\Gamma' + \delta;$

$\vdash \neg \neg A \wedge S^{\neg c} \vdash T^{\neg c} S^{\neg c}$

$|^n \subset^n |^u (\wedge_{n \in T^n} \subset^n$

$\Delta_0 \vdash J_0 \exists_u t_1 (t_1 T_u Y = A^e J_1 J_u T_u J_u (\Delta_1 T^- T_{\neg e}))$

1 - 5 1 - 1₂ 2- 1₂ 1ⁿ 1^m 1_{ml} T₅

— $\exists x \exists y \exists z \exists w \exists u \exists v \exists w$

Ј" љ" (Ј. Ј" Л. +, Т.,

Ј" С" 3" Ј" Л. (Е" (Д.

Ј" Е' н" Ј" Т" Е" Ј" Т" Л",

Ј" Т'" А" Т" Д., Ј" А" Е".

С" Л" (Т" Е" Е" Г" Л" (Δ" (Δ" С" Ј" Т",

Т'" С" 'С" Т" Y" С" 3" Т" 3" (Т,

+. С" 'С" (+" Y" С" Т" |, Е" Е" (+" Δ",

+.. Ј', +.. Е'" Т" Д- Ј" 'Д" Y" А" С" Y" А" +..

Ј" J" (E" (Δ" +, Ј" Л. J" Y" Ј".

Ј" J" Е" Л" Т" С" Δ" Е" J",

Ј" J" С" Y" Е" Д" (T. L" Ј. (T.,

Ј" Е" (E" Е" (Δ" Т" +.. Е" +.. J,

С" Е" Т" Е" 3" Д" Д" Л" Л.

Ј" Е" Y" Л" Т" Y" С"

А" Л" +. +, 3" Y" Л" С" +. Д" Т" О" Т" Л..

Ј" Ђ" Е'" Л" Ј" Е" С" J",

Ј" Ђ" (T. S., Ј" Е" Е" Д",

Ј" Т" J" +. J" (E" Ј" Y" Ј" А" Ђ" Y" Л",

Т, J" +. Е' н" А" Е" Ђ" J" Е" С" Y" С" Y" (T..

Y" Е" Ј" Е" (T" Е" Д- Y" Л" (+" Т":

Y" 'Д", Y" 'Д", Y" 'Д"!

†◦ 丁◦ (T◦ Qix Nyangb ’D◦ Δ◦ L◦ (T◦ (†◦ S◦ T◦.

35 †◦ [n◦ J◦ Δ◦ +◦ †◦ [n◦ J◦ +◦ (T◦ J◦ Δ◦ (J◦

進窄門 遵教誨 出成果

J◦ Δ◦ (J◦ †◦ 丁◦ Γ◦ Y◦]◦ T◦

1 D◦ A◦ J◦ L◦ Y◦ Δ◦]◦ (J◦ Y◦]◦ L◦ Δ◦]◦ Γ◦ (T◦ T◦ T◦
Y◦ C◦ E◦ D◦ T◦ C◦ [n◦ T◦ T◦ T◦ J◦ D◦ Y◦]◦ Y◦ Δ◦]◦ T◦ I◦ Δ◦
T◦ C◦]◦ Δ◦ T◦ . T◦ I◦ Δ◦ C◦]◦ J◦ L◦ (T◦ L◦ Δ◦ Y◦]◦ Δ◦ (J◦,
, C◦ T◦ T◦ +◦ G◦ E◦ , T◦ C◦]◦ (T◦ T◦ T◦ [n◦.

†◦ 《D◦ T◦ D◦ 3◦ 》 7 : 13 S◦

2 T◦ A◦ T◦ C◦]◦ T◦ I◦]◦]◦ C◦ " E◦ L◦ E◦ L◦ " L◦ C◦ T◦ +◦
D◦ T◦ †◦ J◦ T◦ Δ◦ (T◦]◦ D◦ T◦ L◦; E◦ D◦ +◦]◦ 3◦ †◦ 3◦ (E◦
(T◦ V◦ S◦ (T◦ T◦ D◦ Y◦ T◦ L◦ Y◦ T◦ +◦ D◦ (E◦ T◦ T◦ C◦ Y◦.

†◦ 《 D◦ T◦ D◦ 3◦ 》 7:21 S◦

3 †◦]◦ 'C◦]◦ L◦ S◦ T◦ †◦ T◦ L◦ C◦]◦ Y◦ Y◦, C◦ S◦ T◦
C◦]◦ J◦ T◦ J◦]◦, E◦ C◦ L◦ (D◦ +◦ T◦ Y◦ C◦ V◦ Δ◦ Y◦ J◦ .
C◦ (T◦, Y◦ +◦, C◦ +◦, (T◦ T◦ L◦ (D◦ Y◦, C◦ L◦ T◦ +◦ 3◦ J◦,
Y◦]◦ C◦ T◦ (D◦ +◦ C◦ V◦ Y◦ C◦ V◦ Δ◦]◦ C◦ T◦ Y◦ J◦ .

Yⁿ V^{nc}, +["] ɿ_u 'C̄ ɿ̄ L^u S^σ Tⁿ +^o Tⁿ L^u Cⁿ ɔ_u Y⁻ Yⁿ, ɛ_n
S_u T^b C^b ɿ_u T⁻ T^u T₋ T_u, ɛ'̄_u C_u L^u (ɿ- +[']). T["] V, Tⁿ Y⁻ V[?]
S⁻ Tⁿ Y₋ L⁻ (+[']) Tⁿ ɿ_u C^σ +_u, Y["] T̄ , ɛⁿ (T̄', (ɛ'̄ⁿ T["] L^u (ɿ-
Yⁿ, T^{"'} Yⁿ ɛ_n C_u L⁻ 3^q, T_u Tⁿ A^o ɿ_u 3^q Yⁿ (ɛ_r G₋ T⁻, Y['] T_{nc} ɿ_u
L⁻ 3^q ɛⁿ ɿ_u S^σ.

+o < D- T' D" 3" > 7:24--27 S"

4 $\forall L^n C^n \subset L_0, \exists S^{nc} (\exists (T_0 + \exists_{\exists} Y^n 3^{\delta} T^- \wedge \exists^{\exists},$
 $\forall \exists_0 + \exists_{\exists} Y^- T_0 L_0 C^-, L^u S^{nc} (\exists C^n T^- \wedge_0 Y^n L^u Y^- S^{nc} \exists_0$
 $(\exists, 3^{\exists}) (\exists, \exists_0 (\exists, T_{nc}.$

†° 《 ∧⁻ ∃。 (T) 》 2:22 S"

36 +^r [nii Δ_{ii} Δ₋] +₃ +^r [nii Δ_{ii} Δ₋] +₃ (T⁶) Yⁿ Δ₋ D["]

Yn Δ. C"

A letter from U.K.

..... ል + ዘኑ ገኑ ብርሃን ለ- አኑ ለኑ አኑ ብርሃን

Јѡѡ ҆ ҂.. ԛ^n S^nc Y^n ԛ + ԛ ҂.. ԛ ҂.. ԛ' ҂.. L.. ԛ (Δ^nc T^n T₈).
ј ԛ'- L.. (T_u V, Y^n ҂.. C₉ ԛ^n T" ԛ° (t⁸ ҂.. L_n. C₉ Y- L^n ҂.. T"
ј⁹ L₄, ԛ^n + ԛ C_r L₀. ѕ T, ԛ C'- L.. ѕ^n C" L⁹ A' L.. ԛ_n ҂.. L..

S" D" 𠂇' J" Y" S" . (E. L. D. T" T" T" .

T" J" J" T" , C" J" (T" J" Ernest Pollard, J" Y" L"
J" (T" A" C" T" . S" L" S" J" J" +" 𠂇' , J" C" S" L" T".
T" D" (T" V" (E" J" L" D" T" T" L".

𠂇' J" E" C" A" L" J" Y" A" S". 2005--10--28

My Miao friends, grand parents, parents, sisters and brothers please receive and read.

I am constantly thinking about you , remembering you before the Heavenly Father . May our God, whose heart is love, stand guard every day over each of you .

I have heard that this year many people ,old and young ,are coming to Shimenkan, remembering that that school is now one hundred years old. I would like so much to gather with you, but being now quite old I cannot come. I can only write and tell you that I shall be with you in heart. Someone asked me ,“ If you could go to Shimenkan what would you say to them ?” I think that the first thing would be to encourage people to put their heart into their studies, but at the same time not to lose their Miao language or writing , for these are most important .

This year on October the first my brother, Zhang Jichiao, passed from this world. I thank the Heavenly Father that he did not suffer a long illness. It was as though he went to sleep and did not wake up. I also want to thank a number of friends who have written condolences. I am very grateful .

In the photograph below, standing in the middle is Mr.Ernest Pollard, son of old Mr.Pollard. My brother is on the right and I am on the left .

May the Heavenly Father's love enfold you each one !

Written by Zhang Shaochiao at Ilkley in England. 28.10.2005.

37 +^r C_{nii} J^g Δ₋ +_s +^r C_{nii} J^g +_s (T^g T_n D_{ii}

T_n D_{ii} 渡 走

T_n L_o, D_{ii} T_σ,

T_n L_o, D_{ii} T_σ,

Jⁿ T_o D_n T_{nc} D_n T_n L_o. J^g C_s J^g T^g Δ⁻ T^{'-} T_σ.

T_{nc} L_o, 'C^o C_{no},

T_{nc} L_o, 'C^o C_{no},

Jⁿ T_o D_n T_{nc} L_o. Jⁿ J["] D_n T_o C_{no}.

b⁻ J⁼ b^σ T^{nc} L_o J_r +₋ C^{nc}, Yⁿ V^{nc} C^o V₋ Jⁿ T^g C^{nc} T_σ.

J["] T["] C[~] Y["] C[~] T_s J^u, C[']_{ni} J^r +^r T^{'nc} D_{ii} J^r T_{ii}.

D_σ (T_o C[~] Y["] C[~] T_s T_n, C^o D_{ii} C^o 'C^{nc} J^g J^o,

+^{nc} C[~] Y["] C[~] T_s T_n L_o. (J_u J^r T_σ T^{'o} J^r Δ₋ T_σ.

+^o C[~] T_s J^g L_o ! J^g D_{ii} T_o Jⁿ T_σ!

T_{nc} L_o, J^g D_{ii},

T_{nc} L_o, J^g D_{ii},

Jⁿ T_o D_n T_{nc} D_n T_n L_o, Y⁻ (T^u V_u J^g Δ⁻ T^{'-} T_σ.

D_n T_n L_o, Δ⁻ T^{'-} T_σ,

Jⁿ T_o D_n T_{nc} L_o. C^o (Cⁿ Jⁿ D_{ii} T_σ.

Y⁻ L["] C_{nc} +^r D_n J_u J_u, +^o (J^u Cⁿ T_σ T["] T^{"'} J_u Y⁻ L_{ii} D_n T_n

Δռ V^ε Δռ (Δ° (T。 (T^υ C_ Λռ D_ Y^η, C^{no} Tσ'D° T'" T^η (C_γ ḡ' L。
+^{nc} I^{'υ} +^{nc} +^{nc} T^η +^{nc}, C⁻ tr (T^r " Tσ 'D° T^η (C_γ J^σ " .

渡 走

渡來， 走吧，
渡來， 走吧，
我們等你們渡來。 快些動身往前走！
的確， 知道，
的確， 知道，
我們誠心等。 你們焦急盼。
衣帶裙帶快接起來， 怎奈我等已被監管，
拴在水牛壯牛角， 無法動身尋渡機。
留心跟隨水牛渡， 兵丁把守極嚴酷，
依著水牯渡過來。 潛不出去難偷渡。
隨牛渡過來。 別再等我們。
真的， 快走，
真的， 快走，
急盼你們快渡來。 痛心忍憾往前去。
快渡來， 往前去，
苦等你們來！ 泣棄我們走。

《 T_η 》 叜 u T'" (T^ς Zhu Mingke ṭ^ο Y⁻ L["] (口["] (C^{no} S["].

《 松江上 》 朝 丁一 (T⁴ Gibdlub Yuszaok +o Y¹ L² (J¹ (t T³nc.

38 t' C₀₁₁ A₀ Δ₋ t₃ t' C₀₁₁ A₀ t₃ (T⁴ C¹ S² S³ (T¹ Δ₀

松花江上

丁一 (T⁴ Zhang Hanhui S¹

我的家在東北松花江上，

那裏有森林煤礦，

還有那滿山遍野的大豆高粱。

我的家在東北松花江上，

那裏有我的同胞，

還有那衰老的爹娘。

"九·一八，九·一八！"

從那個悲慘的時候，

"九·一八，九·一八！"

從那個悲慘的時候，

脫離了我的家鄉，

拋棄那無盡的寶藏，

流浪！流浪！

整日價在關內，流浪！

哪年哪月，

才能夠回到我那可愛的故鄉？

哪年哪月，

才能夠收回我那無盡的寶藏？

爹娘啊！爹娘啊！

什麼時候才能歡聚在一堂？！

C^{no} S^{ob} T^u (T^u Δⁿ

T^{'-} (T⁴ Yang Jiankang (†

𠎇 (口- C^{no} V, T^{ob} J₂, S^{ob} T^u (T^u Δⁿ,

V, Yⁿ D- 口^u 3" Y- L- Δ^u,

T, D- T["] 𠎇 Y- (L, L_{no} 𠎇 T["] (T⁵ T₅ (Lⁿ.

𠎇 (口- C^{no} V, T^{ob} J₂, S^{ob} T^u (T^u Δⁿ,

C^{no} V, Yⁿ D- 𠎇 E⁵ J_n,

T, D- 𠎇 C^{nc} V, J_u C^{nc} J_{uu} L_{uu}.

" [n.]_u Λ_n ", " [n.]_u Λ_n "!

T["] T["] J_u T["] T^u J_u (Δ_u Yⁿ.

" [n.]_u Λ_n ", " [n.]_u Λ_n " !

T["] T["] J_u T["] T^u J_u (Δ_u Yⁿ,

𠎇 𠎇 Y- T⁵ Tⁿ L- S⁵,

𠎇 + - 𠎇 J_u (T⁵ Tⁿ L- S⁵,

J⁻ (L_n, J⁻ (L_n!

'C^u 'D_o C^{no} L^{nc} (Δ[°] Tⁿ, J⁻ (L_n !

J_{uu} T_u bⁿ T_u,

T- L_{nc} +⁴ T⁵ (L_{uu} 𠎇 Y- T⁵ Tⁿ J_u 𠎇 (L[']?

J_{uu} T_u bⁿ T_u,

T- L_{nc} +⁴ J["] 𠎇 + - 3⁵ J_u (T⁵ T⁵ T⁵ L_o?

𠂇 C^{nc} L_u, 𠂇 V¹ L_u !

𠂇 J¹ T¹ T¹ T¹ L_{nc} C^{no} A_u (J¹- L_u Δ_o !?

39 +^r L_u L¹ Δ_u +_u +^r L_u L¹ +_u (T¹ C^{'no} Δ¹ 3_o

浪淘沙

C^{'no} Δ¹ 3_o

(過龍門)

讀《溯源》碑文有感

S^{nc} (T_u J_u L_u V₁ L_{nc} T_o 'J¹ L_u C_u +^r Y¹ V¹ (C^{no} C^u Y¹

涿鹿史千年，

(T¹ J_u L_u (C¹ C^{'no} +^{'nc} J_u,

含忍屈冤。

+_u (+_u Y¹ T¹ T_u.

"溯源" 碑刻苦酸言。

V¹ (C^{no} J_u S¹ L_u (+_u +_u.

多少艱辛途坎坷，

[C¹ J_u (Δ_u J¹ J¹ ?

苦海無邊！

J¹ T¹ (T_u J_u T_u.

看盛世華繁，

C_u J_o J_u (+_u L_u C_u (L_u,

國泰民安，

L¹ L¹ 3¹ J¹ +_u.

往昔夙怨史留篇。

(T_u (T_u J_u L_u C^u C^{'no} S_u.

今建和諧安睦世，

J_u (T_o L¹ +¹. V_u A_u C^{'=},

笑滿人間。

L_u Δ_o J¹ (Δ^{nc} T_u.

丁¹ (T¹ Yang Zhiguang C^{no} Y¹ +^{'nc} L_o Δ_u J^{'no} b¹ C^{'=} L^u J_u

Y¹ b_u 'C^u J_u Δ¹ 'C^u Y¹ S¹ V₁ 'J¹ L_u C_u (J¹- L_{nc} (T¹

丁¹ (T¹ Shi Ji (+¹ Y¹ (T¹ Y¹ 'J¹ L^u

40 Δ" C_{ii} Δ_ +, Δ" C_{ii} +, (T̄) T̄ Tⁿ Γ'

握 別

長亭外，古道旁，芳草碧連天；

晚風拂柳笛聲殘，

夕陽山外山。

天之涯，地之角，知友半零落；

一觚濁酒盡餘歡，

今宵別夢寒。

T̄ Tⁿ Γ'

(口- (T̄ (T_{ii}, (T^u C^ñ L_{ii}, (J^b (+^- +_ (T^u L_o;

C^ñ +''- L^p ∧σ J^b J^r (T̄.

'C^u (+^b T["] J_r Δ'.

T^{"'} (T^u (T^u, +_o (C_r Tⁿ, 3["] L_{_} T_{_} +''- J^o,

Yⁿ C^u C^ñ (Δ S_{ii} L_{_} Δ_o,

T["] D_u (J^u S^o.

J^{"-} (T^ç Li Shutong S["] (T̄ Y_{_} V_{ii} L_u

丁、^一 (T⁴ J_r⁵ L⁶) + ° (T⁵ Y₋ V_u L_u) + Y⁻ (T⁵ Y⁻ 'D⁶) L^u.

41 †, (T S" J") 附錄（藉書寫示）

41.1 Tⁿ L["] J^σ (T₀ +^{nc} J^σ)₀ S["] T'^{nc} L₀ +^ε t₁ L_{nc} T_ε Y⁻ 'C"
L["] L["] (T^ε L₀ Yⁿ

寫在一起，便能拼讀出花苗詞語的輔音字母和母音字母組合。

T.	T- T, T" T ^u T ^l T _n T _u T _s T _q T _s T _p T _g T _o T ⁿ T ^{nc}
'C	'C- 'C, 'C" 'C _n 'C ^u 'C ^g 'C ^b 'C ^q 'C ^{nc} 'C ^{ng}
C	C- C, C" C ^l C ⁿ C ^u C ^g C ^b C _g C ^o C ^u C ^{nc} C ^{ng} C ^{no}
C.	C- C" C _l C _n C _u C _g C _b C _g C _o C _{nc} C _{ng} C _u C _g
(T')	(T̄) (T̄', (T̄") (T̄'̄) (T̄'̄̄) (T̄'̄̄̄) (T̄'̄̄̄̄) (T̄'̄̄̄̄̄)
(T)	(T̄) (T̄') (T̄") (T̄̄) (T̄̄̄) (T̄̄̄̄) (T̄̄̄̄̄) (T̄̄̄̄̄̄) (T̄̄̄̄̄̄̄)
(T.)	(T̄- (T̄" (T̄n (T̄u (T̄s (T̄q (T̄s (T̄g (T̄o
S	S- S' S" S ^l S ⁿ S ^u S _g S _b S ^g S ^r S _g S ^o S ^{nc} S ^u
3	3- 3" 3 ⁿ 3 ^u 3 ^g 3 ^r 3 ^o 3 ^g 3 ^{nc} 3 ^u
3.	3- 3" 3 ⁿ 3 _u 3 _g 3 _r 3 _o 3 _g 3 _{nc}
t'	t- t, t" t ^l t ⁿ t ^u t _g t ^b t _g t ^r t _g t ^o t ^g t ^{nc} t ^u
t	t- t, t" t ^l t ^u t _g t ^b t _g t ^r t _g t ^o t ^g t ^{nc}
t°	t- t, t" t ^l t ^u t _g t ^b t _g t ^r t _g t ^o t ^g t ^{nc}
t.	t- t, t" t ^l t ^u t _g t ^b t _g t ^r t _g t ^o t ^g t ^{nc}
(t')	(t̄) (t̄', (t̄") (t̄'̄) (t̄'̄̄) (t̄'̄̄̄) (t̄'̄̄̄̄) (t̄'̄̄̄̄̄)
(t)	(t̄- (t̄, (t̄" (t̄ ^l (t̄ ^u (t̄ _g (t̄ ^b (t̄ ^r (t̄ ^o (t̄ ^{nc}
(t.)	(t̄- (t̄" (t̄u (t̄s (t̄q (t̄s (t̄r (t̄g (t̄o (t̄nc
L	L- L, L" L ^l L ⁿ L ^u L ^g L ^b L ^r L ^o L ^{nc} L ^u
L.	L- L, L" L ^l L ⁿ L ^u L ^g L ^b L ^r L ^o L ^{nc}
ł	ł- ł, ł" ł ^l ł ⁿ ł ^u ł ^g ł ^b ł ^r ł ^o ł ^{nc} ł ^u
Δ'	Δ- Δ, Δ" Δ ^l Δ ⁿ Δ ^u Δ ^g Δ ^b Δ ^r Δ ^o Δ ^{nc}
Δ	Δ- Δ, Δ" Δ ^l Δ ⁿ Δ ^u Δ ^g Δ ^b Δ ^r Δ ^o Δ ^{nc}

Δ°	$\Delta_-\Delta_1\Delta_{11}\Delta^L\Delta^n\Delta^o\Delta^s\Delta_0$
$\Delta.$	$\Delta_-\Delta''\Delta^L\Delta^n\Delta^o\Delta^s\Delta^o$
(Δ')	$(\Delta')_1(\Delta')_{11}(\Delta')^o$
(Δ)	$(\bar{\Delta})(\Delta_1)(\Delta_{11})(\Delta^u)(\Delta^o)(\Delta^s)(\Delta^o)(\Delta^o)$
$(\Delta.)$	$(\Delta_-)(\Delta_1)(\Delta_{11})(\Delta^n)(\Delta^o)(\Delta^s)(\Delta_s)(\Delta_s)(\Delta_o)(\Delta^{nc})$
J	$J^o J_s J^{nc} J_{n11} \overset{ns}{J} J^g$
C'	$\overset{n}{C}, C', C'' C^n C_{n1} C^{n11} C^{nL} C_{ns} C^g C^{no} C^o$
C	$C^n C^o C^s C^{ns} \overset{nl}{C} C^{nc} C^{n11} C^{nL} \overset{ng}{C} C^g C^{no}$
C°	$C_n C_s C^o C^{ns} C^{n11} C^g C_{no}$
$C.$	$C^n C^o C^s C_{n1} C^{nc} C_{n11} C^{ns} C_{no}$
(C')	$(\overset{ns}{C}, (C^g C_{no})$
(C)	$(C^n)(C^o)(C^s)(C^{ns})(C^{n11})(C^{nL})(C_{ns})(C^g)(C^{no})$
$(C.)$	$(C_n)(C_s)(C^o)(C_{n11})(C_{ns})(C_{ns})(C_{ng})$
T'	$\bar{T}, T, \bar{\bar{T}}, T''' T'' T' T, \overset{r}{T}, T^o T^s T^o$
T	$T^- T, T'' T^o \overset{u}{T} (T^o) T^s T_r T, \overset{o}{T} T^o$
T°	$T_- T_1 T_2 T_3 T^o T^r T^s T_\sigma T^o$
$T.$	$T_- T_1 T_2 T_3 T_4 T_5 T_r T_7 T_\sigma T_0$
(T')	$(T'), (\bar{\bar{T}}', (T''' (T'' (T^s (T^o (T^s (T^o$
(T)	$(T^- (T'' (T_L (T^o (T_s (T^s (T^s (T^r (T^s (T^s (T^o$
$(T.)$	$(T_- (T_1 (T_2 (T_4 (T_5 (T_6 (T_7 (T_8 (T_9 (T_0$
J	$J^- J^o J^s J^{ns} J^{n11} J^g J^s J^o J^g J^o$
C'	$C^{ns} C^{n11} C^{nL} \overset{u}{C} C^{n11} C^s C^o C^r C^s C^o C^o$

I.	I- I' I" I" I ^u I _e I _s I ^o
I'	(I' ⁻ (I' ["] (I' ^u (I' ^e
I	(I ⁻ (I ^u (I ^o
I.	(I ₋ (I _' (I _" (I _s (I _o
I	I ₋ I ['] I ["] I _n I ^u I _e I ^s I ^o
U	Ü U _o
U.	U _o
A	Ā A' Ā= Ā" Ā ^u Ā ^l Ā ⁿ Ā _e Ā ^c Ā ^σ Ā _o Ā _u Ā ^u
A.	Ā ₋ Ā _l Ā ₌ Ā _" Ā _u Ā _l Ā _n Ā _e Ā _c Ā _σ Ā _o Ā _u
Y	Y- Y' Y= Y" Y ^u Y ⁿ Y ^u Ÿ Ÿ ^σ Ÿ ^o

41.2 Tⁿ Y⁻ C⁻ (T⁶ E_u t^{nc} J^σ (T_o E["] J^σ E^o S["] I_n T^{'nc} E_o t^c t₁
E_{nc} T_e Yⁿ

母音字母與單輔音字母組合可以拼讀出的苗文字聲

-	Y- L- J- T- t- C- D- 3- E- E- T- T- J- J- S- Δ- ũ- Γ- I- G- V- A-
,	Y' J T, t, C, J E J T, T, J' S, Δ, ũ, Γ, I, I, V' A'
=	Y= E= Ÿ
"	Y" L" J" T" t" C" D" 3" E" E" T" T" J" J" S" Δ" ũ" Γ" I" I" V" A"
L	Y ^l L ^l T ^l t ^l C ^l D ^l 3 ^l E ^l T ^l S ^l Δ ^l ũ ^l A ^l
n	Y ⁿ L _n J ⁿ T ⁿ C ⁿ D _n E ⁿ J ⁿ S ⁿ Δ ⁿ ũ _n A ⁿ

u	L ^u J ^u T ^u + ^u C ^u Đ ^u Č ^u Č ^u T ^u J ^u S ^u Δ ^u ȶ ^u I ^u V ^u
ɔ	Ł ^ɔ J ^ɔ T ^ɔ + ^ɔ C ^ɔ Đ ^ɔ Č ^ɔ Č ^ɔ T ^ɔ J ^ɔ S ^ɔ Δ ^ɔ ȶ ^ɔ A ^ɔ
ɛ	Y ^ɛ L ^ɛ J ^ɛ T ^ɛ + ^ɛ Z ^ɛ Č ^ɛ Č ^ɛ T ^ɛ J ^ɛ S ^ɛ Δ ^ɛ ȶ ^ɛ I ^ɛ V ^ɛ A ^ɛ
ɔ̄	L ^{ɔ̄} J ^{ɔ̄} T ^{ɔ̄} + ^{ɔ̄} C ^{ɔ̄} Đ ^{ɔ̄} Č ^{ɔ̄} Č ^{ɔ̄} T ^{ɔ̄} J ^{ɔ̄} S ^{ɔ̄} Δ ^{ɔ̄} ȶ ^{ɔ̄} Č ^{ɔ̄} I ^{ɔ̄} V ^{ɔ̄}
ɔ̄	L ^{ɔ̄} J ^{ɔ̄} T ^{ɔ̄} Đ ^{ɔ̄} Č ^{ɔ̄} Č ^{ɔ̄} T ^{ɔ̄} J ^{ɔ̄} S ^{ɔ̄} ȶ ^{ɔ̄} Č ^{ɔ̄} I ^{ɔ̄} , A ^{ɔ̄} , Y ^{ɔ̄} , ..., U ^{ɔ̄}
r	Č ^r Č ^r J ^r , + ^r Z ^r S ^r
ı	Č ^ı T ^ı J ^ı , + ^ı S ^ı
ə	Y ^ə L ^ə J ^ə T ^ə C ^ə Đ ^ə Z ^ə Č ^ə Č ^ə T ^ə J ^ə S ^ə Δ ^ə ȶ ^ə Č ^ə I ^ə V ^ə A ^ə
z*	(Č ^{no} L ^o + ^ı , Č ^{no} J ⁻ A ["] Č ^o J ^o L ^u (T ^ı))
ε*	S ^ɔ "z"
o	Y ^o L ^o J ^o T ^o + ^o C ^o Đ ^o Z ^o Č ^o Č ^o I ^o J ^o S ^o Δ ^o ȶ ^o U ^o
n	C ⁿ Č ⁿ
nI	Č ^{nI}
nc	L ^{nc} T ^{nc} + ^{nc} C ^{nc} Z ^{nc} Č ^{nc} Č ^{nc} J ^{nc} S ^{nc} Δ ^{nc} V ^{nc}
nII	Č ^{nII} J ^{nII}
nL	Č ^{nL} J ^{nL}
n	Č ⁿ A ⁿ
nq	Č ^{nq} J ^{nq}
nb	C ^{nb} (Č ^{nb})**
nɔ	(Č ^{nɔ})**
nɔ̄	C ^{nɔ̄} Č ^{nɔ̄} J ^{nɔ̄}
no	C ^{no} Č ^{no}

nb*	S _ə "z"
ur	L ^u T ^u 3 ^u ɿ ^u T ^u S ^u ɬ ^u A ^u
uc*	S _ə "z"
ob	R ^{ob}

†^{nc} J^ø ɿ^u ɔ- *, L_n C_{no} L_o t₁ L_{nc} ɿ⁻ A["] ɬ^ø J_n L^u (T^ø.

有*號的母音，用來拼寫其他民族詞語。

T⁻ L^u (T^ø ɿ^u ɔ- **, L_n C_o T^ø ɬ["] J^ø ɿ^u ɬ["] J^ø ɿ⁻ T_o.

有**的字，其輔音已濁化。

41.3 ɬ["] J^ø ɿ⁻ n_{nc} (T_o C_o t["] T^ø L⁻ T_{nb} (T^ø 3_ø

全部苗語輔音字母的拉丁字母式樣

J ^ø ɔ°		J ^ø ɔ-		J ^ø (ɿ _ə)		J ^ø (ɿ _ə ɔ-)		J ^ø T _o		J ^ø ɿ _o		J ^ø (ɿ _ə ɿ _o)	
單輔音		歎輔音		鼻輔音		鼻歎輔音		沈輔音		濁輔音		鼻濁輔音	
ɿ		ɿ'		(ɿ)		(ɿ')		ɿ•		ɿ.		(ɿ.)	
Y													
L	L									L.	Lh		
ɿ	B	ɿ'	P	(ɿ)	Nb	(ɿ')	Np	ɿ•	Bn	ɿ.	Bh	(ɿ.)	Nbh
T	D	T'	T	(T)	Nd	(T')	Nt	T•	Dn	T.	Dh	(T.)	Ndh
t	Z	t'	C	(t)	Nz	(t')	Nc	t•	Zn	t.	Hz	(t.)	Nhz
C	N	'C	Hn							C.	Nh		
ɿ	M	'ɿ	Hm							ɿ.	Mh		
3	R									3.	Rh		
C	Zh J	C' Q	Ch Q	(C)	Nzh Nj	(C')	Nch Nq	C•	Zhn Jn	C.	Zhh Jh	(C.)	Nzhh Njh

়	G	়'	K	়	Ng	়'	Nk	়'	Gn	়.	Hg	়.	Nhg
ঠ	Dr	ঠ'	Tr	ঠ	Ndr	ঠ'	Ntr	ঠ'	Drn	ঠ.	Drh	ঠ	Ndrh
ঢ	Gh	ঢ'	Kh	ঢ	Ngh	ঢ'	Nkh	ঢ'	Ghn	ঢ.	Ghh	ঢ.	Nghh
ঞ	Sh X												
ঝ	S												
ঙ	Dl	ঙ'	Tl	ঙ	Ndl	ঙ'	Ntl	ঙ'	Dln	ঙ.	Dlh	ঙ.	Ndlh
শ	Hl												
ঁ	F												
ঁ	H												
ঁ	Ngg	ঁ'	Hngg							ঁ.	Nggh		
ঁ	Hx	ঁ'	Hhx										
ঁ	V									ঁ.	Vh		
ঁ	Y									ঁ.	Yh		
ঁ													
ঁ	W									ঁ.	Wh		

41.4 +^{nc} J^δ L_n L_{nc} (T_o C_s +^u T^ŋ L⁻ T'_{nb} (T 3_δ

全部苗文母音字母的拉丁字母式樣

-	i	=	ii	L	n	u	ɔ	ɛ	ɔ	p	r	t	ð	z	ɛ	o
a	ai	ie	ao	ei	i	u	yu	eu	w	e	i	yu	ang	an	en	o
n	ni	nc	nii	nL	n	nc	nɔ	nɔ	nɔ	no	nb	nr	uc	ob		
ia	iai	ie	iao	iei	iu	ieu	iw	(e)	iang	io	in	ua	uen	ong		

41.5 Y⁻ 'D["] L^u Δ_u L^u J^ε Tⁿ L⁻ T'_{nb} J^ε 3_ε

表示苗文六個聲調的拉丁字母

1	2	3	4	5	6
d	b	t	x	k	s
ɔ	τ'-	τ'	τε	T _ε	C _n
Rod	khab	fait	hzeux	dhek	nis
ɛ	ɔ-	ɔ ^o	ʌε	ʃ	L-
Zhyud	mab	met	yhangx	bhwk	las
'',	τ'-	L-	(ʃε)	Δε	A-
Kaod	khab	lat	nbhangx	dleuk	yhas
ü	T ^{nc}	ɛ ^o	(ɔ ^u)	S _ε	T _ε
Hlud	dieb	chot	nhgaox	seuk	dheus

T^u D_u L_u J^u +, T^u- (T^u Nang Huaijin Y^u L_o L^u D_u L_o T_u (+^r L_u Y^u, L_o S_u J^u C^u L_o G_u (T^u C^u.

"一個國家，一個民族，亡國都不怕，最可怕的是一個國家和民族自己的根本文化亡掉了，這就會淪為萬劫不復，永遠不會翻身。"

Y^u L^u V_u A_u, Y^u C^u L^u J_u, Δ_o T^u L^u C^u T^u T^u, Y^u (C^u J_u L^u V_u A_u C^u C^u L^u J_u C^u A_u L^u A_u L^u A_u L^u Y^u C^u Y^u J^u +
3_u S^u J_u S^u, C^u Y^u L^u C^u L_u, +_u L^u (T^u (T^u I^u T^u T^u T^u +
3_u S^u J_u C^u L_o T_u, L^u V_u A_u C^u C^u L^u J_u C^u L^u L^u (T^u J^u T^u
Δ^u Y^u J^u T_u.

L_o L^u C^u T_u T^u T_u (T_u J_u J^u L_o (C^u L_o +_u C^u, J_o J^u L_o
T^u T^u T^u (T_u C^u D^u. J^u J_u Y^u C^u L^u J_u L^u C^u.

Y^u +^u L_o A_u J^u (J^u L^u J_u L_o

J^u Δ^u. +_u L_o I^u,

C^u Y^u C^u L_o I^u Δ_u S^u T_u

C[¤] L_¤ G_¤ (T[¤] C[¤]

L[¤] T' L[¤] (T_¤

- 1 Δ⁻ (T[¤] C_¤, +[¤] D- L^{'nc} L^{'nc} (L_¤ L^{'nc} Λ₋ L_¤ ^ñ(+_r Lⁿ Y⁻ S^{nc} S^r, +[¤] T^{'-} (T[¤] D_¤ C_¤ L[¤] D_¤ L[¤] Tⁿ L[¤] 3[¤] D_¤ T^{'-} T^{'?}.
- 2 (L_¤ (Δ[°] (T[¤] Tⁿ (T[¤] L_¤, L⁻ L_¤ Tⁿ T["] T[¤] +₁ (T[¤] L[¤] L[¤] S^r C_¤, +[¤] T^{'-} L[¤] D[¤] +[¤] Λ_n S^{nc} (T_¤ Δ_¤ S["] Tⁿ.

申明

- 1、本冊子尚有差、誤、錯等不滿意的地方，敬請老師們同胞們弟兄姐妹們不吝賜教。
- 2、冊子內文字，在征得編纂者許可之前，敬望勿隨意改寫。

小冊子的特點

一、

這本小冊子服務對象首先是會講苗語但不識苗文的讀者。

二、

在小冊子的前面八課，借助漢語字意的提示，讀者能揣測出苗語文字的讀音，有利於自學。

三、

小冊子的後部分為已經具備苗文拼讀能力的讀者提供閱讀短文，以提高苗文水平。這些短文絕大多數是石門坎苗族前輩的作品，有權威性。

四、

小冊子的少數幾課，是翻譯漢語及英語作品而得到的。引用它們是想以此來簡介苗文翻譯其他語文作品的一些方式。譯者有我的老師，也有同學。

五、

這本小冊子的苗語使用石門坎苗語語音。

苗語

L^u(T^s C^t= (T^o. J^s L^u T^s C_{ns} 生詞表

L ^u (T ^s C ^t =		生詞
生詞	讀音提示	漢語詞義
C _n Δ _n 九課		
J ⁿ	J ⁿ 2	我們
C ^s	C ^s 3	愛，喜歡，想，打算
Δ°T ⁿ	Δ° 2 T ⁿ 2	Δ° b ^s Δ ^s T ⁿ 中國的簡稱，內地
C ^{ns} L _u	C ^{ns} 3 L _u 6	國土位於
C ^{no}	C ^{no} 2	在，於
Y ^u J _s	Y ^u 2 J _s 6	Asia 的苗譯 亞細亞
L _u V _u	V _u 6.	人民，群衆，民衆
Δ ⁿ	Δ ⁿ 2	四
V _u	V _u 5.	萬
V _u V _u		萬萬，億
D _u L _o	D _u 5. L _o 5.	往來
S _o =S ₁	S _o 5	像，似，如同
Y ^u Λ _n	Y ^u 2 Λ _n 5.	一家
T ⁿ	T ⁿ 2	莊稼
Z ⁿ	Z ⁿ 3	好
L ⁿ	L ⁿ 3	種莊稼的地域
C ^{ns}	C ^{ns} 2	多
Z ⁿ (C ⁿ)	Z ⁿ 3	美麗
C _o L _s	C _o 6 L _s 5.	友善，好客
J ⁿ C _s	J ⁿ 2 C _s 5.	有識，聰慧
J ^s	J ^s 2	五
t ^{ns}	t ^{ns} 2	千
J _{ns}	J _{ns} 5	年
C ⁿ C ⁿ	C ⁿ 2 C ⁿ 2	現在，如今，此時
t _o Λ _n	t _o 5 Λ _n 6	培育
T ^s C ^s	T ^s 2 C ^s 2	人
C ^t =	C ^t =2	新
D ^o S ^{ns}	D ^o 2 S ^{ns} 2	用心，專心，
V _o Λ _n	V _o 6 Λ _n 5.	保護，護衛，呵護
T ⁿ L _u	T ⁿ 2 L _u 5.	故地，國家
(T _o	(T _o 6.	想，考慮
L _o 7	L _o 6	牛王
t ^o		跟隨
L _o S ^o	L _o 6	各方都尊重的人

(t, L")	(t,6. L"2	忍饑
T" t"n	T"3 t"n3*	抵禦寒冷
J <u>u</u>	J <u>u</u> 5	勝，越
ò		虎
Γ³	Γ³3	狼
C~		牛
T <u>n</u> (t,-)	T <u>n</u> 6 (t,-5.)	父母早世了的，失去母親的
t"		會，能
L°	L°3	放
Δ-	Δ-2	膽量
S̄		選，挑
ò		路，道，方法，道理
Λ"	Λ"6	學
t"- 3σ	t"-3	所有的事情，各種各樣
T" T <u>n</u> (t,-)	T"2 T <u>n</u> 6 (t,-5.)	孤兒
L"n		成爲，成長爲
Λ _ε 3 ^ε L _n I'	Λ _ε 5. 3 ^ε 2 L _n 6 I'5	生於威寧三道坡的那位花苗領路人
S" (L"n)o	S"3 (L"n)3	書錄，錄記
Y" V" L" (T̄)	Y"2 V"2 L"3	漢字，漢文
J"u Δ- 十課		L" (T̄) L"=
J" J_-	J"3 J_-6	眼淚
L"	L"3	風
t"-	t"-2	吹
S _o (S ₁)	S _o 5	如似
J" L"n)o	J"2 L"n)o2	針刺
Γ³ Γ³	Γ³3 Γ³3	氣流急速通過
(J"u	(J"3	雪
L _o	L _o 5.	來，下
J" L"-	J"3 L"-3	紛紛，急速了結
T" J°	T"3 J°3	不歇，不停
(Δ _o	(Δ _o 6	落，滴
(L"		滴，落下
C"n	C"n3	母親
T_- L _ε	T_-6* L _ε 6.	故去，逝世
T"- T _o	T"-2 T _o 5.	誰
T _o	T _o 5.	等
J"	J"3	照料
C"n C"n <u>u</u>	J <u>u</u> 5	年齡
J"	J"2	小
Γ̄		棄，離
3 ^r 3 ^o	3 ^r 2	村舍
t"- J'	t"-3	各處
C°	C°3	冷

J ⁻ (L _n)	J ⁻³ (L _n 6)	浪及
C _n	C _n 6	人家
T ⁵ V ⁵ T ⁵ L ⁵ 。	T ⁵ 2 V ⁵ 2 T ⁵ 2 L ⁵ 5	房前屋後
C ⁶ Y ⁶	Y ⁶ 2	吃苦
J _n (Δ ₋)	J _n 5 (Δ ₋ 6)	苦楚，災難
† ⁶ (J ⁶ (T C ⁶)	C ⁶ 2	這首詩歌
L _o V ₁	L _o 5. V ₁ 6.	來自
T ₆ T ⁶	T ₆ 6. T ⁶ 3	出版於
Y ⁻ 'D ⁶ L ⁶ (T ⁶)	Y ⁻ 2 'D ⁶ 2 L ⁶ 3	苗文，苗族文字
J _n Y ⁿ Δ ₋ 十一課 L ⁿ (T ⁿ L ⁿ)		
C ⁶ b ⁶	C ⁶ 3 b ⁶ 2	可憐
'C ⁶ T ⁶	'C ⁶ 2 T ⁶ 2	星辰
'C ⁶ b _n	'C ⁶ 2 b _n 5	日月
L ⁶ L _o	L ⁶ 3 L _o 6	光芒四射
C ⁻ D ⁶	C ⁻ 2 D ⁶ 2	盲人，視而不見者
ñ J _o	J _o 6.	看不到
A _n	A _n 5.	自己，已
(Δ ^{nc} T ⁿ (Δ ^{nc} T _n)	T ⁿ 2 T _n 5.	世界，寰宇
C ⁶ = C ⁶ ,	C ⁶ =2	清新，新秀，清亮，新鮮
t _n Y ⁻ (T ⁿ)	t _n 5 Y ⁻ 3 (T ⁿ 3)	不見光亮，黑暗
T ⁶ "	T ⁶ 3	給，予
Y ⁻ D ⁶	Y ⁻ 2 D ⁶ 2	眼睛
T ⁶ L _o	T ⁶ 2 L _o 5.	睜大，眼瞼開到最大
'D ⁶ C ₋	'D ⁶ 2 C ₋ 6	苗族人的眼
C ₋	C ₋ 6.	看
(T ⁶ T ⁿ)	T ⁶ 2	天地，風景，景致
T ⁿ Ā	T ⁿ 3	不要
L ⁶		久
Ā (T _o)	(T _o 6	要同
t ^r Δ ⁻	t ^r 2* Δ ⁻ 3	同高下
T ⁶ L ⁶	T ⁶ 3* L ⁶ 3*	年代，時代
†		翻譯
(† S ⁶ T ₆)	S ⁶ 3 T ₆ 6.	翻譯成
J _n Y ⁻ Δ ₋ 十二課		
L ⁶	L ⁶ 3	話
J ⁶ T ₋	T ₋ 5.	禱告，祈求
J ⁿ V ₁	J ⁿ 2 V ₁ 6.	我們的父
J _o	J _o 5	的
T ⁶ (T ⁶)	T ⁶ 2	天空，天上
T ⁶ C _o	T ⁶ 3 C _o 6.	但願，惟願，誠願
L _o	L _o 6*	你
J ⁶ D ⁶	J ⁶ 3 D ⁶ 3	皇帝、君王
(† ^r	(† ^r 3	名

ש		響亮，處處聞曉的
תְּ	תְּ6*	被，受
תַּכְּ	תַּ2 כְּ2	人
'כְּ לֻּ		尊重
תִּכְּ	תִּ5. C.6.	企盼，希望，等待
(תְּ)	(תְּ5.	降臨
(כְּמִ)	(כְּמִ5.	至，到達
S ^{nc} (תְּ)	S ^{nc} 2 (תְּ5.	旨意，想法，意志
Y ⁻ T ["]	Y ⁻ 3 T ["] 3	行於，做在，成就在
S ₅ S ₅	S ₅ 5 S ₅ 5	如同
זָ		食物
תְּ־כֻּ	תְּ־3 כֻּ2	每天
לְ		要，求，索要
'כְּ־כָּ	'כְּ3 כָּ3	今天
כְּ־תְּ"	כְּ2 תְּ"3	拿給
כְּ	כְּ5.	免除
אֶ	אֶ6.	罪
Y ⁻ L ⁿ זֻּ	Y ⁻ 3 L ⁿ 3 זֻּ5	如似，恰如
L _n	L _n 6	曾經
כְּ־זֹ	כְּ3 זֹ6	使得
(כְּ־ Tְּ)	(כְּ2 Tְּ6*	遇到
(כְּ)	(כְּ5.	測試
לְ'		欺騙
(לְזָ)		幫助
אֶ־ אָנָּ	אֶ6. אָנָּ6.	擺脫，脫離
(אָנָּ תְּ)	תְּ2 אָנָּ6*	兇惡，險惡
Y ⁿ זֻּ	Y ⁿ 2 זֻּ5	因為
V ^s T ⁿ (T ^u)	T ⁿ 2 (T ^u 2	權柄，管轄大權
(אָנָּ כְּn)	(אָנָּ6 כְּn3	榮耀
לְ' זֹ	לְ'2*	全部
כְּ־ זְנָ	כְּ6* זְנָ2*	你的
תְּ־ T ["]	תְּ6* T ["] 3	直到，直至
L ⁿ (T ⁿ)	(T ⁿ 3	長久，永遠
L _n (כְּm)	L _n 5. (כְּm5.	來到，來臨
T ^r	T ^r 3	幫助，扶持
אֶ־ אָנָּ	אֶ5 אָנָּ6.	解脫
T ^u (אָנָּ)	T ^u 2	惡人
זְנָתְּרָאָן 十三課		
לְנָ גִּ	לְנָ3 גִּ2	分別，相別
S ^s	S ^s 3	送
תְּ־	תְּ3	客
כְּ	כְּ5.	走去
(תְּ)	(תְּ6.	想，考慮

ㄉ		道路
ㄎ		穀
ㄆ		彎，不直，拐彎
ㄈ ㄊ	ㄊ=ㄊ ㄊ.6°	河汊
ㄋ		長
ㄆ ㄆ	ㄆ>3 ㄆ>3	風撲面而吹
ㄅ	ㄅ2	雨
ㄆ ㄆ	ㄆ'5 ㄆ'5	濛濛
ㄉ ㄉ	ㄉ"2 ㄉ5	山嶺
㄂ ㄄ ㄅ	㄂3 ㄄6 ㄅ3	層層疊疊，佈滿霧凇
ㄅ ㄅ	ㄅ2 ㄅ5 ㄅ3	一句話
ㄉ ㄉ	ㄉ6° ㄉ6.	顯出
ㄈ	ㄈ5	變，改
ㄆ	ㄆ5.	麻煩，使…花力氣，使…花精力
ㄆ	ㄆ6	麻煩，使…不安寧，使…不安靜，吵鬧
ㄉ ㄉ	ㄉ"2°	冬天
ㄅ ㄅ	ㄅ3 ㄅ3	冷
ㄈ ㄈ	ㄈ5 ㄈ3	冰雪
ㄉ	ㄉ2	大，長
ㄉ		熱
ㄉ ㄉ	ㄉ2 ㄉ5.	慢慢
ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ - 十四課 ㄉ ㄉ ㄉ =		
ㄉ ㄉ	ㄉ3	制度，規定，法則
ㄉ ㄉ		遵守，跟從
ㄆ	ㄆ6	人們，作爲人
ㄉ	ㄉ6.	看到
ㄉ		花
ㄉ	ㄉ"2	勿
ㄈ	ㄈ3	摘
ㄉ ㄉ	ㄉ2	花朵
ㄉ	ㄉ3	結
ㄆ	ㄆ2	遇
ㄉ		姑娘，歌
ㄉ	ㄉ6	學
ㄉ ㄉ		結婚，成家
ㄉ		早
ㄉ		有
ㄉ ㄉ	ㄉ"3 ㄉ"3	好處
ㄉ	ㄉ6.	夫、丈夫
ㄉ	ㄉ3	愁，擔心，憂慮
ㄉ ㄉ	ㄉ5	吃喝，飲食
ㄉ		穿著
ㄉ ㄉ	ㄉ5	年輕男女，男女青年

C"	C"2	鳥
ㄉ		使…驚恐
ㄉ°	ㄉ°2	長大，成才
ㄉ^n	ㄉ^n2	安裝，架設，築
V^2 C..	V^3 C..6	鳥巢
ㄊ, (ㄊ,)	ㄊ,5. ㄊ,5.	遇，碰
(ㄊ")	(ㄊ")2	男青年
ㄉ^n C> ㄉ^n A..	A..6.	成家立戶
ㄉ.. T^.. A.. (ㄊ,)	ㄉ..6 T^..2 (ㄊ,5)	養育兒女，
ㄉ..	ㄉ..5.	聽從，聽任
(ㄊ.. T^..")	T^..3	自然給予，天賦
ㄉ^2 ㄉ^n	ㄉ^2 ㄉ^n3	道理
ㄉ^2	ㄉ^23	指示
ㄊ^- L^2	ㄊ^-3 L^2	每個人
'ㄉ" ㄉ^2 T^..		出發地
(ㄉ" Y^.. (ㄉ, T")		山歌
S^.. L^2 S^.. S..r	S^..2 L^2 S^..2 S..r5	最先
ㄉ.. ㄉ^2 Δ.. 十五課		
ㄉ.. T..	ㄉ..3 T..5	相伴，相攀
ㄊ^..c	ㄊ^..c2	千
ㄉ^n ㄉ..	ㄉ..5	九百
J..m..	J..m5	年，歲
(ㄉ,)	(ㄉ,6	信，相信
ㄉ^2 ㄉ^n	ㄉ^2 ㄉ^n3	道理，基督教義
T^..C^n	T^..6.. C^n2	從此
ㄉ" (ㄊ,)	ㄉ"2 (ㄊ,5	明瞭，分辨清楚
ㄉ.. ㄉ°	ㄉ..6..	跟隨跑
ㄉ..	ㄉ..2	其他，其他
ㄉ^2	ㄉ^2	後
ㄉ^n C^.. = ㄉ^.. C^..	ㄉ^n3 C^..3	隨意
ㄉ^.. ㄉ°	ㄉ^..3 ㄉ°2	用力，努力
ㄉ.. (ㄉ^2 ㄉ.. T..)	ㄉ..3 (ㄉ^2 T..5	齊心協力，相互幫助
Δ^- T^-..	Δ^-3 T^-..5	向前
ㄉ.. Δ.. Δ.. 十六課		
ㄉ^2	ㄉ^22	帶子
V^..c (Y^n V^..c)	V^..c3	但是
ㄉ^2	ㄉ^23	情義，恩惠
T^- (ㄉ..m..)	(ㄉ..m..5..	來到
(ㄊ^- C^n S^..c	(ㄊ^-2 C^n2 S^..c2	綠茵茵，綠油油
ㄉ.. T^.. T^..	ㄉ..3 T^..6.. T^..2	不顯出土地
ㄉ.. T..	T..6..	花開
ㄉ..	ㄉ..6..	趕得上，比得過
ㄉ..		挑選

†₄	†₄5	到達，落腳，住腳
(C₁ C₂	(C₁5 C₂6	斜眼看，瞟一眼
'C₄ C₅	'C₄2 C₅3	太陽般光亮
C₆ †₇	C₆3 †₇.	面頰
C₆ (T₇	C₆2	潮熱
S₆c	S₆c2	心
(T₈ (T₉		(心臟) 怦怦跳
"Δ		低
L₉ Γ₉	L₉3 Γ₉3	頭
Λ₉	Λ₉5.	自己
T₉' E₉	T₉'5	前程、未來
C₉' C₉° T₉	'C₉3 T₉5.	吃完晚飯
S₉ S₉	S₉5 S₉5	摸，觸
(T₉'	(T₉2	麻
J₉	J₉5	績
Y₉ (C₉'	Y₉2 (C₉'5	一束
Γ₉		展開，擺出
T₉		用石磨磨面
丁₉ C₉。	C₉. 5.	細面
丁₉ (†₉'	(†₉'2	粗面
T₉r	T₉r5	背、負
Y₉" (C₉"=	Y₉"2 (C₉"=2	清水
Y₉" (Δ₉		混水
(T₉o	(T₉o5	編，織
lo Δ₉nc	lo2 Δ₉nc3	小花帶
Y₉Δ₉	Y₉2 Δ₉2°	一庹(五尺)
Y₉" C₉" (C₉"o	Y₉"3 C₉"2 (C₉"o3	作紀念
Γ₉" (T₉"	Γ₉"3	不長
(C₉" (C₉r T₉"	(C₉r5 T₉"2	山歌
L₉ V₉	L₉5. V₉6.	來自
□₉ J₉ Δ₉ 十七課		
(C₉" (†₉'	(†₉'5	女兒
(J₉ T₉"	(J₉5. T₉"3	出手，下手
(†₉nc L₉nc	(†₉nc6 L₉nc5.	白皙
Y₉ lo	Y₉3	織錦衣
'C₉		穿著
C₉" E₉"	C₉"3	光耀，光彩
G₉ 3₉ C₉" J₉	G₉6 3₉5 C₉"6	水宮美女
(J₉" J₉"	(J₉"3 J₉"2	廉價，賤價
E₉	E₉5.	允許，許可
Y₉" E₉"	Y₉"6	身體
Λ₉" T₉" J₉"	Λ₉"6 T₉"6" J₉"5.	苗條
Δ₉"	Δ₉"3	顏面

▷。 C _{III}	▷5. C _{III} 5.	細膩，細嫩
(Δ-	(Δ.6	破，爛
T ₂ C ⁿ	T ₂ 6° C ⁿ 2	從此
▷° S ^{nc} ▷° (J ^p	▷°2 S ^{nc} 2 ▷°2 (J ^p 3	痛心疾首
Y" (Δ ₅	Y"2 (Δ ₅ 5.	水流
Λ。 Λ。	Λ.6 Λ.6	漸漸流去
Y~ b~	Y~2 b~5	年輕小夥
t _r	t _r 5	創造
T ₁	T ₁ .5	又
3" (T"	3"3 (T"2	英俊
I'	I'5	帶領
Y~ (E _r T"	Y~2 (E _r 5 T"2	高山，山區
L ^{nc} T ⁿ L ^{nc} E' n _s	T ⁿ 2 E' n _s 5	田野沃土
L- Δ°		喪失
T ^u J _u	T ^u 2 J _u 5	窮人
E T ⁿ		兄弟
Y' J ^p	J ^p 2*	大家，全體
'C" J ^p	'C"2 J ^p 2*	啓始到達的苗族
'C" S		末尾到達的苗族
T ^s (T ^u Γ" (T ^u	T ^s 2 (T ^u 2 Γ"3	天南海北
C' " C'	C' "6	辦法，謀劃
C's C _s	C's6 C _s 6	迅速，儘快
E°	E°3	叫，派遣
(T ^u T ^s	T ^s 2	以後，將來
(E ⁺		尋找
C ^{nc} b _s	b _s 5	金錢，資金
S ^u J _s	S ^u 2 J _s 5.	啓先，起先，開始
▷-	▷.5.	購置
J _u A _s Δ- 十八課		
ñ J _u	J _u 6	不要，莫要
E ⁿ	E ⁿ 3	生氣，泄氣，傷心
t ^{nc}	t ^{nc} 3	並肩
E		老虎
(T ^s (T ^u	(T ^s 3	天空
J ⁿ J ⁻	J ⁿ 2 J ⁻ 2	上面
L ^{nc}		鶴
Δ		鷹
G-	G-.5	小
E=		畜
(J ⁻	(J ⁻ 3	豬
T _s (E ⁿ	T _s 5. (E ⁿ 3	盡，沒有剩下
Y~ E _s	Y~2 E _s 5.	小
C ^s C _u	C ^s 3 C _u 6	飛鳥

T'	T'2	雞
ㄉ		差
ㄉ ㄉ	ㄉ2 ㄉ2	鬼
ㄉ ㄉ	ㄉ2	可憐
ㄉ ㄉ	ㄉ3	到處
ㄉ	ㄉ3	繁衍
ㄉ		萌發，生長
Y- T _n	Y-2 T _n 5	翅膀
T ^u S ^{nc}	T ^u 3 S ^{nc} 2	傷心
T- (J ^o)	T-3	成群
C _n	C _n 5	嘴
Y- ㄉ	Y-3 ㄉ3	骨頭
C ^u (T ^o)	C ^u 3	風擊
ㄉ (C _n)	ㄉ6. (C _n 6)	出現於各處
L"		圍
ㄉ ㄉ ㄉ 十九課		
ㄉ (ㄉ)	ㄉ5 (ㄉ3	被稱為
(C _n)	(C _n 6	周遊，走遍
(T ^u ㄉ, T ^o S _n)	ㄉ5. T ^o 2 S _n 5	天涯海角
A _n	A _n 6	養育
T ^o		山脈
T ^u (T ^u)	T ^u 3	頂天
C _n C ^u	C _n 5	神采奕奕，雄赳赳
ㄉ ㄉ ㄉ (C ^u)		不卑不亢
ㄉ	ㄉ2	扶
(C ^u)	(C ^u 3	依靠，枕頭
T" (ㄉ S ¹)	(ㄉS ¹ 2=(ㄉS=ㄉS =ㄉS ¹)	神女峰，珠穆朗瑪峰
(C _p T ^o)	(C _p 6	矗立，挺立
Y- Y- (ㄉ T ^o)	Y-3	做
	Y-3 (ㄉ3 T ^o 3	遮光手勢
C ^o Y- (C ^u)	C ^o 3	揚聲，高聲張揚
	Y-6 (C ^u)	嘴
ㄉ		誇獎，稱讚
T ^u C ^o	T ^u 3	腳印，足跡
C ^u		踩，踏
(C ^u)	(C ^u 5.	到，抵達
C ^u	C ^u 3	過，越
C ^u	C ^u 3	聞，嗅
ㄉ		氣味，汗漬
Δ ^o		江，河
ㄉ		穀
'C b"	b"3	銀鋤，鋤刃

'C Y" T"	Y"2 T"5	斧刃
Λ° Λ°	Λ°2 Λ°2	試，揮，閃動
(Δυ +²	+²2·	兇惡，兇險
T" (Δυ T" +²		奸詐之人，陰險狠毒之人
J" T"	J"2 T"3·	伸手
3。3。	3。6 3。6	暗地移動
†r	†r6	經常
Cn	Cn5.	欺凌
L"	L"2	碾，剝
V_ Λn	V.6 Λn5.	保衛
Vσ T" (T"	T"2 (T"2	政權，管轄權，生存權益
(C'		血
†r		與…同高
" Cn"	Cn"2	膝蓋，髕骨
(Δn Cn	(Δn6 Cn3	榮耀
Ln (T"	(T"3	長久，永遠
+²n +'r Vn +'r	+²n2 +'r5 Vn5.	千秋萬代
T" Cn	T"2 Cn3	後裔，子孫

Cn Cn" Δ_ 二十課

Cn Cn"	Cn5.	時間，時光
Jσ Tσ	Tσ6.	開花
(Tσ (T'	(Tσ5. (T'2	草場，草原
Λσ Jσ	Jσ5.	羔羊
C。	C.6	牲畜在草地上吃草
Tnc		坪壠
T"	T"2	山巒
Y"	Y"2	水
(T'	(T'2	草，青草
Γn Δ'。	Γn3 Δ'5	重疊，相套
ጀ (T。	(T.6	蜂聚采蜜
3" L" Jn	3"3 L"3 Jn5	美如似
Vn	Vn6	看中，鍾情
C"o Tσ Y"	C"o2 Tσ2 Y"2	在水底
+²" L'	+²3 L'2	每個
S"n	S"3	向往，心系於
'C"	'C"2	太陽
T'" L" Tσ T"	T'"2 L"3 Tσ6. T"2	光線剛照射出山
Cnc		銀
J"	J"2	金
S (t..	(t..6.	挑選盡
C" (J..	(J..5.	錦緞
Cn Cn" Y" Δ_ 二十一課		
T'" T"	T'"2 T"2·	什麼時候，何時

(C ^r J _o	C ^r 2 J _o 5.	相會
A' L _{..}	A'2 L _{..} 6	朋友
C ^{..} C ^{..}	C ^{..} 3 C ^{..} 3	不幸
J ^{..} +"	J ^{..} 2	我們
T ^{..} C ^{..}	T ^{..} 3 C ^{..} 3	不情願
Y ⁻ S ^{nc} C ^s Δ ⁻	Y ⁻ 2 S ^{nc} 2 C ^s 3 Δ ⁻ .5	心中牽挂
L _{..} Δ _{..} ī	L _{..} .6 Δ _{..} .5	喜笑顏開
J _o	J _o .6	使喚，叫
C ^{no} L ⁿ C ^s	C ^{no} 2 L ⁿ 3 C ^s 3	怎麼過，怎麼生活
C ^s	C ^s 3	擡
C ^s Y ⁻ J ⁻ C _{..}		擡頭看
Y ⁻ J ⁻		眼睛
C _{..}		看
C ⁻ J _o	C ⁻ 2 J _o .6.	只見
č J _o	J _o .5	雲
(T ^s (Δ _{..} (Δ _{..}	(T ^s 2 (Δ _{..} .5.	飄悠悠
č Δ ⁿ	Δ ⁿ 2	路遠
(C ⁿ (T ⁿ	(C ⁿ 3	里程長
C _n C _{..} Š	C _n .5. C _{..} .5	寂靜荒郊無人迹
b ["] ī	b ["] 3	往下走，沿穀下
T _p C ⁿ	T _p .6° C ⁿ 2	從此，從今往後
C ⁻ T ⁻ č	C ⁻ 2 T ⁻ 3	只能夠
Y ⁻ (T ^{..} V _{..}	Y ⁻ 3 (T ^{..} 2 V _{..} .5.	聽憑自便，悉聽尊便
J ["] , T ["] T ["]	T ["] 3 T ["] 3	挽留不住
C _n (J _o Y ⁻ Δ _{..} 二十二課		
č ī		苦命，命運不好
L ^{nc}	L ^{nc} 2	紅
V ^s		黃
č		丟棄，分開
J _{..} (Δ _{..}	J _{..} .5 (Δ _{..} .6	苦難
č		脫棄
C ⁿ C ^s (T ^s	C ⁿ 3 (T ^s 3	如牛馬所負的重擔
J _{..} T _{..}	J _{..} 6 T _{..} .6.	如同
č +o		追趕
Y ⁿ +' _r C _s	Y ⁿ 2 +' _r 5	一輩子
J ^r	J ^r 3	不
(+ ^b	(+ ^b 3	落，沒
č (T ^{..}		(一指) 西方，(又指) 北方
J ^s (T ^{..}	J ^s 2	(一指) 東方，(又指) 南方
C _s	C _s 6	爲
č +' _s Δ ⁻	+' _s 5 Δ ⁻ 3	當頓的食物
č G ["]	G ["] 3	低頭
Y ⁻ T ["] J ^o	Y ⁻ 3 T ["] 3 J ^o 3	不停的勞作

Δ'	Δ' 5	累，疲乏
T_r D° T_r (tσ)	T_r 5 D°2	周身帶病，疾病纏身
t。 (E^n)	t.6° (E^n 3)	到達
J" T"	J"3 T"2	收成，收莊稼
E' n̄	E' n̄ 5	捧
A_n E_1 A_n	A_n 5.	自由，自主
(T_0 L_-	(T_0 6 L_-2	與其他人
t_r t_u	t_u 5.	齊步，同步
T°	T°2°	兵丁，壯丁
J³	J³ 3	糧租
L_u		用量器量
E_s	E_s 6.	度過，度日
L_- J^n	L_- 2 J^n 2	人家的，別人的
(E^r J	(E^r 3	一點兒
L" T_u	L"2 T_u 5.	份額
V" t_u	V"2 t_u 5	政府
Y^- C^n C^u b°	Y^- 2 C^n 2 C^u 2 b°2	大事
T^n E^u	T^n 3 E^u 3°	不許
C_u	C_u 6	問
Y^n L_o	Y^n 2 L_o 5	一句

C_n (口_u t^r Δ_- 二十三課

J (E_-	(E_- 5	喜鵲
E"		飛鳥及家禽鳴叫
T" D"	T"3 D"3	報信，傳消息
T_n t_1 (T_n t_s)	T^n 3 t_1,6°	會聚
b̄ (T'	b̄ 3	發展，拓寬
S J_s	J_s 5.	才智
J A_s	A_s 5.	(歌聲) 悠揚
Y^- t°	Y^- 3 t°3°	一人步歌衆人步隨的唱舞
T^r (J)^r	T^r 3 (J)^r 3	成行，呈行
t_1 E_1	t_1 5.	壓迫，管制
T_n T_s	T^n 3 T_s 5	聯合

C_n (口_u Δ" Δ 二十四課

(T_u V_1	V_1 5.	天父
(E'^n t_0 J_u	(E'^n 3 t_0 6° J_u 5	愛到…地步
E' n̄	E' n̄ 5	拿，將
Y^n L^b T^- T^u	Y^n 2 L^b 2 T^- 2 T^u 2	唯一兒子
S̄ T'"	S̄ 3 T'" 3	送給
E_n	E_n 6	救，拯救
Δ° T_-	T_- 6°	滅亡，消亡
E^n J		生命
t^r	t^r 2	遣，派
(J_s L_o	(J_s 5. L_o 5.	降來

I 'n	I 'n3	審斷，審判
T _{nc} T ⁻ T _{nc}	T _{nc} 6° T ⁻ 2	確實
Ā	-	要
C° J.	C°3 J.6	使得
(Δ _{nc} T ⁿ T ^{>} C ^{>}	T ⁿ 2 T ^{>2} C ^{>2}	世人
J" (T',	J"2 (T'5	明白，知曉
Y ⁿ J _u	Y ⁿ 2 J _u 5	因為
T ⁻ T _{nc}	T ⁻ 2 T _{nc} 5°	才真正
T'" C _s T'° Y ⁿ	T'"3 C _s 5. T'°2 Y ⁿ 2	從他那裏
J' J _s	J _s 6°	全體，全部
b" Δ ⁻	b"3 Δ ⁻ 3	下到
T ^r	T ^r 3	救，助
C _n (J _u) J ^{>} Δ _u 二十五課		
Y ⁿ t° T ⁻ (J ⁿ)		同一首歌
Y ⁿ t° T ⁻ C ⁿ		同一條路
Y ⁿ t° T ⁻ b ^s		同一樣的帶子
Y ⁿ 3 ^s T ⁻ C ^{'o}		同一樣的衣服
T ⁿ 3 ^s T ⁻ (T ^s)		同一樣的書
Y ⁿ 3 ^s T ⁻ T ^{>} C ^{>}		同一樣的人
J _s C ^{'=}	C ^{'=} 2	鮮花，新開的花朵
J _n T ^{'p}	J _n 5 T ^{'p} 3	告訴
t ^{'-} J ^{'o} , t ^{'-} C ^{'ns}		各處，各個角落
(J ^u S	(J ^u 3	夢
T ⁻ T _s	T ⁻ 2 T _s 5.	誰，誰個
J ^r t ^s	J ^r 3	不會
S _u	S _u 5	結束
T _s b ⁿ	T _s 6° b ⁿ 3	月光
C ⁿ T ["]	C ⁿ 3 T ["] 3	照於
Ā A _u	A _u 5	小孩
Y ⁿ C _s	Y ⁿ 2 C _s 5.	雨水
(T ^u (t _u	(T ^u 2 (t _u 6.	灑遍
L _u Δ _o	L _u 6 Δ _o 5	歡樂
C ^{no}		使用
J _s Δ ⁿ	J _s 6°	河流
(T _o T ["]	(T _o 5. T ["] 2	山系，山嶺，山脈
t _r	t _r 6	經常
T _n	T _n 6.	渡
t ^{'-} J ⁿ		每次
J _n t _u	J _n 3 t _u 6°	相聚
t ^{'r} C ^{>}	t ^{'r} 5	一輩子
C ^s (T ^u (T _u (T _r	(T _u 6 (T _r 5.	晴朗碧空，晴空萬裏，日光和碧空似水晶般明亮
J ^o J ^o	J ^o 3	暖和

(T <u>u</u> E ²)	E ² =2	春天
C _u C _u Δ _u Δ _u 二十六課		
Y _{nb} T ² C- J _r C ⁻ Y _r		The internationale 被壓迫者之歌
J L _o	L _o .5.	起來
C ² (J ²)	C ² 2 (J ²)3	饑渴
T _r A _u	T _r 5 A _u 6.	負罪，被認為有罪
J ² C ²	J ² 2 C ² 3	真理
T ² C ²	T ² .5	前途
(T _s J _u)	(T _s 5. J _u 5)	奮爭，爭辯，力爭
b ⁻	b ⁻ 3	繩，鏈
b ["]	b ["] 3	鐵
T ["]		銅
J ["]	J ["] 2	捆，綁
t ² C ² t ² 3 ²		所存在的一切
T ² C ²	T ² 2 C ² 2	官吏，管轄者
J ² t ² C ²	J ² 2 t ² 3 ² C ² 2	我們這些人
J ² Γ ²	J ² 2 Γ ² 3	教訓，教誨，教導
(T _s)	(T _s 6	討，求，爭取
C _u	C _u .5.	隨，許，准
A _u J _u A _u	A _u 5.	自己管理，自理
t ² T _o	t ² 2 ² T _o 6 ²	搶奪者，掠奪者
J ["]		歸還
S ^{nc} (T _s)	S ^{nc} 2 (T _s 5.	思想
(Δ ² 3 _u)	3 _u .5.	自由舒展，舒暢
T _n T _p	T _n 3 T _p 5	商討，討論
Γ ² (T ²)	Γ ² 2 (T ²).5	分清
t _o (C ²)	t _o 6 ² (C ² 3 ²)	到規定之處
T ² Y ² J ²	T ² 2 Y ² 3 J ² 2	農夫，農民
T ² Y ² 3 ²	T ² 2 Y ² 3 3 ² 2	工人，雇員，出力者
(t _s)	(t _s 6.	忍
C ²	C ² 2	攬，扶，拉
I ² _o	I ² _o 5	領，引，帶
Y ² t _u	Y ² 2 t _u 6 ²	一路，一起
Y ² L ² S ^{nc}	L ² 2 S ^{nc} 2	一條心，一意
J _u		躲，逃
(Δ _u)	(Δ _u 6.	藏匿
T ["] 3 ²	T ["] 3 3 ² 2	努力
T ² t _o C ²		才會執掌
V ² T ² (T ²)	T ² 2 (T ² 2	政權，權柄
(t ₁)	(t ₁ .5	吸
(J ² (C ²)	(C ² 3 ²)	血肉
'C ²	'C ² 3	豺狼
J _u J ² C ²	J _u 6 J ² 3 C ² 3	倒塌，傾倒

Δ° (Δ,	Δ.5	消失，無蹤迹
T° T°	T°2°	平安，太平，安泰
'C° C° (T° (T°		晴空萬裏，陽光明媚
(T° T°	(T°5. T°5	抗爭，鬥爭，論爭
J° S°	S°5	最後一次
J°	J°5.	走
J° T°		穩固
(C° t°	(C°5. t°6°	到達，實現，出現
(†		翻譯
C° (J° J°Δ° 二十七課		
Y° T°	Y°3 T°3	做客，作客
(T° C° A° J°		1、 對岸的房舍看上去只有蚊蠅那麼大的一條河 2、 長滿苦棟子的大河邊 3、 長江、揚子江
	(T°3	邊
	C°6.	看去
	A°5.	家舍
	J°5.	細小，蠅
	C°6. A°5. J°5.	苦棟子樹
Z° Z°	Z°6	緩慢移動
(J°		船
C°	C°5	航
(T°	(T°2	漂浮
A° A°	A°6	緩慢位移
(Δ° (Δ°	(Δ°5.	飄，懸
C°' (C°'	C°'3 (C°'5.	目的地，終點
T° 3	T°6.	外出
C°' t°	t°6°	停留之地
Y° C°	Y°2 C°2	越是
T° T° (C°'	T°2 T°3 (C°'3	圓凸的山
C° Δ°	Δ°2	路遠
C°	C°6.	度，過(日子)
S°	S°5	似，像
T°	T°5.	抵得上，恰如似
C"	C"2°	冬
(J°- J°" (Δ"	J°"2 (Δ"2	草棚，茅草房
(Δ° (Δ°	(Δ°5.	糯米
V° (T°	V°2 (T°3	林木植被
(J° (t°	(J°2 (t°2	綠草
t°- 3° C°' A°		各種物品，各種用品，日用物品
(J°- V°	V°2	瓦房
'C° T°	'C°2 T°5.	何日

' ² T ₅	' ² 3 T ₅ 6*	何夜
C ^u Y ⁻ T ₅		工畢, 辦完事
C _n C _n A _n Δ ₋ 二十八課		
J ₅ L _n 3 __	L _n 6 3_5.	映山紅
t ₄ T"	t ₄ 6. T"3	生長於, 植根於
Δ _n (J ⁿ Δ _n (J ^u	Δ _n 5 (J ⁿ 3 (J ^u 3	冰雪, 凍凌
T ⁻ T ⁿ	T ⁻ 3 T ⁿ 3	霜
b ⁵	b ⁵ 2	(開水)燙, 冷凍損壞
(J ¹⁰ J'	(J ¹⁰ 2	萎蔫, 乾枯
Y ⁼ Δ ⁴	Y ⁼ 2 Δ ⁴ 3	苦難
▷ ₅ t ₆	▷ ₅ 5. t ₆ 6*	一直等到, 盼至
C ^u E ^o T _n E ^o J ^u 3		牛年後的虎年
	T _n 5	命名
	J ^u 3	年
(C _n 'C ^u	'C ^u 2	太陽姑娘
J ⁿ L ^o	J ⁿ 2 L ^o 2	圓盤狀的
E ⁿ	E ⁿ 3	照射
Δ _o Y ⁻ (t ¹ r	Δ _o 5 Y ⁻ 3 (t ¹ r3	笑眯眯
T ₄ (T'	T ₄ 6.	綻放
L __	L __ 6	高興
V _p	V _p 6	羨慕
t ¹ nc C ^{nc} V _n J ^u 3	t ¹ nc2 C ^{nc} 2 V _n 5. J ^u 3	千秋萬代
C _n C _n E _n Δ ₋ 二十九課		
J ^u T _u	J ^u 2 T _u 5	恨惡, 避諱
Δ _n 3 ₅	Δ _n 3	六種
J ^u 3 ₅	J ^u 3	七種
C __ (T ^u	C __ 6.	目中無人
'C ^u L _u		尊重, 看重
l ¹ ,		騙, 假
Γ _p	Γ _p 5	存心不正, 居心不良
Λ __ (E ₅	Λ __ 6. (E ₅ 5.	罪過, 罪責
J ¹ t ₁	t ₁ 5	立念, 起意
J ^u (J ⁿ	J ^u 3 (J ⁿ 3	計謀, 篡劃
T ₅	T ₅ 6*	跑
E _n J _n E _n	E _n 5* J _n 6 E _n 6.	不停息地
E _n Λ __	E _n 6 Λ __ 6.	錯
Y ⁻ t ₄ (T ³	Y ⁻ 3 t ₄ 5 (T ³ 3	作證, 作見證
T ¹ nc	T ¹ nc2	和, 加上
t ¹ b ⁵	t ¹ 3	引發, 挑起, 鼓吹
T ⁿ (T ^u	T ⁿ 2 (T ^u 2	紛爭, 敵對
(T ^u (T ⁵		聖經
J ¹ , J ¹ -		箴言, 規勸, 告誡
t ¹ E _{nn} Δ ₋ 三十課		

Δ		狗
ɔ-	ɔ-2	討, 尋求
Y- T'" L"	Y-3 T'"3 L"3	以前, 很久以前
T" L"	T"2 L"3	莊稼, 種於人類開墾出來的土地可食用的植物
č T"	T"2	糧種
(t, ɔ- L..	(t,6 ɔ-3 L..6	助人除妖的一位苗神
T'" ɔ..	T'"3 ɔ..5	…的時候
C" T" ... C"	T"3...C"2*	對…說道
ʌ Δ	ʌ5. Δ²	神爺
V, C"	V,6. C"2	這裏
ጀ ɔ..	ɔ..5.	回去
ጀ		應該, 應當
ጀ ጀ'	ጀ5 ጀ'3	告訴, 說明
T- (T,	T-2 (T,5.	切實地, 無疏忽地
L"	L"2	果實
Δ	Δ²2*	廣, 雙臂展開時兩中指尖的距離
(T"	(T"3	杆, 莖
Δo	Δo5	拃
L" C"	L"3 C"2	這樣
S" L..	S"2 L..5.	轉回
Y- C"	Y-2 C"2*	溝
Δ'nc	Δ'nc3	跳
(C"n	(C"n3	記
ጀ (T..	(T..5	不清楚
ጀ ጀ ...ጀ ጀ		一面…一面… , 一邊…一邊…
ጀ C..	C..5.	防, 注意, 留神
t, T..	t,5. T..6*	碰到, 遇上
(C"n		野蜂
(T,r	(T,r6.	蟬
T,s (T,s	T,s5. (T,s6	驚, 嘿一跳
ጀ (T,	(T,6.	回憶, 回想
C" (C-		房主
T- Δ' n Y-	T-2 Δ' n Y-3	才變成
3² 3..	3²2 3..5.	樣子, 形狀
(C"n	(C"n5.	錯
Δ' n	Δ' n5	變
C"n		成為
+ C..n Y" Δ.. 三十二課		
ጀ T.. Δ	T..6. Δ²2	神話
(C" ጀ T.. Δ	ጀ6	神話詩
t,	t,5	砌, 制, 造
C"n		使用
ጀ b"	b"3	鐵鏟, 鐵棍子

Δ (T")	(T"3	木鏟，木刮子
(Δnc Lnc	(Δnc6 Lnc5.	光滑平整
Y" (T" Y_ (T,	Y"2 (T"2 Y_6 (T,6	凹凸不平
口	口6°	邊、沿
S,,	S,,5	終端
†c L。S,		會如似
Dσ S,		一定像
J" Δ'。	J"3 Δ'5	相套，相覆蓋
J" J_	J_5	相交
†" C,, Y" Δ_ 三十二課		
Λσ		綿羊，羊
口"	口"2	角
†c	†c6.	立於，長於
'C		重，使…加重
J° 口" C"n	J°2° 口"3 C"n3	祖奶奶
Λc C"n 口"	Λc5. 口"3	祖公公
3"	3"3	森林
(†u 3u	(†u6 3u5.	茂盛
(T, Tnc	(T,6.	原野中
L" Tn Λn	L"2 Tn5 Λn5	小的們，衆後生
(Δ, (†	(Δ,6.	乘涼
(C" V" (C" +	V"2 +5	崖柱山崖
口" T"	口"6. T"2	在山崗
†" C,, †" Δ_ 三十三課		
'C" Ln C_	Ln6 C_6.	石門坎
J"o C'"n J	J"o2 C'"n3	騰起之地，起步之處
J" C,	J"2 C,5.	威寧
(C,r T'	(C,r5	薄刀嶺
T" I,	I,5.	山嶺，山巒
J" Δ'。J" L_	J"3 Δ'5 L,5.	重重疊疊
†" +,	+5	超出能忍受
C" L,	C"3 L,6	感謝
Δ" Sσ	Δ"2 Sσ2	四周，四方
Λ,,	Λ,,6	學
口" Tσ L"],	口"2 Tσ2],5.	知書達理
3" (+"	3"3 (+"3	好名聲
(C"n C"n	(C"n3 C"n3	被記住，被記錄下
C"o T°	T°2°	率領兵士
J, C"	C,"2	音樂
C_ T,,	C_,6. T,,5.	尊重
D- (J" 3nc	(J"3 3nc5.	有尊貴
†" C,, Δ" Δ_ 三十四課		
Y" C"n C_	Y"3 C"n3 C_2	為什麼

L ^u 7 _n	L ^u 3 7 _n 5	語言
†" C ^o	†"3" C ^o 3	服裝
(T ⁵ C _s (T ⁵ Δ ₋	C _s 6 Δ ₋ 5.	書籍
b ⁵ (T ⁵	b ⁵ 3	發展，拓寬
† ^o C ⁿ	C ⁿ 3	藝術
†, † ^o	†,5	接受，傳承
† ^c J _p	J _p 5.	技能
3 ^o † ^o		遵守，遵循
† ^u 3 _s	3 _s 6.	風俗習慣，傳說
C ^s (C ^{'s}	(C ^{'s} 3	血脈
(J ¹ † ^s	† ^s 3	骨肉
S ^{nc} (C ^{'s}	S ^{nc} 2 (C ^{'s} 3	善意
S ^{nc} (T _s	(T _s 5.	思想
J ^{"n} L ["]	J ^{"n} 2 L ^{"2}	機遇，命運
T ['] L ⁿ	T ['] 5	前程，前途
C ⁵ J _n	J _n 6	民族
†, († _s	†,5. († _s 6.	忍受，忍耐
Y ⁼ Δ ^s	Y ⁼ 2 Δ ^s 3	痛苦，苦難
J _s J _u	J _s 5 J _u 5	能勝過
J _u (Δ ₋	J _u 5 (Δ ₋ 6	災難
b ["] (T ₋	b ["] 2 (T ₋ 5.	勤勞，勤快，勤
† _s T _u	† _s 5. T _u 5.	勇敢
S ^{nc} 3 ["]	S ^{nc} 2 3 ["] 3	善良
(C ^{'s} (J _p	(C ^{'s} 2 (J _p 5.	正直
T ⁿ	T ⁿ 3 [*]	手
T ^c	T ^c 3	腳
Γ ⁵ L _s	L _s 5.	寬廣
(Δ _{nc} (Δ _s	(Δ _{nc} 6 (Δ _s 5.	光滑平坦
S ^s 'C ^u T ⁻	S ^s 2 'C ^u 2 T ⁻ 2 [*]	東方
S ^s 'C ^u († ^s	(† ^s 3	西方
(† ^s Δ _{nc}	(† ^s 2 Δ _{nc} 5.	陡峭
Y ⁻ Λ _n	Y ⁻ 3 Λ _n 6.	成戶地
† _u	† _u 5.	存在，居住，停留
Y ⁻ C ⁵	Y ⁻ 3	當官，成為操縱者
7 _u (T _u	7 _u 5 (T _u 5	搶奪，爭鬥
†' o. † ₁	†' o.5 † ₁ 5	建設
Y ⁻ L ["] C _{nc} † J _n		祖先們
T ^{'o} T ⁿ L _u	T ^{'o} 2 T ⁿ 3 L _u 5.	故土
Y ⁻ L ["] C _{nc} † T ⁿ L _u		祖國
7 ⁿ J ⁵		不論
J ⁿ C ["]	J ⁿ 2 C ["] 2 [*]	多少
(T ^o S _u	S _u 5	走完，走了
È D _u	D _u 5.	路程，路途，行程

Y- J° A- J'		祖公祖母，祖宗們
Y- C- T-	Y-2 (T-5)	…之外，至於另外的地方
† ^r C ^m J ^b Δ ₋ 三十五課		
J,	J-6.	進，鑽
Δ" (J,	(J,6.	窄門
T ^p T ^{nc}	T ^p 2 T ^{nc} 2	朝向，對著
J ^p I ^p	J ^p 3 I ^p 5	指引，引導
Δ° T-	T-6°	滅亡，死亡
C ^{nc} J		生命，生存
+ G- E	G-5	小路
(T' T"	T"3	找到，尋得
J ^o I ^u	J ^o 2 I ^u 3	凡稱呼，只要喊
(T ^v J ⁿ C ^p T ⁿ L-		天國，神的國
+ J _u	+3° J _u 5	那些
Z ^{nc} (C ^{nm}	Z ^{nc} 3 (C ^{nm} 3	依靠，依託
Y- T _u L _o		做出來
+ J _u	+3°	那些
Y- C ^{nc} V ^p Δ _s	Y-2 C ^{nc} 2 V ^p 2 Δ _s 5.	磐石
C ^s (T ^o	C ^s 2	雨淋
Y ^u + ^u	Y ^u 2 + ^u 2	水淹
C ^u + ^u	C ^u 3 + ^u 2	風吹
(T' T"	T"3	撞於，襲擊於
Z ^o J-	J _o 6	垮塌，倒塌
T ^o J-	T ^o 3	房基，基腳
T- (T _o	(T _o 5.	堅牢，穩固
J- T ^v J- T _o	J-2 T ^v 2° J-6 T _o 6°	慾，傻，愚
Y- V ^p S-	Y-2 V ^p 2 S-3	沙子
Y- L- (+ ^u	Y-6 (+ ^u 3	松土，軟土
C ^s t-	t-6°	雨淋
Y ^u T		水浸
(C' h	(C' h3	震動及，影響及
C- S ^{nc} (C _o		有信心
+o C _o Y-		跟隨去做
Λ +		重要
† ^r C ^m Δ ₋ Δ ₋ 三十六課		
C"	C"3	信
Γ L-		丟棄
J ^o C ^u	J ^o 2 C ^u 2°	不論
+ ^u C ^m		隨時，時時
(T _o t _o	(T _o 6. t _o 5°	想到
T ⁿ (Δ ^{nc}	T ⁿ 3 (Δ ^{nc} 2	面前
C ^p (C ^{no}	C ^p 2 (C ^{no} 3	紀念
L-	L-6	曾經

J ⁿⁿ Č	J ⁿⁿ 3	今年
Y ⁿ L ⁿ J ⁿⁿ	L.5	一百年
3 ^o T ^{'n} "F	T' ⁿ 6	頭一件，首要一件
F ^o (Δ ^{nc} T ⁿ)		辭世
C _r	C _r 6.	醒
Č ^o Y ⁿ S ^{nc}		寬慰，安慰
+ ["] L ⁿ	+ ["] 2 [*]	相片
Y ^p C _n S _r T ^{'r} L ^{'o} L _r T _r		Ernest Pollard (柏格理牧師的兒子)
S ^o L _n S _r	S ^o 2 L _n 5 S _r 5	右邊
S ^o L _n F _p	F _p 5	左邊
(C ^{'n} L _n	(C ^{'n} 3 L _n 6 [*]	護佑
+ ^r C _{nn} J ^g Δ ₋ 三十七課		
T _o	T _o 5.	等待
b ⁻ J ⁼	b ⁻ 3 J ⁼ 3	腰帶
b ⁻ T ^{nc}	T ^{nc} 2	裙子帶
J ^r + ₋	J ^r 3 + ₋ 5	拴起，打結
T ["]	T ["] 2	拴
C ⁿ Y ⁿ C ⁿ T _s	T _s 5.	水牛
Z ^{'s} C _s	Z ^{'s} 6 C _s 6	儘快
J ^t T ^c	T ^c 3	起身，啓程
V ₋	V ₋ 5.	抱，抓，摟
C ^{'n}	C ^{'n} 5	邁，跨
'Č		牙齒
Z _n	Z _n 5.	獠牙
Z _s	Z _s 6.	勒
Z ^{'o} Z ^{'o}	Z ^{'o} 3	一動不動，緊
(T _s	(T _s 5.	拔，拉
T ^{'o}	T ^{'o} 3	拔
Δ ₋	Δ ₋ 6.	脫
C ^o (C ⁿ	C ^o 3 (C ⁿ 3	立即放棄
+ ^r C _{nn} A _n Δ ₋ 三十八課		
(T ^u Δ ⁿ	(T ^u 3	河岸，岸邊
Z ^u 3 ["]	Z ^u 3 3 ["] 3	森林
Y ₋ L ₋ Δ ^u	Δ ^u 2	煤炭
T ["] L ⁿ	T ["] 2 [*]	大豆
Y ⁿ C ₋	Y ⁿ 2 (C ₋ 5	高粱
C _{no} L ⁿ	C _{no} 6 [*]	種滿
T ["] (T ^g	T ["] 2 (T ^g 3	山地和平原
Y ⁿ T ^{'n} T ⁿ	Y ⁿ 2 T ^{'n} 2 T ⁿ 2	故鄉
(T ^{'n} T ⁿ	(T ^{'n} 3	貴重
J ⁻	J ⁻ 3	無目的地走
'C ^u 'D _o	'D _o 5	日夜
J _{nn} T _s b ⁿ T _s	J _{nn} 5 T _s 6 [*] b ⁿ 3	何年何月

Y- T ⁵ T ^a (Y- T ^b T ^a)	T ⁵ 2	故鄉，
T- L _{nc}	T ⁻ 2 L _{nc} 5.	才能
† ^r C _{nh} C ⁿ Δ- 三十九課		
L _o V ₁	L _o 5. V ₁ 6.	來自
(T ⁵) _n L _n	(T ⁵ 3) _n 6 L _n 5.	(C ^r) _n L _n 和 (T ⁵ L _n) _n 的合稱。古代苗民的居住地，格赤爺老抗擊炎帝黃帝兵丁的地點
(C ^r	(C ^r 3	戰爭，征戰，戰火
Y ⁼	Y ⁼ 2	苦
T ^o T _u	T _u 5.	毒
V ^p (C ^{no}	V ^p 2 (C ^{no} 3	石碑
J ^p S ["]	J ^p 5 S ["] 3	刻寫
(t _u t _u	(t _u 6. t _u 5	完整，完完全全
C ^r C ⁿ		坎坷的路
J ^r T ^o	T ^o 2	海深
(T _n) _n T _u	(T _n 6.) _n 6 T _u 5.	裝不完，裝不盡
C ^a	C ^a 3	輝煌，光耀
J ^u t _u	t _u 5	豐滿，富足，滿足
(T _s	(T _s 5.	爭辯
(T _u	(T _u 5	擊殺
T _s C _n	T _s 5 C _n 5	棍棒，武器
C ^{'nm} S _u	C ^{'nm} 3 S _u 5	既往矣
C ^a t ['] 。	C ^a 2 t ['] 5	建設，建樹
L _o Δ _o	L _o 6 Δ _o 5	歡言笑語
J ^r (t _s	(t _s 5.	興旺，興盛
Δ" C _{nh} Δ- 四十課		
(J _r (T ⁵		長亭
C ⁿ L _u	L _u 5.	古道
(T ^b (t ⁻	(T ^b 2 (t ⁻ 2	青草
t ₋	t ₋ 5	連接
L ^p A ⁵	L ^p 2	楊柳
J ^p		笛，笙
J _r Δ ['] 。	J _r 3 Δ ['] 5	重疊
(T ^u (T ^v	(T ^u 2	天邊
(C _r T ^a	(C _r 5	地極
Z ["] L _o	Z ["] 3 L _o 6	友好，知己
J ^u	J ^u 2	角
C ^ñ (Δ ^o		濁酒